



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

Вестник

COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO
№ 49'2022

ПЕТРОВСКОЕ БАРОККО:
ПЕРВЫЙ АРХИТЕКТУРНЫЙ СТИЛЬ
РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ

PETRINE BAROQUE:
THE FIRST ARCHITECTURAL STYLE
IN THE RUSSIAN EMPIRE



Главная библиотека России отмечает свое 160-летие. Об истории легендарной «Ленинки» читайте на странице 78
The main library of Russia celebrates its 160th anniversary. Read about the history of the legendary "Leninka" on page 78



© Shutterstock.com, Svyatoslav Alizat



ОДНОЙ СТРОКОЙ

BRIEFLY

#КУЛЬТУРА

Глава Республики Саха Айсен Николаев подписал указ о поддержке древнейшего эпического искусства якутов — олонхо. В частности, указ предусматривает выплату стипендий носителям традиционного культурного наследия.

#CULTURE

Head of the Sakha Republic Aysen Nikolayev signed a decree on supporting the ancient epic art of the Yakuts — Olonkho. This decree implies that the bearers of traditional cultural heritage will be able to receive scholarships.

#НАУКА

Ученые Владимирского государственного университета разработали состав для реставрации памятников ЮНЕСКО — Золотых ворот во Владимире и Рождественского собора в Суздальском кремле. Состав на основе доломита позволит заполнять полости и внутренние изъяны белокаменных стен без необходимости заменять сам камень.

#SCIENCE

Scientists from the Vladimir State University have developed a composition for the restoration of UNESCO monuments — the Golden Gate in Vladimir and the Nativity Cathedral in the Suzdal Kremlin. Dolomite is the main component of the composition, which will allow filling cavities and internal flaws in white stone walls without replacing the stone itself.

#ИСТОРИЯ

Музей-заповедник «Кижі» и Клименецкий монастырь разработали совместный туристический маршрут. Действующий Клименецкий Свято-Троицкий монастырь XVI века впервые стал доступен для посещения после восстановительных работ, длившихся с 2016 года.

#HISTORY

The Kizhi Museum Reserve and the Klimentyevsky Monastery have developed a joint tourist route. The operating Klimentyevsky Holy Trinity Monastery of the 16th century opened to the public for the first time after the restoration work that began in 2016.

#НАУКА

Компания «ФосАгро» выступила официальным спонсором 25-й Пушкинской школы-конференции молодых ученых «Биология — наука XXI века». В этом году впервые была вручена премия «ФосАгро» за лучшие исследовательские проекты в номинациях «Почвоведение», «Агроэкология» и «Биология растений».

#SCIENCE

PhosAgro became the official sponsor of the 25th Pushchino School Conference for Young Scientists "Biology is the Science of the 21st Century." This year, for the first time, the PhosAgro Award was given for the best research projects in soil science, agroecology, and plant biology.

СОДЕРЖАНИЕ

О заседании Российского комитета по биоэтике при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО	4
Башкортостан и ЮНЕСКО расширяют сотрудничество	6
Точка притяжения — Алтай	10
Пазырыкская культура в рисунках, лицах и татуировках	
Мировой океан на берегах Балтийского моря	18
Музей Мирового океана – место погружений и открытий	
Борщ без границ	28
Универсальный рецепт с национальным акцентом	
Сокровище в тарелке	34
Традиции приготовления супов в России	
Русь мастеровая	40
Народные ремесла в XXI веке	
Медовая страна	48
Сохранение бурзянской бортевой пчелы	
Национальный парк «Ленские Столбы»	54
Жемчужина Якутии	
Территория прошлого и будущего	60
Выставка достижений народного хозяйства приглашает гостей	
Деревянные кружева	72
Резные наличники – красота через века	
Книги, мрамор и Wi-Fi	78
К 160-летию главной библиотеки страны	
Триумф в камне	88
Архитектура петровского барокко	
История на кончике пера	98
Возрождение древнерусской каллиграфии	
Древние палаты в центре Москвы	103
Архитектурный комплекс XVII века	
Объекты ЮНЕСКО на предметах коллекционирования	110

CONTENTS

On the Meeting of the Russian Bioethics Committee Under the Commission of the Russian Federation for UNESCO	4
Bashkortostan and UNESCO Expand Cooperation	6
Altai, Point of Attraction	10
Pazyryk culture in pictures, faces, and tattoos	
World Ocean by the Shores of the Baltic Sea	18
The Museum of the World Ocean, the perfect place for immersion and discovery	
Borsch Without Borders	28
A unique recipe with a national twist	
A Treasure in a Bowl	34
Russian soup-making traditions	
Artisan Russia	40
Folk art in the 21st century	
Honey Land	48
Preserving the Burzyan bee	
Lena Pillars Nature Park	54
The Pearl of Yakutia	
Landmark of the Past and the Future	60
The Exhibition of Achievements of National Economy welcomes visitors	
Wooden Lace	72
Carved trims: beauty through ages	
Books, Marble, and Wi-Fi	78
On 160th anniversary of Russia's main library	
Triumph in Stone	88
Architecture of Petrine Baroque	
History at the Tip of the Pen	98
Revival of old Russian calligraphy	
Ancient Chambers at the Heart of Moscow	103
Architectural ensemble of the 17th century	
UNESCO Sites on Collectables	110



О ЗАСЕДАНИИ РОССИЙСКОГО КОМИТЕТА ПО БИОЭТИКЕ ПРИ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

ON THE MEETING OF THE RUSSIAN BIOETHICS COMMITTEE UNDER THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

30 июня 2022 года состоялось очередное заседание Российского комитета по биоэтике (РКБ) при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

В заседании, прошедшем под председательством выдающегося отечественного пульмонолога академика РАН Александра Григорьевича Чучалина, приняли участие члены Комитета: академики РАН, ректоры ведущих российских медицинских вузов, представители Исполнительного комитета СНГ, Экспертного совета по здравоохранению при Межпарламентской ассамблее СНГ, видные отечественные деятели в области этики научных знаний.

Участники обменялись мнениями касательно текущей деятельности Российского комитета по биоэтике, обсудили вопросы международного сотрудничества в этой области, наметили перспективные направления дальнейшей работы по развитию биоэтической повестки дня, в том числе на площадке ЮНЕСКО.

В ходе заседания состоялась презентация осуществленного под руководством А.Г.Чучалина масштабного отечественного издательского проекта «Библиотека биоэтики».

On June 30, 2022, there was a regular meeting of the Russian Bioethics Committee (RBC) under the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The meeting, chaired by an outstanding Russian pulmonologist, Academician of the Russian Academy of Sciences Aleksandr Chuchalin, was attended by the members of the Committee — academicians of the Russian Academy of Sciences, rectors of leading Russian medical universities, the representatives of the CIS Executive Committee and the Expert Council on Health at the CIS Interparliamentary Assembly as well as Russian experts in the ethics of scientific knowledge.

The attitude demonstrated by the participants enabled the effective exchange of views on the current activities of the Russian Bioethics Committee and the issues of international cooperation in this area. In addition to this, experts discussed promising directions for further work on the development of the bioethical agenda, including UNESCO projects.

At the meeting, Aleksandr Chuchalin presented a large-scale Russian publishing project The Library of Bioethics carried out under his supervision.

«БИБЛИОТЕКА БИОЭТИКИ»

LIBRARY OF BIOETHICS

В проекте приняли участие ведущие российские философы и ученые Российской академии наук. «Мы осознали, что в России недостаточно высокий уровень этического образования, тема этики мало обсуждается в обществе. Это главный мотив, побудивший нас заняться проектом, — говорит академик А.Г.Чучалин. — В этом году исполняется 75 лет со дня завершения военного трибунала в Нюрнберге, когда был принят Нюрнбергский кодекс, определивший новый порядок отношений между врачом и пациентом. Кодекс в дальнейшем лег в основу Декларации прав человека».

Декларация прав человека вместе с другими важными официальными документами вошла в первый том «Библиотеки биоэтики». Во втором томе опубликованы письма-обращения российских корифеев медицины разных эпох: Н.П.Пирогова, И.П.Павлова, Н.Н.Блохина.

Leading Russian philosophers and scientists from the Russian Academy of Sciences worked on the project. “We realized that the level of ethical education in Russia is not high enough, and



Академик РАН А.Г.Чучалин
Academician of the Russian Academy of Sciences
Aleksandr Chuchalin



Презентация издательского проекта «Библиотека биоэтики».
Справа налево: А.Г.Чучалин, Г.Э.Орджоникидзе, Л.Л.Палько
Presentation of the publishing project Library of Bioethics.
From right to left: Aleksandr Chuchalin, Grigory Ordzhonikidze, Leonid Palko

В остальных томах собраны труды Авиценны, И.Канта, Н.А.Бердяева, И.Йоханссона, Н.Лине, В.В.Вересаева. А.Г.Чучалин подчеркнул, что, хотя целевой аудиторией проекта являются врачи, студенты и преподаватели медицинских вузов, книги будут доступны для всех желающих. Издания представлены в 17 российских библиотеках, в том числе в Российской государственной библиотеке и Президентской библиотеке имени Бориса Ельцина. Л.Л.Палько, генеральный директор издательства «Вече», которое выпустило собрание книг по биоэтике, добавил, что с изданиями можно ознакомиться и онлайн — достаточно оформить читательский билет. Он отметил, что эти книги и раньше были в открытом доступе, но сейчас они изданы как единое собрание сочинений. Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе сообщил, что «Библиотека биоэтики» будет распространяться и через сеть международных кафедр ЮНЕСКО: «Этот труд выходит далеко за пределы медицинской тематики, он очень важен для повышения уровня образования в области этики, его необходимо представить руководству страны. Книги должны быть размещены в научных библиотеках, в высших учебных заведениях».

there is no active discussion on the issue of ethics in society. This is the main motive that prompted us to take up the project,” says Academician Aleksandr Chuchalin. “This year marks the 75th anniversary of the completion of the military tribunal in Nuremberg, when the Nuremberg Code was adopted, which set a new approach to the relations between a doctor and a patient. Later, the Code formed the basis for the Declaration of Human Rights.”

The Declaration of Human Rights along with other important official documents was included in the first volume of the Library of Bioethics. The second volume contains appeal letters of Russian prominent figures who worked in the field of medicine in different periods, for instance, N.Pirogov, I.Pavlov, and N.Blokhin. Other volumes contain the works of Avicenna, I.Kant, N.Berdyayev, I.Johansson, N. Lynoe, and V.Veresaev.

Aleksandr Chuchalin stated that although the target audience of the project are doctors, students, and teachers of medical universities, everyone could get the books. They are available in 17 Russian libraries, including the Russian State Library and the Boris Yeltsin Presidential Library.

Leonid Palko, General Director of the Veche publishing house, which published the collection of books on bioethics, added that one can find the publications online: this will be possible after receiving a library pass. Leonid Palko noted that these books had previously been in the public domain, but now they are published as a single collection of works.

Grigory Ordzhonikidze said that The Library of Bioethics would be distributed through the network of international UNESCO Chairs. “This work goes far beyond the medical field, it is crucial for raising the level of education in the field of ethics, and it must be presented to the country’s leadership. The books should be put in scientific libraries and in higher educational institutions,” said the Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

БАШКОРТОСТАН И ЮНЕСКО РАСШИРЯЮТ СОТРУДНИЧЕСТВО

BASHKORTOSTAN AND UNESCO EXPAND COOPERATION

23 июня 2022 года в Доме Республики глава Башкортостана Р.Ф.Хабиров встретился с Ответственным секретарем Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, советником Министра иностранных дел Российской Федерации Г.Э.Орджоникидзе.

Встреча прошла в рамках выездного заседания Национального совета ассоциированных школ ЮНЕСКО. Стороны обсудили перспективы взаимодействия с международной организацией и планы по реализации гуманитарных проектов в регионе.

«Благодаря нашей совместной работе есть значимые успехи. Геопарк «Янган-Тау» первым в России и на всем постсоветском пространстве вошел в Глобальную сеть геопарков ЮНЕСКО. Мы планомерно развиваем эту территорию, добавляя к природно-рекреационным возможностям

Radiy Khabirov, the Head of the Republic of Bashkortostan, held a meeting with Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Adviser to the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Grigory Ordzhonikidze on June 23.

The meeting was held within the framework of the visiting session of the National Council of UNESCO Associated Schools in Russia. The attendees discussed the prospects of cooperation with the international organization and plans for implementation of humanitarian projects in the region.

“Our joint efforts produced notable achievements. The Yangan-Tau became the first geopark from Russia or any other post-Soviet state to join the UNESCO Global Geoparks Network. We are consistently developing this territory, adding the museum and tourist component to the natural and recreational opportunities,”



Р.Ф.Хабиров и Г.Э.Орджоникидзе
Radiy Khabirov and Grigory Ordzhonikidze

музейно-туристическую составляющую, — сказал Р.Ф.Хабиров. — Эксперты ЮНЕСКО, побывавшие в республике в этом году, положительно оценили нашу заявку на включение в Глобальную сеть геопарков ЮНЕСКО еще одного геопарка — «Торатау».

Глава Башкортостана отметил, что параллельно идет подготовка к продвижению природно-геологического объекта «Башкирские шиханы: Торатау, Юрактау и Куштау» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО по номинации «Природа». А по номинации «Культура» в этот список предлагается включить наскальную живопись пещеры Шульган-Таш.

«ЮНЕСКО — надежный партнер Башкортостана во многих гуманитарных проектах, — сказал Р.Ф.Хабиров. — Мы готовимся к открытию кафедр ЮНЕСКО на базе Башкирского государственного университета по теме «Геопарки — территория устойчивого развития» и Башкирского государственного аграрного университета по теме «Бортничество».

Г.Э.Орджоникидзе высоко оценил реализуемые в Башкортостане гуманитарные проекты.

«По числу ассоциированных школ ЮНЕСКО, а их в Башкортостане — 39, ваша республика занимает первое место в стране, — отметил Г.Э.Орджоникидзе. — Для придания нового импульса развитию республиканских колледжей было бы интересно создать центр ЮНЕСКО по профессиональному образованию. На его базе мы можем в том числе готовить специалистов для геопарков Башкортостана. Это повысит престиж инженерных профессий, поднимет на новый уровень систему среднего профессионального образования».

В завершение встречи глава Башкортостана Р.Ф.Хабиров вручил Г.Э.Орджоникидзе орден Дружбы народов за большой вклад в реализацию проектов и программ ЮНЕСКО в республике.

Источник: glavarb.ru



said Mr. Khabirov. “Experts from UNESCO who visited the republic earlier this year gave positive assessment to our application for inclusion of Toratau, another geopark, in its Global Geoparks Network.”

The Head of Bashkortostan noted that simultaneous preparations are underway to include the Bashkir Shikhans: Toratau, Yuraktau, and Kushtau in the UNESCO World Heritage List in Nature category. The authorities also intend to apply for inclusion of rock paintings of Shulgan-Tash to this list in Culture nomination.

“UNESCO is a reliable partner of Bashkortostan in many humanitarian projects,” noted Mr. Khabirov. “We are getting ready for the opening of the two UNESCO chairs at the Bashkir State University and the Bashkir State Agrarian University — Geoparks: Territory of Sustainable Development and Beekeeping, respectively.”

Grigory Ordzhonikidze praised the humanitarian projects implemented in Bashkortostan. “Your republic ranks first in the country regarding the number of UNESCO Associated Schools — there are 39 such schools in Bashkortostan,” said Mr. Ordzhonikidze. “In order to provide a new impetus to the development of republican colleges, it would be interesting to create a UNESCO Center for Vocational Education. It would help us train specialists for geoparks of Bashkortostan. This will increase the prestige of engineering professions and elevate the system of secondary vocational education to a whole new level.”

To conclude the meeting, Radiy Khabirov presented to Grigory Ordzhonikidze the Order of Friendship of Peoples for his significant contribution to the implementation of UNESCO projects and programs in the republic.

Source: glavarb.ru

Г.Э.ОРДЖОНИКИДЗЕ ПРИНЯЛ УЧАСТИЕ В ПОДГОТОВКЕ К МЕЖДУНАРОДНОМУ АЛТАЙСКОМУ ФОРУМУ

GRIGORY ORDZHONIKIDZE TOOK PART IN PREPARATIONS FOR THE INTERNATIONAL ALTAI FORUM



В Горно-Алтайске прошло консультативное совещание по организации Международного алтайского форума. В ходе мероприятия Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Г.Э.Орджоникидзе был удостоен высокого звания «Почетный гражданин Республики Алтай».

A consultative meeting regarding the organization of the International Altai Forum was held in Gorno-Altaysk. During the event, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Grigory Ordzhonikidze was awarded the distinguished title of Honorary Citizen of the Altai Republic.

Консультативное совещание по организации Международного алтайского форума прошло под руководством главы Республики Алтай О.Л.Хорохордина. В своем выступлении он отметил, что Правительство Республики Алтай поддерживает идею учреждения Международного алтайского форума, который абсолютно точно соответствует приоритетам по активному развитию фундаментальных исследований и объединению ведущих научных школ и экспертных коллективов

The consultative meeting was presided by Oleg Khorokhordin, the Head of the Altai Republic. In his speech, he noted that the Government of the Altai Republic supports the idea of establishing an International Altai Forum that is perfectly aligned with the priorities in terms of active development of fundamental research and unification of leading scholarly traditions and expert communities of Russia and Central Asia in the fields of Altaic studies, Turkology, interdisciplinary research of the Greater Altai.

России и Центральной Азии в сферах алтаистики, тюркологии, междисциплинарных исследований Большого Алтая.

Г.Э.Орджоникидзе поблагодарил руководство региона за организацию совещания и поприветствовал участников от имени Министра иностранных дел, председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лаврова.

«Бесспорным является тот факт, что Алтай — это место становления и развития древних культур и этносов, он играет особую роль в истории евразийских народов. Наш разговор должен стать отправной точкой организации и функционирования на постоянной основе Международного алтайского форума, который призван сыграть важную роль в расширении межрегиональ-



О.Л.Хорохордин вручает Г.Э.Орджоникидзе нагрудный знак Почетного гражданина Республики Алтай
Oleg Khorokhordin presents Grigory Ordzhonikidze with a badge of an Honorary Citizen of the Republic of Altai



ного взаимодействия в области науки, культуры, искусства между тюркскими народами внутри нашей страны и способствовать укреплению отношений добрососедства и дружбы с тюркским миром», — отметил Г.Э.Орджоникидзе. Он подчеркнул, что Алтай обладает огромным потенциалом во всех областях деятельности ЮНЕСКО. В том числе и поэтому в Горно-Алтайском государственном университете была создана кафедра ЮНЕСКО «Устойчивое развитие горных территорий».

В завершение мероприятия Г.Э.Орджоникидзе было присвоено звание «Почетный гражданин Республики Алтай».

М.А.Кошкина

Grigory Ordzhonikidze thanked the regional authorities for organizing the meeting and welcomed the participants on behalf of Sergey Lavrov, the Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and Foreign Minister of Russia.

“There is undisputed evidence that Altai is a place where ancient cultures and ethnic groups were formed and developed, and it plays a special role in the history of the Eurasian peoples. Our conversation should serve as the starting point for the organization and permanent functioning of the International Altai Forum, which is designed to play an important role in expanding interregional cooperation in the fields of science, culture, and art between the Turkic peoples within our country and contribute to strengthening relations of good neighborliness and friendship with the Turkic world,” said Grigory Ordzhonikidze.

He pointed out that Altai has a huge potential in all areas of UNESCO’s activities. This is one of the reasons for establishing the UNESCO Chair Sustainable Development of Mountain Territories at the Gorno-Altaysk State University.

The event concluded with awarding the Honorary Citizen of the Altai Republic title to Grigory Ordzhonikidze.

Maya Koshkina

ТОЧКА ПРИТЯЖЕНИЯ — АЛТАЙ

ПАЗЫРЫКСКАЯ КУЛЬТУРА В РИСУНКАХ,
ЛИЦАХ И ТАТУИРОВКАХ

ALTAI, POINT OF ATTRACTION PAZYRYK CULTURE IN PICTURES, FACES, AND TATTOOS

С VI по III век до н.э. на большой территории Горного Алтая существовала Пазырыкская культура — одна из культур Центральной Азии скифского времени. Пазырыкцы оставили в истории уникальный след: их курганы и наскальные рисунки включены в Предварительный список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

From 5th to 3rd centuries BC, the Pazyryk culture, a Scythian culture of the Central Asia, thrived on the vast territory of the Altai Mountains. The Pazyryk people left a unique mark on history: their mounds and cave paintings are included in the Tentative List for UNESCO World Heritage Sites.



СЕКРЕТЫ ВЕЧНОЙ МЕРЗЛОТЫ

Пазырыкская культура получила свое название по урочищу Пазырык, где в 1929 году археологами были раскопаны курганы племенной знати обитавшего здесь народа. Эти находки уникальны не только в российском, но и в мировом масштабе. Из-за природных условий алтайского высокогорья под каменными насыпями курганов сформировались линзы вечной мерзлоты. В них, как в настоящих морозильниках, сохранились ткани, ковры и деревянная утварь — все те «мелочи жизни», которые время разрушает в первую очередь. Например, в одном из курганов был обнаружен ворсовый ковер, изготовленный примерно в IV веке до н. э., — на данный момент это древнейший из сохранившихся ворсовых ковров в мире. Кроме того, в вечной мерзлоте археологи обнаружили хорошо сохранившиеся мумии. Пазырыкская культура — единственная древняя культура на территории России, практиковавшая мумификацию своих мертвых. Зачем кочевники Алтая мумифицировали тела, во что они верили — это остается для нас загадкой. А вот сказать кое-что определенное об их образе жизни все-таки можно.

ЛЮДИ СВОЕГО ВРЕМЕНИ

К середине I тысячелетия до н.э. на огромных пространствах евразийских степей начинается эпоха кочевников. Люди не просто осваивают новую форму хозяйствования — кочевое скотоводство, но и начинают перемещаться на большие расстояния. Границы между племенами как бы стираются, и от Азии до Северного Причерноморья складываются похожие во многих проявлениях культуры. Их объединяют под общим названием «скифский мир». Общность культур кочевников проявляется в сходстве предметов вооружения, конской упряжи и «звериного стиля» в искусстве.

Как и многие представители скифского мира, пазырыкцы вели кочевой образ жизни: зимой перегоняли стада в высокогорья, где меньше снега, а летом спускались в долины с их разнотравьем.

PERMAFROST SECRETS

The Pazyryk culture got its name from the Pazyryk area, where in 1929 archaeologists found kurgans, or burial mounds of the tribal nobility of the people who lived here. These happened to be truly unique findings because of the ice lenses that formed under the kurgan mounds and have preserved, like in natural freezers, the fabrics, carpets, and wooden utensils, the little things that are usually destroyed by time in the first place. For example, a carpet made around 4th century BC was discovered in one of the kurgans, and it is considered the oldest existing tufted carpet in the world. In addition, the archaeologists have found well-preserved mummies in the permafrost. The Pazyryk culture is the only known ancient culture in Russia that practiced mummification of its dead. Why the nomads of Altai mummified the bodies or what were their beliefs is still a mystery, however, we have learnt some facts about their lives.

PEOPLE OF THEIR TIME

By the middle of the 1st millennium BC, the nomads came to the vast expanses of the



Самый древний ворсовый ковер в мире, IV век до н.э.
The oldest pile carpet in the world, 4th century BC

Слева: петроглифы урочища Калбак-Таш
Left: petroglyphs of Kalbak-Tash burial



Исследователи предполагают, что зимой пазырыкцы жили в «стационарных» домах-срубках, а летом перемещались с пастбища на пастбище, перевозя с собой удобные войлочные дома типа юрты. Представители пазырыкской культуры были умелыми ремесленниками: изделия из войлока, кожи и дерева поражают мастерством исполнения и декоративностью. Знатные люди не довольствовались изделиями местных мастеров и покупали дорогие привозные товары. В «царских» курганах обнаружены шелк и бронзовые зеркала из Китая, ковер из Передней Азии, верблюжья шерсть и пряности из Средней Азии.

Пазырыкцы много времени проводили в седле. Об этом можно судить по количеству погребенных в курганах коней в полной упряжи и по сохранившейся одежде: коротким шубам, удобным для верховой езды, и войлочным сапогам-чулкам. В одном из погребений были найдены сапожки с подошвой, расширенной бисером, — явно не для того, чтобы их владелец много ходил по земле. Поскольку пазырыкцы не знали скамей и стульев и сидели на войлоке, такая нарядная подошва была видна всем, стоило скрестить ноги.

Eurasian steppes. People not only mastered pastoral nomadism as the new form of economic organization, but also started to move long distances. There were no borders between the tribes per se, and similar cultures developed on the territory from Asia to the Northern Black Sea region. They are known under the common term "Scythian world". These nomadic cultures manifest themselves through similar weapons, horse harnesses and "animal style" in art.

Like many representatives of the Scythian world, the Pazyryk people were nomads: in winter, they would drive their herds to the highlands where there was less snow, and in summer, they would descend back into the grassland valleys. Researchers believe that in winter, the Pazyryk people lived in "stationary" log houses, and in summer, they moved from pasture to pasture, carrying their felt-covered, yurt-like houses along with them.

Representatives of the Pazyryk culture were skilled artisans: products made of felt, leather, and wood show amazing craftsmanship and decorations. However, noble people wanted more than the products of local craftsmen,

so they bought expensive imported goods. Silk and bronze mirrors from China, a carpet from Western Asia, camel wool and spices from Central Asia were found in the "royal" kurgans. The Pazyryk people spent a lot of time in the saddle. This is evident from the number of horses buried in the kurgans in full harness and from the preserved garments such as short fur coats that are comfortable for riding, and felt boots/stockings. Another finding was pretty boots with beaded soles — obviously, they were not made for walking, but since the Pazyryk people did not have benches or chairs and sat on felt mats, such an elegant sole could be visible to everyone once you sit down with your legs crossed.

Women burial sites also contain elaborate wigs. For example, the wig from the Ak-Alakh kurgan was made of felt, fabric, hair and a special pliable substance. Men wore felt helmets with a crest in the form of a bird's head or a fantastic animal. The helmets were fitted with a wooden plate. Interestingly, the Pazyryk helmets are the first material proof of the words of Herodotus, who wrote that the Scythians wore on their heads "high pointed turbans, dense, so that they stood straight."



«Алтайская принцесса» из могильника Ак-Алаха. Реконструкция Facial reconstruction of the "Altai Princess" from Ak-Alakh burial

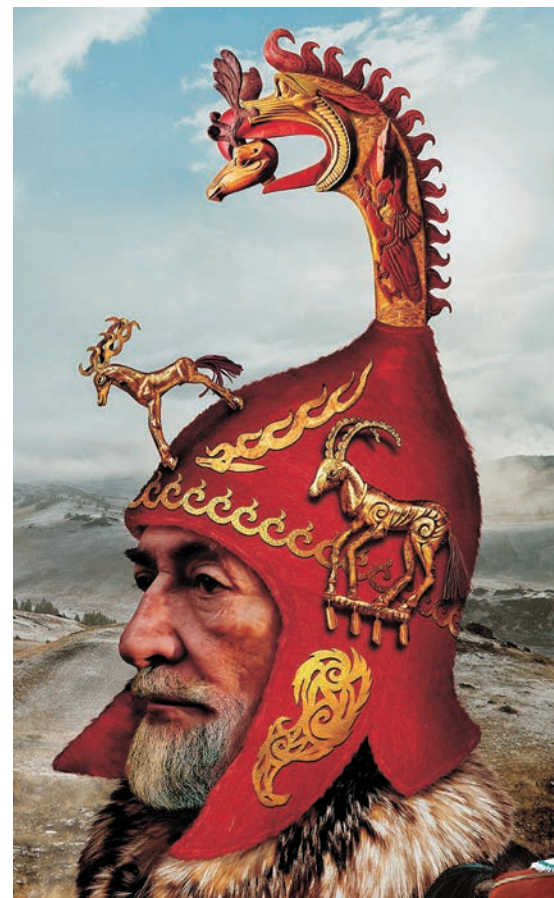


Женский сапожок, расширенный кристаллами пирита и черными бусинами Woman's boot embroidered with pyrite crystals and black beads

В женских погребениях обнаружены сложные парики. Например, парик из кургана Ак-Алаха был изготовлен из войлока, ткани, волос и специальной пластичной массы. Мужчины носили войлочные шлемы с наверху в виде головы птицы или фантастического животного. Для устойчивости внутрь вставлялась деревянная пластина. Интересно, что пазырыкские шлемы — первое вещественное подтверждение слов Геродота, который писал, что скифы носили на головах «высокие островерхие тюрбаны, плотные, так что стояли прямо».



Навершие войлочного шлема в виде головы грифона Crest of a felt helmet in the shape of a gryphon's head



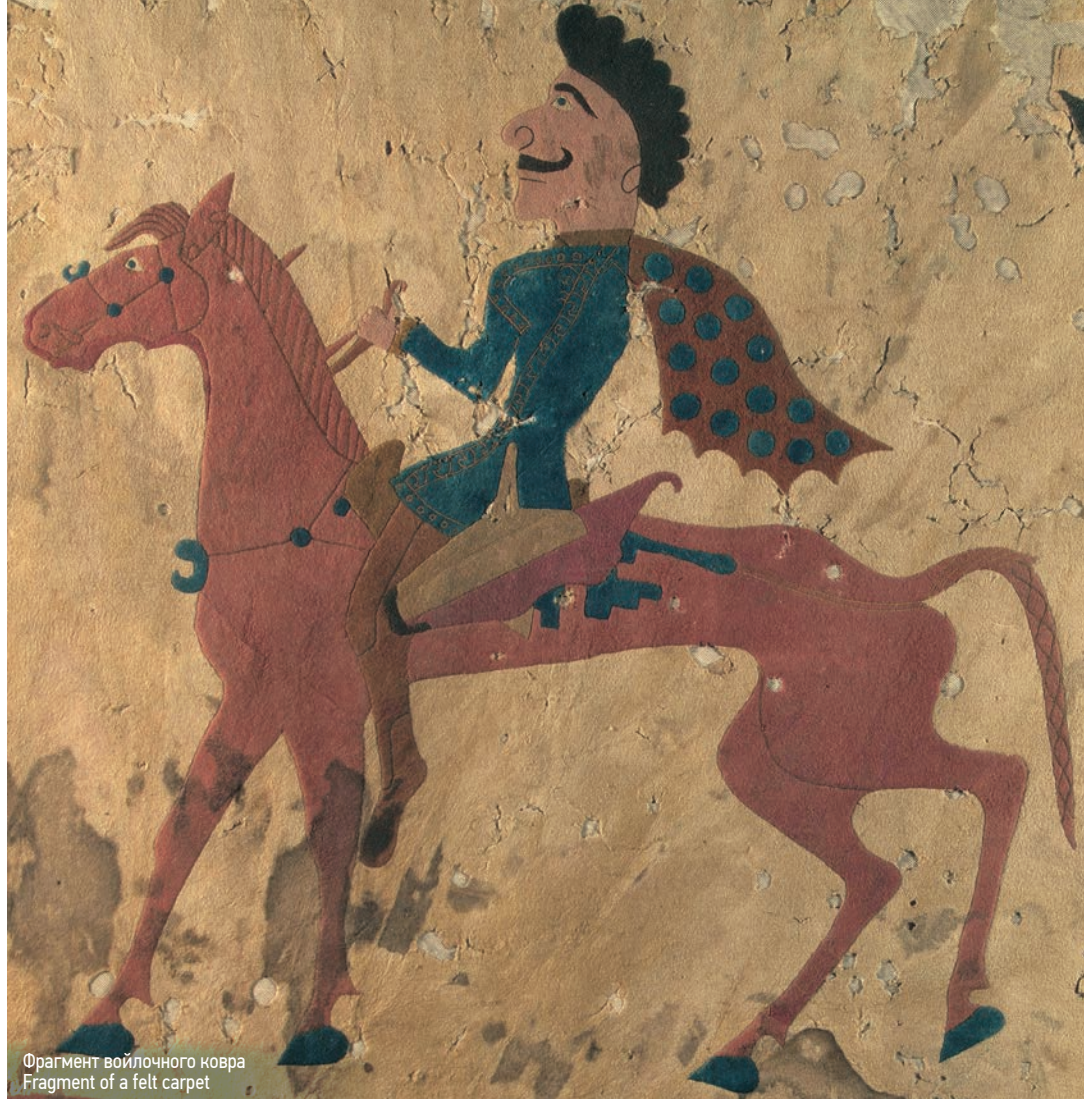
Головной убор вождя. Рисунок Е.Края Headwear of a Pazyryk chief. Picture by Y.Krai

Костюм и снаряжение пазырыкского всадника. Рисунок Д.Позднякова Reconstruction of the costume and outfit of a Pazyryk horseman. Picture by D.Pozdnyakov



Men wore felt helmets with a crest in the form of a bird's head or a fantastic animal. The helmets were fitted with a wooden plate. Interestingly, the Pazyryk helmets are the first material proof of the words of Herodotus, who wrote that the Scythians wore on their heads "high pointed turbans, dense, so that they stood straight."





Фрагмент войлочного ковра
Fragment of a felt carpet

ЛИЦА ПРОШЛОГО

Одним из сюрпризов, которые преподнесли археологам раскопки алтайских курганов, стала принадлежность найденных мумий к разным антропологическим типам. Не меньшее удивление вызывали изображения человека на деревянных подвесках к конской упряжи, войлоке и коврах пазырыкской культуры: среди них встречались и европеоиды, и монголоиды. Сегодня исследователи определяют антропологический тип пазырыкцев как смешанный и считают, что их

FACES OF THE PAST

The archeologists who excavated the Altai kurgans were surprised to find out that the mummies that they found belonged to different anthropological types. Another surprise was people's images on wooden pendants for horse harnesses, felt and carpets of the Pazyryk culture, because they depicted both Caucasian and Mongoloid people. Today, researchers believe that the

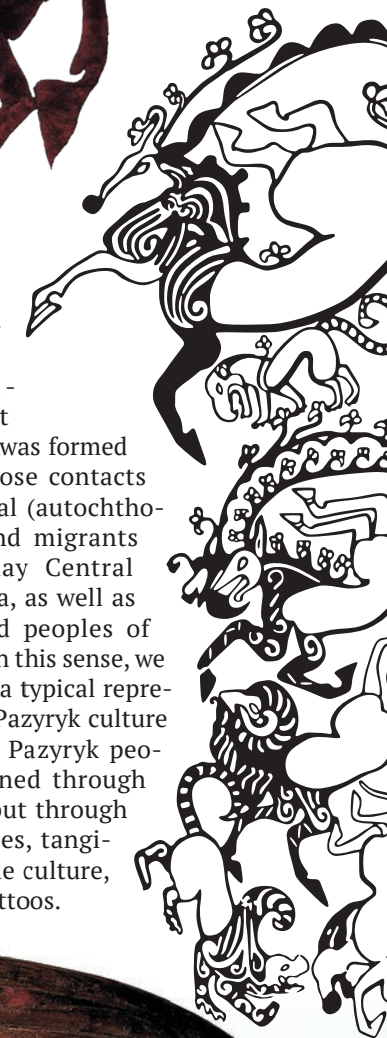


Скифская курильница
Scythian cassolette



Зооморфный узор войлочной
покрышки для седла
Zoomorphic pattern
on a felt saddle cover

Зооморфные
татуировки
Zoomorphic
tattoos



популяция сформировалась в результате тесных контактов между местным (автохтонным) населением и выходцами с территории современной Средней и Передней Азии, а также отдельными представителями монголоидных народов Восточной Сибири. В этом смысле совершенно невозможно сказать, как выглядел типичный представитель пазырыкской культуры. Пазырыкца пазырыкцем делали не черты лица, а образ жизни, костюм, материальная и духовная культура и, конечно, татуировки.

Pazyryk people had a mixed anthropological type and that their population was formed as a result of close contacts between the local (autochthonous) people and migrants from modern-day Central and Western Asia, as well as some Mongoloid peoples of Eastern Siberia. In this sense, we cannot say what a typical representative of the Pazyryk culture looked like. The Pazyryk people are not defined through facial features, but through lifestyle, costumes, tangible and intangible culture, and, of course, tattoos.

НЕПРОЧИТАННЫЕ ПИСЬМА

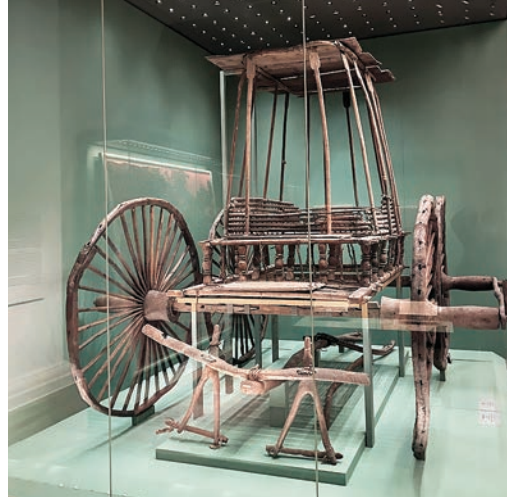
Пазырыкские татуировки — одна из причин повышенного внимания к этой культуре. Сюжеты татуировок зооморфные: это копытные или хищные животные, реже птицы или рыбы, выполненные в скифо-сибирском зверином стиле. Часто изображались мифологические существа, например олень-грифон

Деревянная накладка
на седло
Wooden saddle cover





Петроглифы в долине Елангаш
Petroglyphs in the Elangash Valley



Повозка
A cart

UNREAD LETTERS

Pazyryk tattoos are one of the reasons this culture receives so much attention. The tattooed pictures are largely zoomorphic: the Pazyryk people depicted hooved mammals and predators, less often birds or fish, in the Scythian-Siberian animal style. There were also tattoos of mythical creatures such as a deer-griffin with hooves and a bird's beak. Nomad usually wore only a fur coat, and when it was hot, it hang from the body held by a waist belt, revealing a tattooed torso and arms.

с копытами и птичьим клювом. Кочевники-скотоводы, как правило, носили шубу на голое тело. В жаркую погоду сброшенная с плеч шуба держалась ремнем на поясе, открывая татуированный торс и руки. «Пазырыкские татуировки — это отражение определенного мира, конкретных

мировоззренческих представлений и социальных отношений в обществе древних кочевников, — рассказывает главный научный сотрудник Лаборатории междисциплинарного изучения археологии Западной Сибири и Алтая Алтайского государственного университета Алексей Тишкин. — Скифо-сибирский звериный стиль — это, если хотите, оригинальная форма письменности, которой пользовались пазырыкцы».

Те же звериные и фантастические мотивы ученые находят в петроглифах Алтая. Какой смысл вложен в эти рисунки, можно только предполагать. Однако их ценность для человечества непреложна и очевидна. В 2018 году пять культурно-исторических объектов Республики Алтай были включены в Предварительный список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в составе единого объекта «Сокровища пазырыкской культуры». Это Пазырыкские, Туектинские и Катандинские курганы и наскальные рисунки Калбак-Таша и Елангаша.

Богатое историческое наследие Горного Алтая стало одним из поводов для организации в скором будущем первого Международного алтайского форума под рабочим названием «Алтайский вектор евразийской интеграции».

Т.Ю.Борисова



Маска на голову коня с рогами оленя
Horse mask with deer antlers

“Pazyryk tattoos are a reflection of a certain world, of specific worldviews and social relations in the society of ancient nomads,” says Alexey Tishkin, chief research fellow at the Laboratory of Interdisciplinary Study of Archaeology of Western Siberia and Altai at the Altai State University. “The Scythian-Siberian animal style is, if you like, the original form of writing used by the Pazyryk people.”

Scientists find the same animalistic and mythical motifs in the Altai petroglyphs. We can only guess their meaning. However, their value for humanity is well established. In 2018, five cultural and historical sites of the Altai Republic were included in the Tentative List of UNESCO World Heritage Sites as part of a single object, “Treasures of the Pazyryk culture”. It contains Pazyryk, Tuekta, and Katanda mounds as well as rock paintings of Kalbak-Tash and Elangash.

The rich historical heritage of the Altai Mountains has become one of the reasons for holding the first International Altai Forum under the provisional title “The Altai Vector of Eurasian Integration”.

Tatiana Borisova



МИРОВОЙ ОКЕАН НА БЕРЕГАХ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

МУЗЕЙ МИРОВОГО ОКЕАНА — МЕСТО ПОГРУЖЕНИЙ И ОТКРЫТИЙ



Калининградская область России — это побережье Балтийского моря, уютные городки со старинной архитектурой и руины рыцарских замков. Еще это центр изучения и сохранения морского наследия, ядром которого является Музей Мирового океана — единственный комплексный морской музей в стране.

The Kaliningrad Region of Russia is far more than the coast of the Baltic Sea, cozy towns with ancient architecture, and the ruins of castles. It is also the center for study and preservation of maritime heritage, whose core is the Museum of the World Ocean the only multidimensional maritime museum in Russia.

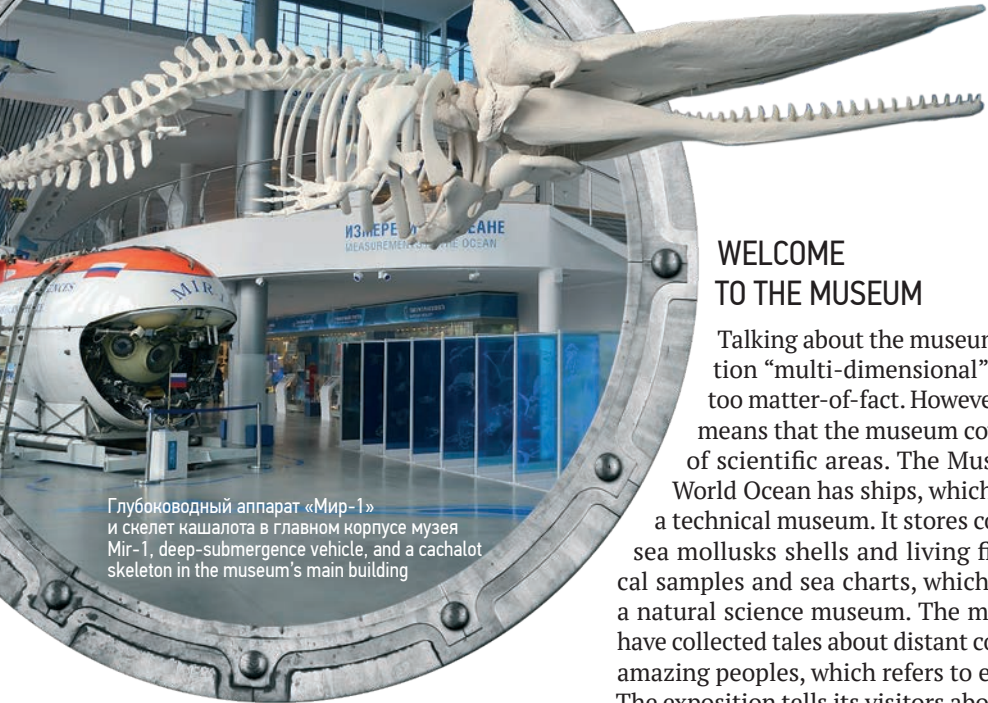


WORLD OCEAN BY THE SHORES OF THE BALTIC SEA

THE MUSEUM OF THE WORLD OCEAN,
THE PERFECT PLACE FOR IMMERSION AND DISCOVERY

© shutterstock.com, BOY

© shutterstock.com, Andrey_Kuzmin



Глубоководный аппарат «Мир-1» и скелет кашалота в главном корпусе музея Mir-1, deep-submergence vehicle, and a cachalot skeleton in the museum's main building

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В МУЗЕЙ

Определение «комплексный» по отношению к музею звучит сухо, но в реальности это означает, что музей соединяет в себе самые разные научные дисциплины. В Музее Мирового океана есть корабли, значит, это технический музей. В нем представлены коллекции раковин морских моллюсков и живых рыб, геологические образцы и морские карты, значит, это естественно-научный музей. Сотрудники музея собрали рассказы о дальних странах и удивительных народах — это уже этнография. Экспозиция повествует о морской истории, о том, как строился флот, — вот вам музей истории. На музейных судах сохранены каюты, лаборатории, кубрики, как и положено в музее мемориальном. А еще это музей ледокольного, военно-морского, рыболовного флота и даже космонавтики. Неудивительно, что Музей Мирового океана входит в обязательную программу для туристов и является любимым местом самих калининградцев. В 2021 году его посетили более 1 миллиона 200 тысяч гостей.



Арт-объект «Молекула воды» "Water Molecule" art object

WELCOME TO THE MUSEUM

Talking about the museum, the definition “multi-dimensional” seems a bit too matter-of-fact. However, it actually means that the museum covers a range of scientific areas. The Museum of the World Ocean has ships, which means it is a technical museum. It stores collections of sea mollusks shells and living fish, geological samples and sea charts, which means it is a natural science museum. The museum staff have collected tales about distant countries and amazing peoples, which refers to ethnography. The exposition tells its visitors about maritime history and building the fleet, and this is history. The museum vessels have preserved cabins, laboratories, and cockpits; thus, it can be called a memorial museum. It is also a museum of the icebreaker, naval, and fishing fleets and even astronautics. So, there is no surprise that the Museum of the World Ocean is a must-see for tourists and the most popular place among the locals. In 2021, over 1.2 million guests visited the city of Kaliningrad.

PRESERVE AND DEMONSTRATE

There is only one quay of the historical fleet in Russia, and it was established in the Museum of the World Ocean. There are several vessels moored at the pier: the world's largest research museum ship Vityaz; the country's only Fox-trot-class submarine B-413, which is now a museum; Cosmonaut Viktor Patsaev — the only ship in the world designed for space communication, which now displays a museum exhibition; the only museum fishing vessel in the country SRT-129; the last manned floating lighthouse Irbensky built in Russia. This display of the historical fleet stretches as far as to St. Petersburg, where

СОХРАНЯТЬ И ПОКАЗЫВАТЬ

В Музее Мирового океана создана единственная в стране Набережная исторического флота. У причала ошвартованы самое крупное в мире научно-исследовательское судно-музей «Витязь»; единственная в стране подводная лодка-музей 641-го проекта на плаву Б-413; единственное в мире судно космической связи «Космонавт Виктор Пацаев», имеющее музейную экспозицию; единственное в стране рыболовное судно-музей СРТ-129; последний построенный в России обитаемый плавучий маяк «Ирбенский». Набережная исторического флота протянулась до самого Санкт-Петербурга, где ошвартован старейший в мире ледокол «Красин», являющийся филиалом музея. На судах представлена история исследования и освоения Мирового океана. Подняться на борт кораблей, ощутить себя исследователем, подводником, членом экипажа плавучего маяка, услышать голоса судов — музей дарит своим гостям незабываемые впечатления.

Экспозиция «Глубина» в главном корпусе музея рассказывает об изучении океана. В ней представлены барометры, измерители течений, гидрофизические зонды и глубоководная техника. Главными объектами экспозиции являются глубоководный обитаемый аппарат «Мир-1» и один из самых больших в мире скелетов кашалота. Аппараты «Мир», созданные под научно-техническим руководством ученых и инженеров Института океанологии им. П.П.Ширшова РАН, — настоящая легенда океанографии. В 1991 и 1995 годах с их помощью производились съемки кинофильмов на легендарном затонувшем судне «Титаник» на глубине 3800 метров.

Раковина морского моллюска мурекса из коллекции музея Shell of the murex marine mollusk from the museum's collection

the world's oldest icebreaker Krasin, a branch of the museum, is moored. The vessels represent the history of exploration and development of the World Ocean. Climb aboard ships, feel like an explorer, a submariner, or a member of the crew of a floating lighthouse, and listen to the voices of ships: the museum provides its guests with unforgettable experience.

The Depth exhibition in the main building of the museum tells the visitors about the study of the ocean. One can see barometers, current meters, hydrophysical probes, and deep-sea equipment. The main objects of the exposition are Mir-1 deep-sea manned submersible and one of the largest sperm whale skeletons in the world. The Mir devices designed under the scientific and technical guidance of the scientists and engineers at Shirshov Institute of Oceanology of the Russian Academy of Sciences, are real icons of oceanography. In 1991 and 1995, they were used to shoot movies on the legendary wreck of the Titanic at a depth of 3,800 meters. The Packgaus exhibition hall and the Naval Center present the history of the seaport and sea voyages.

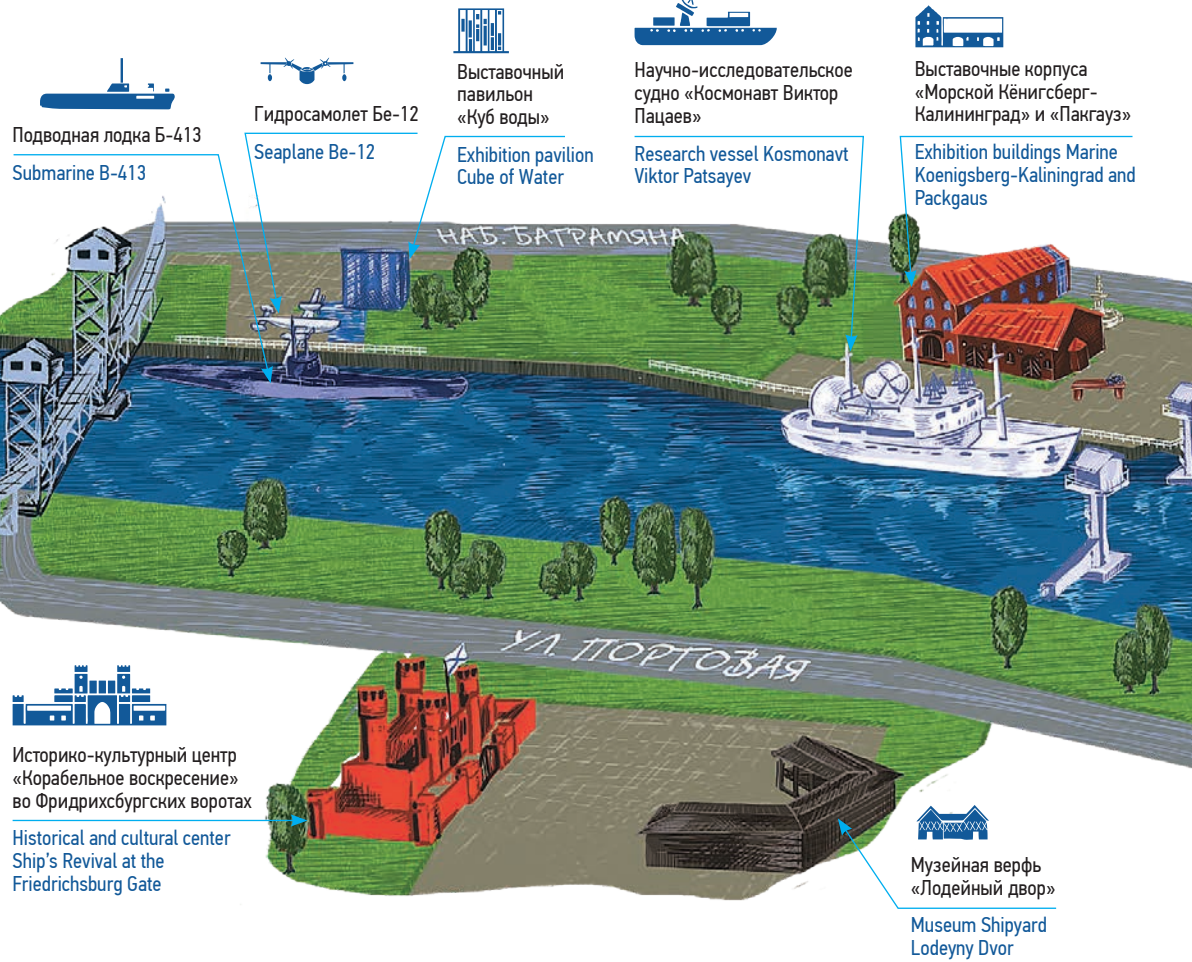
In addition to this, the Museum of the World Ocean includes architectural monuments of the 19th century such as the Koenig

Экспозиция «Глубина»: измерительные приборы для изучения океана "Depth" exhibition: measuring equipment for ocean studies



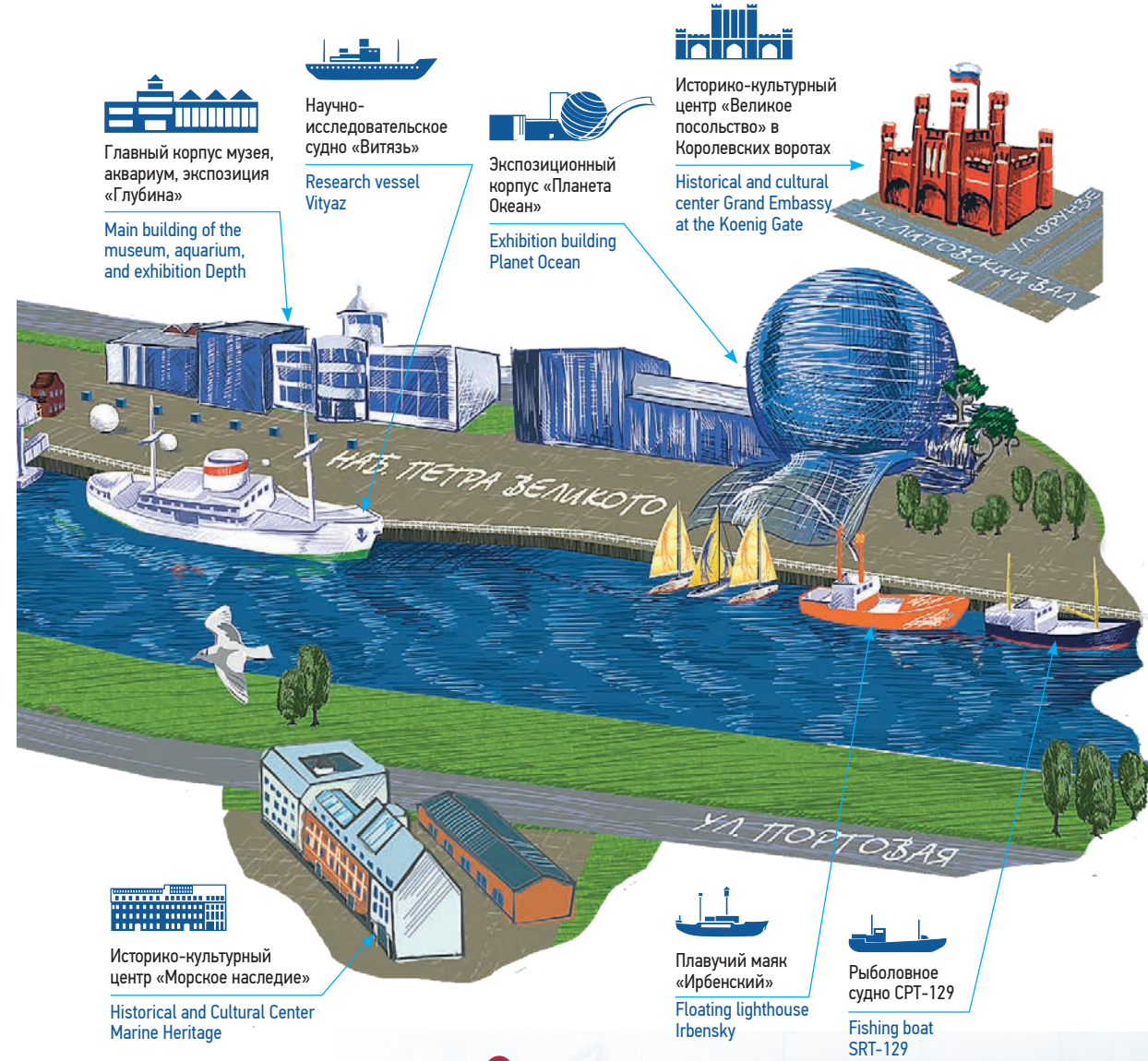
МУЗЕЙ МИРОВОГО ОКЕАНА

Калининград, набережная Петра Великого, 1



MUSEUM OF THE WORLD OCEAN

1 Naberezhnaya Petra Velikogo, Kaliningrad



МУЗЕЙ В ЦИФРАХ | MUSEUM BY NUMBERS

21

музейный объект
museum objects

1,37 млн
million

посетителей ежегодно
visitors annually

13 000

экскурсий в год
excursions per year

163

выставки и экспозиции
exhibitions and displays

ФИЛИАЛЫ МУЗЕЯ | MUSEUM BRANCHES

Маяк Rinderort в поселке Заливино
Lighthouse Rinderort in the village of Zalivino

Морской выставочный центр, Светлогорск
Marine Exhibition Center, Svetlogorsk

Ледокол «Красин», Санкт-Петербург
Icebreaker Krasin, Saint Petersburg

Корпус «Пакгауз» и Военно-морской центр показывают историю морского порта и морских походов.

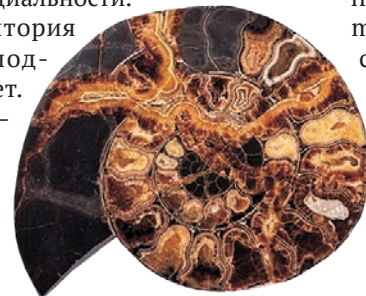
Музею Мирового океана также принадлежат памятники архитектуры XIX века: Королевские ворота, в которых разместились историко-культурный центр «Великое посольство», и Фридрихсбургские ворота с историко-культурным центром «Корабельное воскресение». Эти памятники восстановили силами музея. Королевские ворота, самые роскошные ворота Калининграда, были отреставрированы к юбилею города в 2005 году в рекордные сроки и с высочайшим качеством. В год 350-летия Петра Великого особое внимание приковано к сохранившимся воротам Фридрихсбургской крепости. Здесь когда-то побывал Петр I, и сейчас экспозиция рассказывает об истории российского кораблестроения и путешествиях молодого российского императора.

ОКЕАН ПРОЕКТОВ

Океан занимает 70% нашей планеты. Он играет важную роль в регуляции климата, снабжает нас ресурсами и энергией. Поэтому международные организации уделяют огромное внимание вопросам защиты океана. В феврале 2022 года по инициативе ООН и президента Французской Республики Э.Макрона прошел международный саммит «Единый океан», посвященный актуальным проблемам мирового морского судоходства и защиты океанов.

Период с 2021 по 2030 год ООН объявила Десятилетием наук об океане в интересах устойчивого развития. Музей Мирового океана не мог остаться в стороне от этой инициативы и разработал два проекта, которые будут реализованы в течение этого времени. Первый проект называется «ОКЕАНИЯ — школа под парусами». Он направлен на профориентацию молодежи, решение проблем рынка труда и выбора будущей специальности.

Основная аудитория проекта — подростки 12–13 лет. «ОКЕАНИЯ — школа под парусами» позволит увеличить



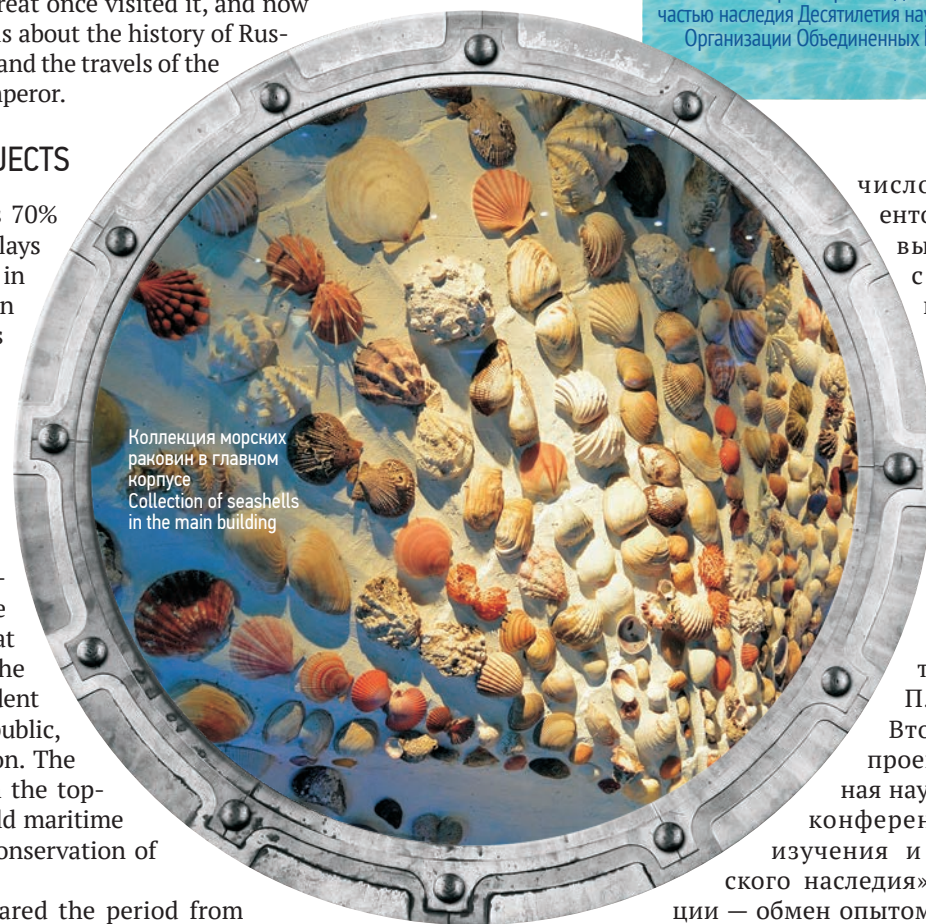
Отполированный распил аммонита *Craspedodiscus* sp., заполненного минералом симбирцитом
Polished cut of the *Craspedodiscus* sp. ammonite filled with the simbircite mineral

Gate, which houses the Great Embassy historical and cultural center, and the Friedrichsburg Gate with the Ship's Revival historical and cultural center. The staff of the museum reconstructed these monuments. The Royal Gates, the most striking gates of Kaliningrad, were renovated for the anniversary of Kaliningrad in 2005 with unbelievable speed and the highest quality. In the year of the 350th anniversary of Peter the Great, the preservation of the gates of the Friedrichsburg Fortress became the key priority. Peter the Great once visited it, and now the exhibition tells about the history of Russian shipbuilding and the travels of the young Russian emperor.

OCEAN OF PROJECTS

The ocean covers 70% of our planet. It plays an important role in climate regulation and supplies us with resources and energy. Therefore, international organizations pay great attention to ocean protection. In February 2022, the international summit One Ocean was held at the initiative of the UN and the President of the French Republic, Emmanuel Macron. The event focused on the topical issues of world maritime navigation and conservation of the oceans.

The UN declared the period from 2021 to 2030 the Decade of Ocean Science for Sustainable Development. The Museum of the World Ocean could not ignore this initiative and has developed two projects that will be implemented within this period. The first project is called “OCEAN&I School under Sail”. It aims



Коллекция морских раковин в главном корпусе
Collection of seashells in the main building

Саммит «Единый океан» стал площадкой для обсуждения ключевых вопросов, связанных с сохранением океана. В частности Генеральный директор ЮНЕСКО О.Азуле призвала активизировать исследования морского дна — они необходимы для прогнозирования цунами, выявления природных объектов, которые нуждаются в охране, а также определения рыбных ресурсов для их устойчивого использования. «Как мы можем преуспеть в защите океана, если мы так мало о нем знаем? Только 20% морского дна нанесено на карту. Нам необходимо пойти дальше и мобилизовать международное сообщество с тем, чтобы к 2030 году не менее 80% морского дна было нанесено на карту», — заметила госпожа Азуле. Глобальная карта морского дна должна стать частью наследия Десятилетия наук об океане Организации Объединенных Наций.

One Ocean Summit enabled the discussion of the key issues related to ocean conservation. For instance, UNESCO Director-General Audrey Azoulay called for the intensification of seabed research as it plays crucial role in predicting tsunamis, identifying natural objects that need protection, and estimating fish resources for their sustainable use. “How can we succeed in protecting the ocean if we know so little about it? Only 20% of the seabed has been mapped. We need to go further and mobilize the international community so that at least 80% of the seabed is mapped by 2030,” said Ms. Azoulay. The global seabed map should be created within the United Nations Decade of Ocean Science for Sustainable Development.



число абитуриентов, осознанно выбирающих морские специальности, расширит кругозор молодежи, сформирует экологическое, ответственное сознание. Генеральные партнеры программы — Центр морских исследований МГУ им. М.В.Ломоносова и Институт океанологии им. П.П.Ширшова РАН. Второй одобренный проект — международная научно-практическая конференция «Проблемы изучения и сохранения морского наследия». Цель конференции — обмен опытом между специалистами, занятыми изучением, сохранением и популяризацией морского наследия; расширение сотрудничества между музеями и научными организациями, представление научных результатов в музейной работе; выявление актуальных проблем в области сохранения морского наследия и определение путей их решения.

Музей является информационным партнером Всероссийской научной конференции «Моря России: вызовы

to provide vocational guidance for young people, solve problems in the labor market, and provide career advice. The target audience of the project is teenagers aged 12–13. “OCEAN&I School under Sail” seeks to increase the number of applicants who want to do a maritime course, to educate young people, and to promote environmentally responsible attitude. The general partners of the program are the Marine Research Center of Moscow State University and Shirshov Institute of Oceanology of the Russian Academy of Sciences. The second approved project is the international scientific-practical conference “Issues of the Study and Preservation of the Marine Heritage”. The conference facilitated the exchange of experience between the experts working on the study, conservation, and promotion of maritime heritage, the expansion of cooperation between museums and scientific organizations, the presentation of scientific results related to museum work, identification of pressing issues of marine heritage conservation and finding ways to solve them.

The museum is a media partner of the All-Russian Scientific Conference “The Seas of Russia: Challenges of Russian Science” hosted by the Marine Hydrophysical Institute of the Russian Academy of Sciences. This conference is an annual event held under the auspices of the Marine Board under the Government of the Russian Federation. For the second time, the Museum of the World Ocean is one of the organizers of the scientific forum. The conference aims to improve the coordination of marine research programs and the systems for monitoring the state of the seas, to conduct



Заседание Калининградского отделения РГО
Meeting of the Kaliningrad branch
of the Russian Geographical Society

research, to adjust the planning of marine space, and to reduce marine risks. These measures will improve the management of marine and coastal resources.

FULL AHEAD!

The Museum of the World Ocean not simply preserves buildings and ships, but it is growing steadily by including new objects. In 2020, the museum incorporated the lighthouse in the village of Zalivino that was built in 1908. Climbing the spiral staircase to the high brick tower, you can almost physically feel the vastness of the Curonian Lagoon, and the museum guides will tell you about the history of the lighthouse

отечественной науки», которая проходит на базе Морского гидрофизического института РАН. Конференция «Моря России» является ежегодной и проводится под эгидой Морской коллегии при Правительстве Российской Федерации. Уже во второй раз одним из организаторов научного форума выступает Музей Мирового океана. Цели конференции — улучшение координации морских исследовательских программ, совершенствование систем наблюдения за состоянием морей, развитие научного потенциала, оптимизация планирования морского пространства и уменьшение морских рисков для улучшения управления ресурсами морских и прибрежных зон.

Судно «Космонавт
Виктор Пацаев»
Cosmonaut Viktor
Patsaev ship



Ледокол «Красин»
Icebreaker Krasin



ПОЛНЫЙ ВПЕРЕД!

Музей Мирового океана не просто сохраняет здания и корабли — он постоянно расширяется за счет новых объектов. В 2020 году объектом музея стал маяк в поселке Заливино 1908 года постройки. Если подняться по винтовой лестнице на высокую башню из кирпича, можно почти физически ощутить простор Куршского залива, пока экскурсоводы музея рассказывают об истории маячной службы и профессии маячника. Сейчас старому маяку нужна реставрация. Совместно с благотворительным фондом «Благоустройство и взаимопомощь» открыт сбор средств на восстановление объекта морского культурного наследия.

А в самом музее строится новый экспозиционный корпус — «Планета Океан». Корпус имеет форму шара и представляет собой нашу планету, какой ее видят космонавты. Облицовка из 1200 стекол украшена рисунками облаков, материков, морей и океанов. Девять этажей экспозиций и большой аквариум позволяют музею на самом современном языке рассказывать о взаимоотношениях человека с его древним и таинственным соседом — океаном.

Материалы предоставлены
Музеем Мирового океана

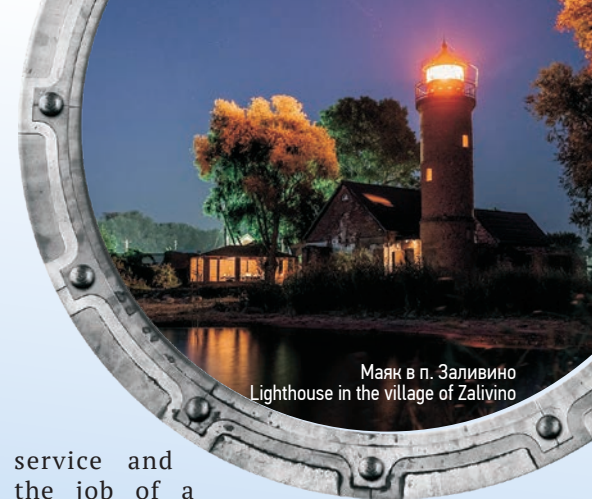
Строящийся экспозиционный
корпус «Планета Океан»
Planet Ocean, exhibition
building under construction



Официальный сайт Музея Мирового океана
Official website of the Museum of the World Ocean



service and the job of a light-keeper. Nowadays the old lighthouse needs restoration. Fundraising has been launched for the restoration of this site of marine cultural heritage in cooperation with the Charitable Foundation "Municipal Improvement and Mutual Help". In addition to this, the museum is constructing a new exhibition building "Ocean Planet". This huge sphere represents our planet as seen by astronauts. The facing of 1200 glasses is decorated with images of clouds, continents, seas, and oceans. Nine floors of exhibitions and use the most modern techniques to tell its visitors about the relationship of humans and their ancient and mysterious neighbor — the ocean.



Маяк в п. Заливино
Lighthouse in the village of Zalivino

БОРЩ БЕЗ ГРАНИЦ BORSCHT WITHOUT BORDERS



Борщ считается национальным блюдом России, Украины, Белоруссии, Польши, Румынии, Молдавии и Литвы. Но не все готовы признать его общим достоянием славянских и балтийских народов.

Borscht is considered a national dish in Russia, Ukraine, Belarus, Poland, Romania, Moldova, and Lithuania. However, not everyone is ready to acknowledge it as the common heritage of the Slavic and Baltic peoples.

Спор на тему «чей борщ?» становится тем жарче, чем сложнее геополитика. Правда, это не тот случай, когда в споре рождается истина, потому что выявить исходный рецепт борща решительно невозможно.

«Базовый рецепт — так сказать, протоборщ — был очень незамысловатым, — считает историк кулинарии, кандидат филологических наук М.Марусенков. — Сварить такую похлебку догадались бы в любом регионе, где растет свекла. В малороссийских и юго-западных губерниях борщ просто стал массовым, народным, в то время как в других областях он долго оставался блюдом усадебной и городской кухни. Отсюда и взялось ложное представление о первородстве именно

Sometimes, the argument on the “nationality” of borscht gets the more violent, the more complicated geopolitics becomes. Still, this is not the case when the truth is born in dispute because it is absolutely impossible to identify the original recipe for borscht.

“The basic recipe, protoborscht, so to speak, was very simple,” says M. Marusenkov, a food historian, candidate of philological sciences. “People in any region where beetroots grow would have figured out how to cook such a stew. In the Little Russian and southwestern provinces, borscht became mass and common, while in other regions it remained a dish of the manorial and city cuisine for a long time. This is where the false idea of the Little Russian origin of borscht comes

малороссийской версии борща. На самом деле это просто региональная разновидность русского или, если угодно, общерусского блюда».

Интересное наблюдение оставил в «Записках о торговой поездке в Москву в 1584–1585 гг.» гданьский купец Мартин Груневег. Оказавшись проездом в Киеве, он отмечает особенность местной кухни: «русские покупают борщ редко или никогда, потому что каждый готовит его сам у себя дома, поскольку это их повседневная еда и питье».

Борщ то и дело мелькает на страницах русской классики. А.П.Чехов в повести «Моя жизнь» пишет: «В скоромные дни в домах пахло борщом, а в постные — осетриной, жаренной на подсолнечном масле». Персонаж «Повести о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» Н.В.Гоголя «очень сердится, если ему попадет в борщ муха: он тогда выходит из себя — и тарелку кинет, и хозяину достанется».

Борщ так плотно вошел в культуру России, что с началом космической эры даже отправился на орбиту вместе с российскими космонавтами. Чтобы приготовить космический борщ, мало кастрюли — нужна установка для сублимационной сушки. Сваренный борщ выливают на противень и отправляют в камеру с температурой 30–50 градусов ниже нуля. Затем борщ помещают в вакуум и одновременно включают обогрев. В результате жидкий борщ превращается в розовато-красный порошок.

«Межнациональный» характер борща, конечно, не отменяет тот факт, что в каждом регионе его готовили по-своему. Но все-таки борщ — он и в Африке борщ, и сходства между рецептами разных стран больше, чем различий. Хотя бы потому, что кастрюля наваристого супа всегда оставалась поводом собраться большой компанией за одним столом без ссор и раздоров.



from. In fact, this is just a regional variety of a Russian or, if you like, an all-Russian dish.”

Gdansk merchant Martin Gruneweg left an interesting comment in *The Notes on a Trading Trip to Moscow in 1584–1585*. Once in Kiev, he mentioned the specifics of the local cuisine: “Russians rarely or never buy borscht because everyone cooks it at home since it is their daily food and drink.”

Now and then, borscht is mentioned on the pages of Russian classics. Anton Chekhov in the story *My Life* writes, “Except in Lent, all the houses smelt of bortsch, and during Lent, of sturgeon fried in sunflower oil.” In Nikolai Gogol’s *The Tale of How Ivan Ivanovich Quarreled with Ivan Nikiforovich*, the character “gets into a terrible rage if a fly falls into his beet soup. Then he is fairly beside himself, he flings away his plate and the housekeeper catches it.”

Borscht has become so deeply embedded in Russian culture that at the beginning of the space age Russian cosmonauts even took it into orbit. To cook space borscht, one needs not only a pot but also a freeze dryer. When borscht is ready, it is poured onto a baking sheet and sent to a chamber with a temperature of 30–50 centigrade below zero. Then, borscht is put in vacuum, while the heating is turned on. As a result, liquid borscht turns into a pinkish-red powder.

Obviously, although borscht is an international dish, it was cooked in its own way in each region. Still, borscht is borscht, no matter where it is made, and its recipes in various countries have more similarities than differences. After all, a pot of rich soup has always been an occasion to gather a large company at the table without quarrels and arguments.

Т.Ю.Борисова



Tatiana Borisova



МОСКОВСКИЙ БОРЩ

Рецепт шеф-повара Василия Емельяненко

В рецепте используется свекольный отвар для более насыщенного цвета и вкуса.

Залить мясо 3 литрами воды, добавить морковь и луковицу и варить в течение часа, снимая пенку. Свеклу хорошо вымыть и очистить. Очистки поместить в сотейник с водой, добавить соль, уксус и варить 20 минут.

Нарезать капусту, морковь, лук и свеклу соломкой. Картофель — небольшими кубиками. Пассеровать свеклу на растительном масле 15 минут, периодически помешивая. Добавить морковь и лук, пассеровать еще 10 минут. Соединить овощи с томатной пастой, солью и сахаром, перемешать, продолжить пассеровку. Вынуть мясо из бульона, отправить в кастрюлю капусту и картофель и варить 15 минут. Добавить обжаренные на сковороде овощи и свекольный отвар и дать протомиться. Перед подачей положить в тарелку порезанное мясо.

Ингредиенты: мясо на кости — 1 кг, свекла — 400 г, капуста — 400 г, картофель — 300 г, морковь — 2 шт., лук — 2 шт., вода — 4 л, томатная паста — 70 г, растительное масло — 15–20 мл, соль — 25 г, уксус — 30 г, сахар — 50 г.

MOSCOW BORSCHT

Recipe by chef Vasily Emelianenko

The chef uses beetroot broth for richer color and flavor. Put the meat in 3 liters of water, add carrots and onions, and cook for an hour, removing the foam.

Wash the beetroots properly and peel them. Put the peels in a saucepan filled with water, add salt, vinegar, and cook for 20 minutes.

Cut cabbage, carrots, onions, and beetroots into strips; and dice potatoes. Sauté the beetroots in oil for 15 minutes, stirring occasionally. Add carrots and onions and sauté them for 10 minutes more. Add tomato paste, salt, and sugar to the vegetables, stir, and sauté for some more time. Take the meat out of the broth, put cabbage and potatoes into the pot, and cook for 15 minutes. Add the sautéed vegetables and beetroot broth and simmer it for a while. Before serving, put the chopped meat into a plate.

Ingredients: 1 kg meat on the bone, 400 g beetroots, 400 g cabbage, 300 g potatoes, 2 carrots, 2 onions, 4 L water, 70 g tomato paste, 15–20 mL vegetable oil, 25 g salt, 30 g vinegar, 50 g sugar.



БЕЛОРУССКИЙ БОРЩ

Рецепт шеф-повара Сергея Речкалова

Готовится без капусты, с добавлением свекольного кваса. За 3–4 дня приготовить свекольный квас: очищенную свеклу натереть на крупной терке, добавить сахар по вкусу, залить холодной кипяченой водой и оставить настаиваться в теплом месте.

Говяжьи ребра или грудинку залить водой и поставить вариться. В другой кастрюле отварить свеклу. Очистить и порезать морковь, лук и картофель. Разогреть на сковороде мелко порезанное сало. Пассеровать лук, затем добавить морковь и пару ложек томатной пасты. Извлечь из кастрюли сварившуюся свеклу. Очистить, нарезать соломкой. Поместить в сотейник, залить свекольным квасом и протушить. В мясной бульон положить картофель, а затем поджарку из лука, моркови и томата.

Развести в воде ложку муки и добавить в борщ, чтобы загустить его консистенцию. Выложить в кастрюлю свеклу из сотейника и дать борщу покипеть. Добавить соль, сахар и уксус по вкусу.

Ингредиенты: говядина на ребрах или грудинка — 1 кг, свекла — 1 шт., морковь — 2 шт., картофель — 2 шт., лук репчатый — 1 шт., томатная паста — 1 ст.л., сало — 30 г, сахар — 1 ст.л., уксус — 2 ст.л., мука — 1 ст.л., свекольный квас — 100 мл, соль, вода.

BELARUSIAN BORSCHT

Recipe by chef Sergei Rechkalov

Cooked without cabbage but with beetroot kvass. Make beetroot kvass 3 or 4 days in advance: coarsely grate peeled beetroots, add sugar to taste, add cold boiled water, and leave it to brew in a warm place. Put beef ribs or brisket into the water and start cooking it. Boil the beetroots in another pot.

Peel and cut carrots, onions, and potatoes. Heat finely chopped lard in a frying pan. Sauté the onion, then add the carrots and two tablespoons of tomato paste. Take the cooked beetroots out of the pot. Peel and cut them into strips. Put the beetroots into the saucepan, add beetroot kvass, and simmer.

Put the potatoes into the meat broth and add the sautéed onions, carrots, and tomatoes. Dilute a spoonful of flour in water and add it to the borscht to make it thicker. Take the beetroots from the saucepan into the pot and boil the borscht for a while. Add salt, sugar, and vinegar to taste.

Ingredients: 1 kg beef ribs or brisket, 1 beetroot, 2 carrots, 2 potatoes, 1 onion, 1 tbsp tomato paste, 30 g lard, 1 tbsp sugar, 2 tbsp vinegar, 1 tbsp flour, 100 mL beetroot kvass, salt, water.



ПОЛЬСКИЙ БОРЩ

Рецепт шеф-повара Александра Бельковича

В этом блюде сметану добавляют еще на этапе готовки, а картофель идет вприкуску вместо хлеба. Сварить бульон на свиных ребрышках. Натереть свеклу на крупной терке и пассеровать в растительном масле. Затем залить ее водой и протушить до готовности. Добавить уксус и протушить еще 15 минут. Репчатый лук нарезать соломкой и пассеровать до золотистого цвета. Добавить в сковороду измельченный чеснок, томатную пасту и немного бульона, продолжить пассеровать. Вынуть мясо из бульона. В бульон выложить пассерованные овощи и свеклу. Мясо снять с ребер и вернуть в кастрюлю. В отдельной миске смешать сметану, ложку воды и ложку муки, добавить эту смесь в борщ. Приправить солью и перцем. Дать покипеть 5 минут. Перед подачей украсить тарелку борща четвертинками вареного яйца и посыпать зеленью. Подавать с отварным картофелем вместо хлеба.

Ингредиенты: свиные ребрышки – 500 г, свекла – 5 шт., уксус – 2 ст.л., чеснок – 6–7 зубчиков, томатная паста – 2 ст.л., сметана 20% – 300 г, мука – 2 ст.л., яйца – 6 шт., картофель – 750 г.

POLISH BORSCHT

Recipe by chef Alexander Belkovich

In this recipe, sour cream is added at the cooking stage, and potatoes are served as a side dish instead of bread. Cook the pork ribs to make the broth. Grate the beetroots on a coarse grater and sauté them in vegetable oil. Then add water and simmer the beetroots until tender. Add vinegar and simmer for another 15 minutes. Cut the onion into strips and sauté until golden brown. Add chopped garlic, tomato paste, and a little broth to the pan, and continue to sauté. Take the meat out of the broth. Put the sautéed vegetables and beetroots into the broth. Remove the meat from the ribs and put it back into the pot. Mix sour cream, a spoonful of water, and a spoonful of flour in a separate bowl and add this mixture to the borscht. Season it with salt and pepper. Let it boil for another 5 minutes. Before serving, decorate a plate of borscht with boiled egg quarters and sprinkle with herbs. Serve the borscht with boiled potatoes instead of bread.

Ingredients: 500 g pork ribs, 5 beetroots, 2 tbsp vinegar, 6–7 cloves of garlic, 2 tbsp tomato paste, 300 g sour cream 20%, 2 tbsp flour, 6 eggs, 750 g potatoes.



УКРАИНСКИЙ БОРЩ

Рецепт шеф-повара Елены Никифоровой

Мясо сочетается с фасолью, а в качестве заправки идет сало. Залить мясо холодной водой, довести до кипения, снять пену, уменьшить огонь и варить минут 40. Крупно нарезать луковичу и морковь, обжечь их на сухой сковороде, поместить в бульон и варить 2,5 часа. Фасоль промыть, сварить в отдельной кастрюле до полуготовности. Порезать свеклу соломкой и пассеровать с томатной пастой до мягкости. Когда мясо сварится, вынуть его из кастрюли, снять с костей и порезать небольшими кусочками. Вернуть в кастрюлю за 5 минут до готовности борща. В готовый бульон положить нарезанный кубиками картофель и варить до полуготовности. Фасоль откинуть на дуршлаг, дать воде стечь, затем добавить в борщ, довести до кипения. Затем положить нашинкованную капусту и мелко порезанные, пассерованные лук и морковь. Когда картошка в бульоне сварится, ввести в борщ готовую пассерованную свеклу. Дать покипеть еще минут 5. Несолёное сало прокрутить через мясорубку с чесноком, приправить готовый кипящий борщ и сразу снять с огня.

Ингредиенты: говяжья грудинка – 700 г, лук – 2 шт., морковь – 2 шт., картофель – 1900 г, капуста белокочанная – 900 г, фасоль гигантская белая – 200 г, свекла – 2100 г, сало – 170 г, чеснок – 30 г, томатная паста – 500 г, чесночный соус – 50 г.

UKRAINIAN BORSCHT

Recipe by chef Elena Nikiforova

The recipe combines meat and beans, and lard is used to enhance the taste of the dish. Put the meat into cold water, bring to a boil, remove the foam, reduce the heat, and cook for about 40 minutes. Coarsely chop an onion and carrots, fry them in a dry frying pan, put into the broth, and cook for about 2.5 hours. Rinse the beans, boil them in another pot until half cooked. Cut the beets into strips and sauté with tomato paste until soft. If necessary, dilute the paste with the broth. When the meat is cooked, take it out of the pot, discard any bones, and cut into small pieces. Put the meat back to the pot 5 minutes before the borscht is ready. Put the diced potatoes into the cooked broth and boil until half cooked. Drain the beans in a colander, let the water go, then add to the borscht, and bring to a boil. Then put the shred cabbage and finely chopped sautéed onions and carrots. When the potatoes in the broth are cooked, add the sautéed beetroots to the borscht. Let the soup simmer for another 5 minutes. Grind the unsalted lard and garlic in a meat grinder, add it to the boiling borscht, and immediately remove from the heat.

Ingredients: 700 g beef brisket, 2 onions, 2 carrots, 1,900 g potatoes, 900 g white cabbage, 200 g giant white beans, 2,100 g beetroots, 170 g lard, 30 g garlic, 500 g tomato paste, 50 g garlic sauce.

СОКРОВИЩЕ В ТАРЕЛКЕ

ТРАДИЦИИ ПРИГОТОВЛЕНИЯ СУПОВ В РОССИИ

A TREASURE IN A BOWL

RUSSIAN SOUP-MAKING TRADITIONS



Супы в России любят и умеют готовить. Ученые подсчитали, что россияне съедают примерно 30 миллиардов порций супа в год — больше, чем в любой стране Европы. А как иначе, если рецептов этого блюда в России множество и каждый вкусен по-своему?

Russians love soup. It is estimated that around 30 billion soup servings are consumed in Russia annually, more than in any other European country. This is no surprise since the Russian cuisine has numerous recipes for delicious soups.

РЕЦЕПТ В НАСЛЕДСТВО

Хотя слово «суп» в русском языке появилось только в эпоху Петра I, сама история российских супов началась гораздо раньше. Родоначальником всех первых блюд на Руси можно считать щи. Когда-то щами называли любую овощную похлебку — отвар из воды и овощей. Рецепт был настолько прост и универсален, что готовую похлебку замораживали и брали с собой в дорогу: в любой момент такой «полуфабрикат» можно было разогреть и съесть. А вот кислыми щами в России называли напиток — разновидность сильногазированного хлебного кваса. На его основе готовили одноименный суп — кислые щи. Одним словом, щи являлись основным горячим блюдом как в небогатых крестьянских семьях, так и в зажиточных домах. Еще бы, ведь горшком такого супа можно было накормить всю семью, включая самых пожилых и самых маленьких, которым твердая пища не по зубам. Главный ингредиент щей — капуста, свежая или квашенная. Именно она придает супу характерную кислинку во вкусе. В зависимости от набора остальных ингредиентов щи делились на «богатые» — с мясом и на мясном бульоне — и «пустые» — исключительно из овощей. Щи в России готовят до сих пор, хотя сегодня нарезанный лук и морковь обжаривают перед добавлением в бульон, а раньше их клали сырыми. Дело в том, что русские щи готовили в печи: овощи долго томились в глиняном или чугунном горшке,

ANCESTRAL RECIPE

Although the word “soup” came into the Russian language only during the reign of Peter the Great, the history of Russian soups is much older. Shchi can be considered the forebear of all main courses in Russia. The term used to refer to all vegetable slop or bouillon made of boiled vegetables. The recipe is so simple and universal that such soup was often frozen and taken along by travelers, because it could be easily warmed up and consumed. There is also a term “sour shchi” that denotes a drink, a heavily fermented bread kvass. It was used as a base for a soup of the same name.

In other words, shchi was the main hot meal both in poor peasant huts and in wealthy mansions. Not surprisingly so, since a pot of such soup could feed the whole family, including the youngest and the oldest members who cannot eat solid food. Key ingredient in shchi is cabbage, fresh or fermented. It gives the soup its famous flavor. Depending on other products, shchi could be “rich”, with meat, or “empty”, made only of vegetables. Shchi is still a very popular dish in Russian families, although now people usually saute onions and carrots before putting them in the saucepan. This was not part of the traditional recipe, because shchi used to be made in a stone oven, where veggies were cooked in a ceramic or cast-iron pot, giving their aroma to the broth and becoming soft yet crunchy. But if you use a modern cooker, some adjustments are justified.

Borsch is perhaps the most well-known soup in Russia, although this is not a purely Russian dish — other countries such as Ukraine,



Борщ из русской печи
Borsch made in Russian stove

отдавая свой аромат бульону и приобретая хрусткую мягкость. Ну а если готовишь на современной плите, придется вносить в рецепт свои коррективы.

Борщ — едва ли не самый популярный суп в России, хотя чисто русским его назвать нельзя, ведь свои варианты борща готовят на Украине, в Польше, Румынии и Молдавии. А еще борщ — самый узнаваемый суп благодаря насыщенному красному цвету. Это потому, что наряду с капустой в состав борща обязательно входит свекла. Качество блюда во многом зависит от умения повара сохранить ее цвет, для чего при пассеровке свеклу сбрызгивают уксусом или лимонным соком. Как правило, борщ варят на мясокостном бульоне, хотя известны и вегетарианские варианты рецепта с фасолью или грибами. Чтобы оттенить вкус борща, лучше всего подавать его со сметаной, ржаным хлебом и кусочком сала.

В старинной русской кухне широко использовались рассолы — и эта традиция благополучно дожила до наших дней. Соленые огурцы и рассол входят в рецепт двух популярных русских супов — рассольника и солянки. Солянка — густой и очень сытный суп с целым ассорти мясных ингредиентов, который готовится без крупы или картофеля. Рассольник — это пряный суп густой консистенции с характерной кислинкой. Густота создается за счет перловой крупы или риса.

Российские реки всегда изобиловали рыбой, а потому в русской кухне одним из самых любимых жидких блюд является

Poland, Romania and Moldavia have their own variations of borsch. Borsch is easily recognizable for its rich red color that comes from beetroot, a must-have ingredient in borsch along with cabbage. The quality of this soup largely depends on a chef's ability to preserve its color, this is why beet is often sprinkled with vinegar or lemon juice while sautéing. Borsch is usually prepared using meat-and-bone broth, but there are also vegan recipes, with beans or mushrooms. For better taste, borsch is best served with sour cream, rye bread and a piece of lard.

Traditional Russian cuisine is known for its wide use of brines, and this tradition has been preserved up to this day. Pickles and brine are part of two popular Russian soups, rassolnik and solyanka. Solyanka is a thick and very nutritious soup made of various kinds of meat without cereals or potatoes. Rassolnik, or pickle soup, is a spicy soup with characteristic sourness, known for its thickness thanks to pearl barley or rice.

Russian rivers have always been abundant with fish, and therefore fish soup, or ukha, is a very popular dish. Such soup requires less ingredients compared to meat soups, but it's harder to strike a balance: fish broth needs to be thick, but without notable fish scent. Fish is added to boiling water together with an onion and carrots, and then poached without a cover. It is important to preserve the fish juicy and springy. There is a great number of fish soup varieties. The Arkhangelsk, or Pomor ukha is one of the most interesting ones. It is made of cod or halibut, and then milk and butter are added to the ready dish. This feature comes from Finnish cuisine with its traditional

Архангельская уха
Arkhangelsk fish soup



уха. По сравнению с мясными супами для ухи требуется меньше ингредиентов, но зато тут сложнее выдержать баланс: рыбный отвар должен получиться в меру густым, но без заметного рыбного запаха. Рыбу закладывают в кипящую воду с луковицей и морковью и варят в открытой посуде на умеренном огне. При варке важно сохранить рыбу упругой и сочной. Разновидностей ухи великое множество. Одна из самых интересных — архангельская, или поморская, уха. Ее готовят из трески или палтуса, а в готовый суп добавляют горячее молоко и кусочек сливочного масла. Это влияние финской кухни с ее традиционной «молочной ухой» калакейтто. А, например, донская уха готовится с использованием свежих помидоров.

ВКУС ЛЕТА

Летом горячие супы уступали место холодным. К сезонным летним супам России относится ботвинья. Сейчас это блюдо почти забыто, зато в XIX веке ботвинью называли царицей русских холодных супов. Готовят ботвинью из ботвы — листьев корнеплодов, чаще всего свеклы. Листья мелко режут, ошпаривают, протирают через сито, а потом заливают квасом и добавляют нарезанные огурцы (свежие или соленые), лук, свеклу. Обязательно к ботвинье подают вареную или солено-копченую рыбу и раковые шейки. Ботвинья, подаваемая без рыбы, называется «неполной». По количеству упоминаний в русской литературе этот суп — абсолютный рекордсмен. Даже знаменитый поэт А.С.Пушкин в письме жене писал, что угощал ботвиньей брата, а тот «хлебал две тарелки и убирал осетрину».

Свекольник (холодник) можно назвать летним вариантом борща. Основа супа — свекольный отвар, который охлаждают, а затем добавляют в него отварную морковь и картофель, свежие огурцы, зеленый лук и укроп. Как правило, перед подачей в тарелку кладут разрезанное на половинки вареное яйцо и сметану.

И, наконец, самый любимый в России вариант летнего супа — окрошка. По сути это смесь мелко нарезанных различных видов мяса, сезонных овощей (вареный



creamy fish soup lohikeitto. Another interesting variety of fish soup, the Don ukha, is prepared using fresh tomatoes.

THE TASTE OF SUMMER

In summer, cold soups were favored over hot broths. One of traditional seasonal Russian cold soups was botvinia. Today, this recipe is almost completely forgotten, but in the 19th century, botvinia was called the queen of Russian cold soups. It was made from the leaves of root crops, primarily beet tops. The leaves were chopped, blanched, pressed through a sieve, and then mixed with kvass, chopped cucumbers or pickles, onions, and beets. Botvinia is always served with boiled or salted and smoked fish and crayfish tails. When served without fish, the dish was considered incomplete. This soup is a record holder for the number of mentions in the Russian literature. Even the famous poet Alexander Pushkin once wrote in a letter to his wife that he served botvinia to his brother and he “gulped down two plates and devoured sturgeon.”



Грузинский суп харчо
Kharcho, Georgian soup

картофель, свежий огурец, редис) и пряных трав (зеленый лук, укроп, петрушка), заправленная несладким квасом. В XVIII—XIX веках на окрошку шли остатки мяса от приготовления других блюд, поэтому в ней могли сочетаться, скажем, свинина, индейка и перепел. Потом рецепт несколько упростился: достаточно стало использовать один вид мяса, а в советское время хозяйки вообще додумались заменить мясо вареной колбасой. Едят окрошку обычно со сметаной. Вместо кваса также можно использовать популярный в России кисломолочный напиток — кефир. В обоих случаях получается легкий холодный суп с освежающим кисловатым вкусом — прекрасный вариант обеда в жару.

СМЕШЕНИЕ КУЛЬТУР

На территории России всегда шел процесс смешения разных культур, особенно активно — во времена Советского Союза. Поэтому здесь прижились некоторые рецепты кавказской кухни. Например, знаменитый грузинский суп харчо. Классический рецепт харчо требует обязательно использовать говядину, тклапи (высушенную пастилу из сливы сорта ткемали) и тертые грецкие орехи.

Svekolnik, a cold beet soup, can be called the summer version of borscht. It is made from chilled beet broth mixed with boiled carrots and potatoes, cucumbers, scallions, and dill. Before serving, it is usually garnished with a sliced boiled egg and sour cream.

And finally, the Russian favorite summer soup, okroshka. It is basically a mixture of finely chopped meat of various kinds, seasonal vegetables (boiled potatoes, cucumbers, and radish), and herbs (scallions, dill, and parsley) filled with unsweetened kvass. From the 18th to the 19th century, it was made with meat left over from previous meals and could include, for example, pork, turkey, and quail. Later, the recipe got simpler and started to include just one kind of meat, and in Soviet times, women even came to replacing meat with boiled sausages. Okroshka is usually garnished with sour cream. Instead of kvass, it can be served with kefir, a popular Russian milk drink. Both options result in a light cold soup with a refreshing sour taste, which is a perfect dinner for a hot day.

A MIXTURE OF CULTURES

Russia has always been a mixing pot of cultures, especially during Soviet times. Hence, its cuisine incorporated some recipes typical of the Caucasus. For example, the famous Georgian soup kharcho. The classic recipe requires beef, tklapi (pureed Tkemali plum roll-up fruit leather), and chopped walnuts. But tklapi isn't very common in central Russia, so it was replaced with tkemali sauce or even tomato paste. The original kharcho is made without

Космонавт-испытатель Е.О.Серова с «тарелкой» космического борща
Test cosmonaut Elena Serova with a "plate" of space borscht



Но тклапи — не самый распространенный продукт в центральной России. Поэтому вместо пастилы часто берут ткемалевый соус или вообще томатную пасту. Оригинальный харчо готовят без крупы: по консистенции суп и так очень густой, — и едят его с кукурузными или пшеничными лепешками, буквально зачерпывая ими суп из блюда. Рис проник в рецепт харчо как раз во времена СССР: советские хозяйки стали добавлять его «для сытности». А вот что осталось неизменным, так это обильное использование специй и ароматных трав — харчо-сунели, хмели-сунели или уцхо-сунели, сушеного барбариса, чеснока и кинзы. Именно они придают супу необходимую остроту и пряный вкус.

А в Татарстане и Башкортостане готовят шурпу — традиционный суп кочевых тюркских народов. По сути это даже не суп, а жирный прозрачный бульон с тонко нарезанной лапшой и большим количеством лука, приправленный зеленью и черным перцем. Шурпа часто выступает аперитивом к основному блюду — отварному мясу.

Прямо скажем, суп плохо вписывается в современную культуру быстрого питания — его не съешь на бегу, между делом. Но своих позиций это блюдо сдавать не собирается. Не зря сублимированные борщ, солянка и харчо входят в рацион российских космонавтов на МКС. Так что сами видите: без супа действительно никуда — даже в космос.

Т.Ю.Борисова

Tatiana Borisova

Шурпа — традиционный суп тюркских народов
Shurpa, traditional soup of Turkic people



РУСЬ МАСТЕРОВАЯ

НАРОДНЫЕ РЕМЕСЛА В XXI ВЕКЕ

ARTISAN RUSSIA

FOLK ART IN THE 21ST CENTURY



Одним из основных тематических направлений Года культурного наследия народов России является сохранение, популяризация и развитие народных ремесел и декоративно-прикладного искусства.

One of the main themes of the Year of the Cultural Heritage of the Peoples of Russia is the preservation, promotion, and development of folk arts and crafts.

ДОМ ПОЛЕНОВА — ХРАНИТЕЛЬ ТРАДИЦИЙ

Большую роль в развитии народных ремесел играет Государственный Российский Дом народного творчества имени В.Д.Поленова — федеральный методический центр в сфере народного творчества.

Ежегодно в регионах проходят десятки всероссийских и межрегиональных фестивалей, конкурсов декоративно-прикладного искусства, в которых принимают участие мастера-ремесленники и художники-любители. Это самый массовый и эффективный инструмент развития национальных ремесел народов России.

Проекты Поленовского дома охватывают все многообразие видов художественного творчества, создавая богатую палитру событий, среди которых Всероссийский фестиваль декоративного искусства «Лоскутная мозаика России», с 1997 года проходящий в текстильной столице России — городе Иваново. Также с 1997 года в Твери проходит Всероссийская выставка «Гончары России» — крупнейший съезд народных мастеров, художников-керамистов, занимающихся гончарством и глиняной игрушкой. Эти и другие проекты объединяют ежегодно более 1500 талантливых народных умельцев, а также десятки тысяч зрителей, которые с удовольствием участвуют в выставках, мастер-показах и работе мастерских.

Активно развивается выставочное движение. Народная галерея ГРДНТ им. В.Д.Поленова организует стационарные и передвижные выставки, представляя уникальные работы по всей стране. Так, в 2020–2021 годах в экспозицию Всероссийской выставки «Кукла в традиционном костюме» вошли 340 произведений из 58 регионов.

РУСЬ МАСТЕРОВАЯ

Флагманом фестивального движения в области декоративно-прикладного искусства является Всероссийский конкурс «Русь мастеровая», который в этом году состоялся в 13-й раз.



THE POLENOV HOUSE — A KEEPER OF TRADITIONS

A major role in this mission belongs to the Polenov State Russian House of Folk Art, the federal methodological center in the field of folk art.

Every year, there are dozens of all-Russian and inter-regional festivals as well as applied arts contests, in which

professional artisans and amateur artists take part. This is the most massive and effective tool for the development of national crafts of the peoples of Russia.

The projects of the Polenov House cover various types of artistic activities and enable a wide range of events, including the All-Russian Festival of Decorative Arts “Patchwork Mosaic of Russia”, which has been held since 1997 in the city of Ivanovo, the textile capital of Russia. In addition to this, the city of Tver has been hosting the All-Russian exhibition “Potters of Russia” since 1997. Currently, it is the largest meeting of folk craftsmen and ceramic artists working with pottery and making clay toys. Annually, these and other projects bring together more than 1,500 talented artisans, as well as tens of thousands of viewers who gladly participate in exhibitions, master classes, and workshops.

Museums are also developing fast. The People’s Gallery of the Polenov House organizes stationary and travelling exhibitions, displaying unique works all over Russia. For instance, in 2020–2021, the “Doll in a Traditional Costume” exhibition, part of the All-Russian event, displayed 340 items from 58 regions.

ARTISAN RUSSIA

The largest event among arts and crafts festivals is the All-Russian contest “Artisan Rus”, which was held for the 13th time in 2022.

In 2022, Kursk became the artisan capital of Russia. There, craftsmen from 28 Russian regions met from the 10th to the 12th of June.

The competition consists of several stages. The first one is qualifying, and it starts in municipalities and then in regions and republics, which select the best artisans who will ensure the best representation of their region.

Первые конкурсы народных мастеров в России стали проходить с 2001 года, в том числе и в отдельных номинациях: по гончарству в Вологде, по резьбе и росписи по дереву — в Нижегородской области. Идея соревнований по различным направлениям одновременно на одной площадке была реализована также в региональных конкурсах в Пскове, Тихвине, Чебоксарах, Иркутске, Челябинске и в других городах России.

In 2001, Russia began to conduct the first competitions of folk craftsmen in separate categories, for instance, pottery in the city of Vologda and wood carving and painting in the region of Nizhny Novgorod. The idea of simultaneous contests in various crafts on the same site was implemented at regional competitions in Pskov, Tikhvin, Cheboksary, Irkutsk, Chelyabinsk, and other Russian cities.

Ремесленной столицей нашей страны в 2022 году стал Курск. Здесь с 10 по 12 июня встретились народные умельцы из 28 регионов страны.

Конкурс состоит из нескольких этапов. Первый — отборочный, начинается еще на уровне муниципалитетов и потом в областях и республиках, где выбирают лучших мастеров, которые смогут достойно представить свой регион. В этом году получено 130 заявок, из которых эксперты определили 60 финалистов.

О.Васильева — победитель в номинации «Ткачество поясов»
Olga Vasilyeva, the winner in the nomination Belt Weaving

This year, the committee received 130 applications, of which the experts chose 60 finalists.

The second stage is an open real-time competition: the participant should create a completely new product in eight hours. Each of the contestants acts as the keeper of a local craft tradition of the region.

The task becomes even more complicated since the topic is announced shortly before the contest. “The strength of the traditions of the peoples of Russia” is the slogan of 2022.

Olga Vasilyeva, from the city of Pskov and the winner in the nomination “Belt Weaving” says, “In my belt, all the patterns are intertwined, they transform from one into another,

Второй этап — открытое соревнование в режиме реального времени: за 8 часов участнику необходимо сделать совершенно новое изделие. Каждый из конкурсантов выступает здесь как хранитель локальной ремесленной традиции региона.

Задание усложняется темой, которая сообщается незадолго до конкурса. «Сила традиций народов России» — этот слоган определил направление работы в 2022 году.

Рассказывает Ольга Васильева из Пскова — победитель в номинации «Ткачество поясов»:

«В моем поясе все узоры переплетены друг с другом, переходят один в другой — эта идея пришла сразу после объявления темы. Я начала пояс узором моей Псковщины. Это западный щит России. Далее идут орнаменты Мурманской, Архангельской, Вологодской области, Республики Коми, Смоленска, Нижнего Новгорода, Костромы, Алтая, Забайкалья».

Ирина Доля из Липецка — победитель в номинации «Лоскутное шитье»: «Сила традиций народов России в том, что традиция, как нитка в нашей традиционной тамбурной вышивке, непрерывно связывает прошлое через настоящее с будущим».

Конкурс проходил в 12 номинациях «Гончарство», «Глиняная игрушка», «Роспись по дереву», «Береста», «Художественная

Ю.Привалова — победитель в номинации «Роспись по дереву»
Yulia Privalova, the winner in the nomination Painting on Wood



И.Доля — победитель в номинации «Лоскутное шитье»
Irina Dolya, the winner in the nomination Patchwork

and this idea came right after the topic was announced. I started making the belt with the pattern of my Pskov region. This is the western shield of Russia. It is followed by the patterns of the Murmansk, Arkhangelsk, and Vologda regions, the Republic of Komi, Smolensk, Nizhny Novgorod, Kostroma, Altai, and Transbaikal.”

Irina Dolya, from the city of Lipetsk and the winner in the nomination “Patchwork”, says, “The strength of the traditions of the peoples of Russia implies that a tradition, like a



обработка бересты», «Ткачество поясов», «Художественный войлок», «Печать по ткани» и т.п. Самая многочисленная по составу участников категория — «Текстильная кукла». Оценивали мастерство члены жюри — эксперты в области декоративно-прикладного искусства, искусствоведы.

Юлия Привалова из Нижегородской области — победитель в номинации «Роспись по дереву»: «Для своей работы я выбрала традиционную полховско-майданскую форму и рассказала об этом сказку. Полховско-майданская роспись — это семейный промысел: мужики токарili, бабы красили. Он технологически непростой. Прежде чем расписывать деревянные заготовки, необходимо загрунтовать и накрахмалить изделие 3 раза. На это уходит почти неделя. На загрунтованную основу пером наносится наводка (будущий рисунок). Далее идет роспись анилиновыми красителями, затем этап разживки (штриховка) и лакировки».

Победителями 2022 года стали 12 умельцев, среди них белгородский резчик по дереву Юрий Безуглов.

«В начале процесса я придаю форму заготовке из цельного куска дерева, делаю и ровняю доньшко, чтобы ковш стоял ровно, затем провожу осевую линию и намечаю контуры. Ковш должен иметь объемную, ладьевидную форму. После проведения грубой обработки остается довести форму до определенного состояния и потом наносить на изделие орнамент — геометрическую резьбу и солярную символику. Во время отделочной работы покрываю ковш морилкой и маслом. Как и наши предки, использую в оформлении посуды буквицу, которая гармонично вписывается в гео-

metrical ornament», — комментирует процесс создания изделия Юрий Васильевич.

Работы мастера находятся в собраниях многих коллекционеров, а знаменитый ковш-скопкар «Утица» хранится в фондах Белгородского музея народной культуры.

Сегодня «Русь мастеровая» — это масштабное фестивальное движение, дающее стимул для развития творчества народных умельцев из самых отдаленных уголков России. В рамках бренда реализуется сразу несколько конкурсных и выставочных проектов.

С 2021 года проходит виртуальная «Русь мастеровая», расширившая географию и перечень номинаций. Теперь в нем могут участвовать жители самых отдаленных городов и сел, которые не всегда имеют возможность приехать на очные конкурсы.

Есть и большое семейство региональных проектов: «Дальний Восток мастеровой», «Урал мастеровой» и др. Их цель не только в оценке мастерства, но и в формировании профессионального сообщества, объединении и продвижении новых идей и методик. Только в 2021 году мероприятия под брендом «Русь мастеровая» объединили более 300 мастеров со всей страны.

В рамках Года культурного наследия Российским Домом народного творчества совместно с региональными центрами народного творчества будут организованы и другие проекты. В августе в Кирове

carving and solar symbols. During the finishing work, I cover the ladle with stain and oil. Like our ancestors, I use initial capitals in the design, which harmoniously fit into the geometric pattern,” Yuri Bezuglov commented on the process of creating the item.

The master’s works are in many collections. For instance, the Belgorod Museum of Folk Culture keeps the famous Utitsa skopkar ladle.

Today “Artisan Rus” is a large-scale festival that encourages the creativity of craftsmen from the most remote places of Russia. Several contests and exhibitions are held simultaneously within this project.

Since 2021, “Artisan Rus” is also conducted online, which enables to expand the geography of the contest and the list of nominations. Now the residents of the most remote towns and villages, who do not always have the opportunity to come to offline contests, can participate in it.

There is also a wide range of regional projects, for instance, “Artisan Far East” or “Artisan Ural”. Their aim is not only to assess skills, but also to form a professional community, to unite people, and to promote new ideas and methods. In 2021 alone, events under the Artisan Rus brand brought together over 300 craftsmen from all over the country.

As part of the Year of Cultural Heritage, the Polenov House is going to organize different projects in collaboration with regional centers of folk art. In August, the city of Kirov will host



Выставка «Лоскутная мозаика России»
Exhibition Patchwork Mosaic of Russia

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ

REGIONAL PROJECTS

REGIONAL PROJECTS



Киришское кружево
Kirishi lace

состоится VIII Всероссийский фестиваль современной рукотворной игрушки народов России и две выставки «Искусство современной рукотворной игрушки» и тематическая выставка-конкурс «Советская эпоха в современной рукотворной игрушке». Посетители увидят удивительное многообразие глиняных, текстильных, деревянных, войлочных игрушек, а также из растительных материалов, металла, папье-маше.

В октябре в Ярославле и Йошкар-Оле пройдут этапы Всероссийского фестиваля-конкурса «Национальный костюм народов России». Это не только фестивальные события, но и авторитетная исследовательская, методическая площадка для художников, модельеров, исследователей традиционного и современного национального костюма.

РЕМЕСЛО КАК ЦЕННОСТЬ

Народные ремесла будут представлены и в новом проекте «Золотая антология народной культуры», они войдут в список 100 шедевров нематериального наследия народов России.

В федеральный Реестр объектов нематериального культурного наследия уже внесены уникальные ремесленные технологии: добровская глиняная игрушка Липецкой области, киришское кружево Ленинградской области, технология изготовления кадомского венiza в Рязанской области, традиции домовой резьбы в Муромском районе Владимирской области и другие.



Добровская игрушка
Dobrovskaya toy

the 8th All-Russian Festival of Modern Handmade Toys of the Peoples of Russia, two exhibitions “The Art of Modern Handmade Toys”, and a thematic exhibition-contest “Soviet Era in a Modern Handmade Toy”. Visitors will see an amazing variety of clay, textile, wooden, and felt toys, as well as the ones made from plant materials, metal, and papier-mâché.

In October, the cities of Yaroslavl and Yoshkar-Ola will host the stages of the All-Russian Festival-Contest “National Costume of the Peoples of Russia”. This is not only a festival event, but also a highly respected research and methodological platform for artists, fashion designers, and researchers of traditional and modern national costume.

CRAFT AS A VALUE

New project “Golden Anthology of Folk Culture” will present folk crafts, and they will be included in the list of 100 masterpieces of the intangible heritage of the peoples of Russia.

Unique crafts have already been put in the Federal Register of Intangible Cultural Heritage, for example, Dobrovskaya clay toys in the Lipetsk region, Kirishi lace in the Leningrad region, Kadom Veniz embroidery in the Rязан region, and the tradition of house carving in the Murom region of the Vladimir Oblast.

Т.В.Пуртова — директор ГРД-НТ им. В.Д.Поленова, председатель Российского комитета по нематериальному культурному наследию Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, член оргкомитета Года культурного наследия:



«Взаимодействие с народными мастерами не ограничивается конкурсными и выставочными мероприятиями. Специалистами нашего Дома ведется системная исследовательская и аналитическая работа, которая рождает современные проекты. Большое внимание уделяется издательской деятельности. Мы ежегодно выпускаем сборники по итогам конференций и круглых столов. Каталоги выставок и конкурсов расширяют границы мероприятия, создавая новые возможности для популяризации и развития народного творчества. Эти издания содержат не только описания произведений участников, но и методические, справочные материалы».

Важнейшая задача, которую ставит сегодня перед собой ГРДНТ, продолжая заветы великого художника Василия Поленова, имя которого носит, — это повышение квалификации и комплексная методическая поддержка уникальных мастеров — хранителей многонациональных традиций народов России.

Год культурного наследия и учреждение президентом России Дня народных художественных промыслов станет новым этапом в развитии традиционного декоративно-прикладного искусства и современных форм его выражения.

Tamara Purtova, the director of the Polenov House, Chairman of the Russian Committee for the Intangible Cultural Heritage of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, member of the Organizing Committee of the Year of Cultural Heritage says,

“Interaction with folk crafts masters goes beyond contests and exhibitions. The experts of our House conduct systematic research and analytical work resulting in up-to-date projects. Considerable attention is paid to publishing activities. We annually publish collections of articles based on the results of conferences and round tables. The catalogs of exhibitions and contests expand the boundaries of the event, creating new opportunities for promotion and development of folk art. These publications not only describe the participants’ works, but also contain methodological and reference materials.”

The most important task that the Polenov House sets itself today, following in the footsteps of the great artist Vasily Polenov, whose name it bears, is increasing the qualifications and providing comprehensive methodological support for unique masters who preserve the multinational traditions of the peoples of Russia.

The Year of Cultural Heritage and the Day of Folk Artistic Crafts established by the President of Russia will become a new stage in the development of traditional arts and crafts and modern forms of its expression.

М.В.Якунькина

Mariya Yakunkina



МЕДОВАЯ СТРАНА

СОХРАНЕНИЕ БУРЗЯНСКОЙ БОРТЕВОЙ ПЧЕЛЫ

HONEY LAND

PRESERVING THE BURZYAN BEE

Биосферный резерват «Башкирский Урал» знаменит своими непроходимыми лесами и пещерами с наскальными рисунками. Это последний уголок природы, где сохранились популяция бурзянской пчелы и старинный промысел бортевого пчеловодства.

The Bashkir Ural Biosphere Reserve is famous not only for its impenetrable forests and caves with rock paintings. It is the last region that preserved the population of the Burzyan bee and the ancient craft of honey hunting.



ЦАРСТВО ПРИРОДЫ

На западном макросклоне Южного Урала находится удивительное место — биосферный резерват «Башкирский Урал». Он включает в себя пять особо охраняемых природных территорий федерального и регионального значения: государственный природный биосферный заповедник «Шульган-Таш», национальный парк «Башкирия», природный парк «Мурадымовское ущелье», природный зоологический (энтомологический) заказник «Алтын Солок» и природный зоологический заказник «Икский». Комплексный биосферный резерват занимает почти 3500 квадратных километров. Преобладающим типом растительности являются широколиственные леса европейского типа, но в восточной части резервата встречаются также светлохвойные и мелколиственные травяные леса сибирского типа.

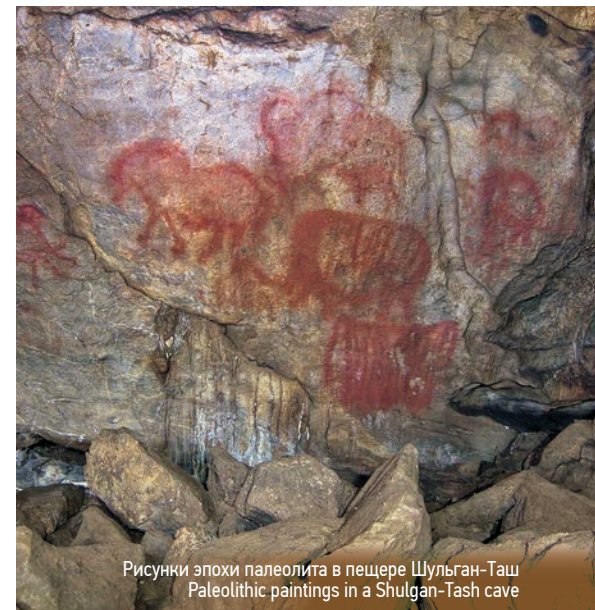
В комплексном биосферном резервате «Башкирский Урал» представлены самые разные ландшафты: ущелья горных речек, сырты (холмы) с платообразными вершинами, хребты с крутыми склонами, поймы и водохранилища. Здесь также можно наблюдать естественные геологические разрезы Башкирского яруса со следами жизни морских беспозвоночных возрастом 300 миллионов лет. На территории резервата известно 166 пещер, причем некоторые из них имеют мировое значение. Например, Старомурадымовская и пещера Шульган-Таш известны древними наскальными рисунками, а пещера Сумган — самая глубокая в Европе. Кроме подземных форм карста в резервате встречаются и поверхностные: воронки, мосты, каньоны, останцы, провальные озера.

Слева: панорама заповедника «Шульган-Таш»
On the left: a panorama of the Shulgan-Tash Reserve

KINGDOM OF WILDLIFE

The western macroslope of the Southern Urals accommodates an amazing place — the Bashkir Urals Biosphere Reserve. It embraces five specially protected natural territories of federal and regional significance: the Shulgan-Tash State Natural Biosphere Reserve, the Bashkiria National Park, the Muradymovskoye Gorge Natural Park, the Altyn Solok Natural Zoological (Entomological) Sanctuary, and the Iksky Natural Zoological Reserve. The complex biosphere reserve covers almost 3,500 square kilometers. Most of this area is occupied by broad-leaved forests of the European type, with light-coniferous and small-leaved forests of the Siberian type with grass layer in the eastern part of the reserve.

The complex Bashkir Urals Biosphere Reserve has a variety of landscapes: gorges of mountain streams, syrts (hills) with plateau-like tops, ridges with steep slopes, floodplains, and reservoirs. There you can also observe natural geological sections of the Bashkirian stage with the traces of life of marine invertebrates that are 300 million years old. There are 166 caves discovered on the territory of the reserve, and several of them are of global significance. For example, Staromuradymovskaya and Shulgan-tash



Рисунки эпохи палеолита в пещере Шульган-Таш
Paleolithic paintings in a Shulgan-Tash cave



Бортевик за работой
Honey hunter at work

Слабое антропогенное влияние, разнообразие форм рельефа, стык двух крупных лесных биомов — все эти причины обусловили чрезвычайно высокое разнообразие видов растений и животных на территории «Башкирского Урала».

БОРТНИЧЕСТВО — СТАРИННЫЙ ПРОМЫСЕЛ

В 2012 году резерват «Башкирский Урал» вошел во Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО. Одним из весомых аргументов в пользу этого решения стал тот факт, что на территории «Башкирского Урала» не только встречаются редкие виды растений и животных, но и сохраняются генофонд бурзянской бортевой пчелы и связанная с ним древняя традиция бортничества.

Бортевое пчеловодство отличается от пасечного тем, что мед добывается у диких пчел, живущих в дуплах деревьев. Это самый древний вид пчеловодства. Бортевое пчеловодство в XV—XVI веках распространилось от Уральских гор до центра современной Германии, но по мере выруб-ки лесов под распашку в Европе оно практически исчезло.



caves are famous for their ancient rock paintings, while Sumgan cave is the deepest in Europe. In addition to the underground forms of karst, the reserve has its surface forms such as funnels, bridges, canyons, remnants, and cave-in lakes.

Low human impact, a wide variety of relief forms, the junction of two large forest biomes — all these factors determine the extremely high diversity of plant and animal species in the territory of the Bashkir Urals.

HONEY HUNTING AS AN ANCIENT CRAFT

In 2012, the Bashkir Ural Reserve entered the UNESCO World Network of Biosphere Reserves. One of the weighty arguments in favor of this decision was the fact that the Bashkir Urals are home for not only rare species of plants and animals, but also the gene pool of the Burzyan wild bee, and the region preserves the ancient tradition of honey hunting associated with it.

Honey hunting is different from beekeeping as it implies extracting honey from wild bees living in tree hollows. This is the oldest form of beekeeping. In the 15th-16th centuries,

В России бортничество было запрещено в казенных лесах царским указом в конце XIX века. К этому времени уже появилось более эффективное пасечное пчеловодство, да и лесники жаловались, что бортники из-за дымящихся гнилушек, которыми окуривают пчел. Поэтому на европейской части России промысел был полностью утрачен.

Таким образом, Южный Урал остался чуть ли не единственным местом, где бортничество сохранилось в неизменном виде. Тут сыграли свою роль труднодоступность горно-лесной зоны Южного Урала и особенности менталитета башкир, которые занимались в основном кочевым скотоводством, охотой и сбором меда и долгое время оставляли леса нетронутыми.

ПЧЕЛА МИРОВОГО ЗНАЧЕНИЯ

В настоящее время бортничество сохраняет характер национального башкирского промысла, уникального в мировом масштабе. Поэтому местное население и руководство биосферного резервата «Башкирский Урал» прилагает все усилия, чтобы развивать традицию, наращивать производство меда, а главное — сохранить бурзянскую популяцию подвида темной лесной (среднерусской) пчелы *Apis mellifera mellifera* L. Предки бурзянской пчелы появились на Южном Урале в послеледниковое время вместе с наступлением широколиственных лесов — пчелы адаптировались к суровым, резко континентальным

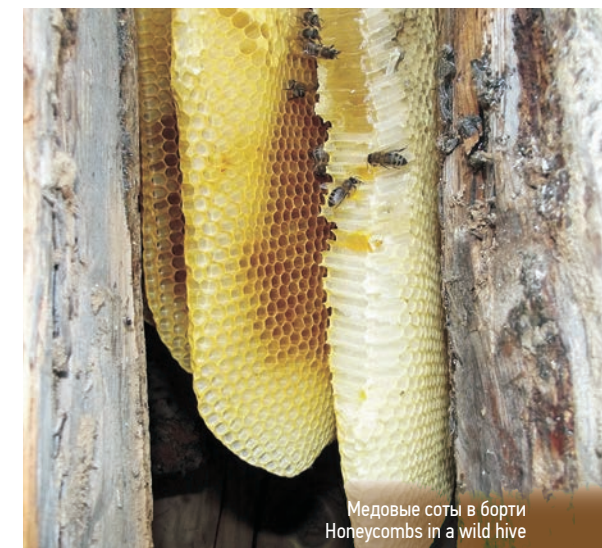


Бурзянская пчела
Burzyan bee

honey hunting spread from the Ural Mountains all the way to the middle of modern Germany, but as Europe was cutting down its forests for plowing, this craft virtually disappeared.

In Russia, honey hunting in state-owned forests was banned by a royal decree in the late 19th century. By this time, more efficient beekeeping had already evolved, and foresters complained that honey hunters kept starting fires in the forests when fumigating bees with smoking pieces of rotten wood. As a result, this craft was completely lost in the European part of Russia.

Thus, the Southern Urals remained virtually the only place that preserved honey hunting in its original form. This was possible due to the inaccessibility of the mountains and



Медовые соты в борти
Honeycombs in a wild hive

forests of the Southern Urals and the specifics of the Bashkir mentality, whose main activities were nomadic cattle breeding, hunting, and collecting honey. Such a lifestyle had no impact on forests for a long while.

THE BEE OF GLOBAL SIGNIFICANCE

At present, honey hunting remains a national Bashkir craft that is unique on the global scale. That is why the inhabitants and authorities of the Bashkir Urals Biosphere Reserve are making every effort to develop the tradition, increase the production of honey, and most importantly, to preserve the Burzyan

природно-климатическим условиям и своеобразному медосбору региона, в котором сосредоточена треть мировых и половина российских запасов липы — мощнейшего древесного медоноса. Нектар с других видов растений, на которых работает пчела, в сочетании с высокой долей липового нектара придает меду из горно-лесной зоны Башкирии неповторимый вкус. Кроме того, бортовой мед обладает богатейшим набором микроэлементов.

Парадоксально, но прекрасно приспособленная к холодным зимам бурзянская пчела оказалась не способна конкурировать со своими южными сородичами. В XX веке началось активное строительство дорог, и по асфальтированным трассам пчеловоды начали завозить на медосбор пасеки с подвидами пчел южного происхождения: карпатской, кавказской, узбекской и карникой. Эти южные пчелы стали скрещиваться с бурзянской пчелой. К сожалению, потомство от такого скрещивания не очень продуктивно, а главное, не способно к выживанию в бортях и колодах в условиях суровой уральской зимы.

Исследования генетиков говорят о том, что за последние 30 лет доля бортовых пчелиных семей с признаками помесей выросла с 2–3 до 12–16 процентов. Фактически биосферный резерват «Башкирский Урал» — это остров, окруженный территориями с преобладанием пчел чуждой генетической

популяции подвидов темной лесной пчелы (Central Russian) *Apis mellifera mellifera* L. Предки бурзянской пчелы появились в Южных Уралах в Постледниковый период вместе с распространением широколиственных лесов. Эти пчелы адаптированы к суровому континентальному климату и условиям окружающей среды и к специфическому способу медосбора, характерному для региона, обладающему третьей частью мировых и половиной российских запасов липы, наиболее продуктивной древесной медоносной растительности. Нектар с других видов растений, собранный пчелой в сочетании с большим количеством липового нектара из горно-лесной зоны Башкирии придает меду его уникальный вкус. Более того, дикому меду свойственна самая большая вариация микроэлементов.

Парадоксально, но прекрасно приспособленная к холодным зимам бурзянская пчела не могла конкурировать со своими южными сородичами. В XX веке началось активное строительство дорог, и пчеловоды начали завозить на медосбор пасеки с подвидами пчел южного происхождения: карпатской, кавказской, узбекской и карникой. Эти южные пчелы стали скрещиваться с бурзянской пчелой. К сожалению, потомство от такого скрещивания не очень продуктивно, а главное, не способно к выживанию в бортях и колодах в условиях суровой уральской зимы.

Генетические исследования показывают, что за последние 30 лет доля бортовых пчелиных семей с признаками помесей выросла с 2–3 до 12–16 процентов. Фактически биосферный резерват «Башкирский Урал» — это остров, окруженный территориями с преобладанием пчел чуждой генетической

Мурадымовское ущелье, Башкирский Урал
Muradymovskoe gorge, Bashkir Urals



Чтобы добраться до борти, пчеловоды используют длинный плетеный ремень — кирам
Honey hunters use a long braided belt, kiram, to get to a wild hive

структуры. Если срочно не принять самые серьезные меры по снижению метизации, то через 10–15 лет точка невозврата будет пройдена и начнется лавинообразная гибридизация, которую уже невозможно будет остановить. В таком случае будут утрачены и уникальная популяция бурзянской пчелы, и бортовое пчеловодство.

Решение проблемы сохранения бурзянской пчелы и ремесла бортника требует больших усилий по многим направлениям. Необходимо увеличить охраняемую территорию государственного заповедника «Шульган-Таш» для сохранения ядра популяции бурзянской пчелы. В зоне проектируемого расширения заповедника создана пасека с хорошо изолированным облетным пунктом. Необходимы законодательные меры по предотвращению ввоза пчел неаборигенных пород на территорию комплексного биосферного резервата «Башкирский Урал».

Материал подготовлен в партнерстве с Комитетом Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО

В.Б. Мартыненко, Институт биологии
Уфимского научного центра РАН
М.Н. Косарев, Государственный заповедник
«Шульган-Таш»

Biosphere Reserve is a pocket surrounded by territories where bees of an alien genetic structure dominate. If the most serious measures to reduce crossbreeding are not urgently taken, then in 10–15 years the point of no return will be passed, resulting in an avalanche-like hybridization, which will be impossible to stop. In this case, the unique population of the Burzyan bee and honey hunting will be lost.

Preservation of the Burzyan bee and the craft of honey hunting requires great efforts in many directions. It is necessary to increase the protected area of the Shulgan-Tash State Reserve to preserve the core of the Burzyan bee population. The reserve should construct an apiary with a well-isolated flying area within the projected extension of the reserve. In addition to this, it seems viable to implement legislative measures to prevent the import of bees of non-native breeds into the territory of the Bashkir Urals Biosphere Reserve.

The article was prepared in collaboration with the UNESCO Committee of the Republic of Bashkortostan

Vasily Martynenko, Institute of Biology,
Ufa Scientific Center of RAS
Michael Kosarev,
Shulgan-Tash State Reserve



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК «ЛЕНСКИЕ СТОЛБЫ»

ЖЕМЧУЖИНА ЯКУТИИ

LENA PILLARS NATURE PARK THE PEARL OF YAKUTIA



10

ЛЕТ С ЮНЕСКО
10 YEARS ON THE UNESCO LIST

22 июля 2012 года национальный природный парк «Ленские Столбы» был включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Благодаря своему необычному ландшафту и дикой якутской природе парк по праву считается жемужиной региона и одним из самых красивых мест в мире. На территории более миллиона гектаров соседствуют тайга, дюны, полноводная река и скалы причудливой формы, напоминающие древний готический замок или спящего дракона.

«Ленские Столбы» считаются настоящим чудом природы. Их чарующая первозданная красота поражает воображение и привлекает внимание путешественников всего мира. Одни видят в необычных скалах величественный средневековый дворец, другие — прообраз Великой стены из «Игры престолов», третьи, как правило посетившие парк на закате, — замок зловещего колдуна.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ЦЕННОСТЬ

На самом деле шпалеобразные скалы, простирающиеся почти на 40 километров в долине реки Лены, — это останцы, уцелевшие после выветривания горных массивов. Сами горы сложены кембрийскими известняками. Начало формирования горных пород относится к периоду 560–540 миллионов лет назад. С течением времени в зависимости от степени эрозии скалы приобрели

On July 22, 2012, the Lena Pillars Nature Park became a UNESCO World Heritage Site. The striking scenery of the park and wild Yakut nature make it the pearl of the region and one of the most beautiful places in the world. The park occupies more than a million hectares, with taiga, dunes, a full-flowing river, and bizarre rocks resembling an ancient Gothic castle or a sleeping dragon.

The Lena Pillars Nature Park is considered a real natural wonder. Its enchanting pristine beauty captures imagination and attracts travelers from all over the world. Some people see a majestic medieval palace when they look at unusual rocks, others — the prototype of the Great Wall from the Game of Thrones. At the same time, if one visits the park at sunset, the rocks may resemble a castle of an evil sorcerer.

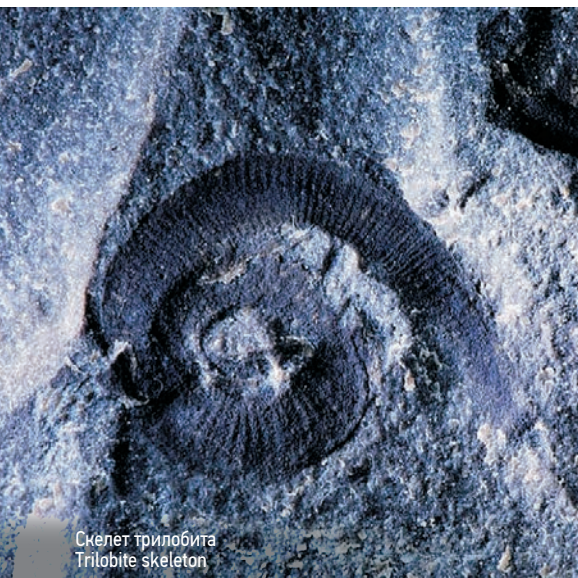
HISTORICAL VALUE

In fact, the spire-shaped rocks stretching for almost 40 kilometers in the Lena River valley are remnants that survived the weathering of mountain ranges. They were formed from the remains of plants and animals that lived on the territory of Yakutia more than 500 million years ago. Over time, depending on the degree of erosion, the rocks acquired the most bizarre forms: Lena Pillars include a rock resembling a human, which the locals call the Stone Man.

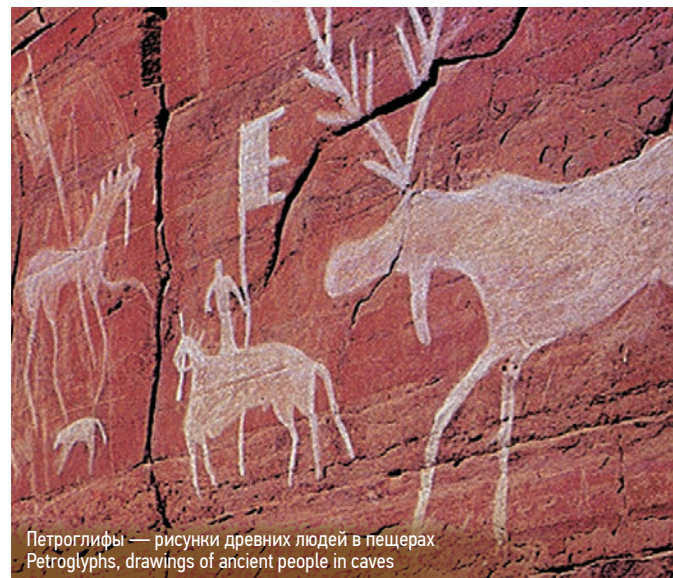
The researchers also managed to find an early man site in the park that is about 370,000 years old, as well as the remains of a mammoth,

Горная система «Ленских Столбов» протянулась вдоль берегов реки
Lena Pillars mountain system stretches along the riverbank





Скелет трилобита
Trilobite skeleton



Петроглифы — рисунки древних людей в пещерах
Petroglyphs, drawings of ancient people in caves

самые причудливые формы: среди «Ленских Столбов» известна скала, напоминающая человека, которую местные жители прозвали «Человек-камень».

Исследователям также удалось найти на территории парка стоянку первобытного человека, построенную приблизительно 370 тысяч лет назад, а еще останки мамонта, древнего бизона и шерстистого носорога. На склонах скал было обнаружено множество пещер с петроглифами — рисунками древних людей, выполненными желтой минеральной краской, а также с каменными орудиями труда. Настоящей палеонтологической ценностью парка являются найденные здесь окаменелости с сохранившимися в них скелетами древ-

an ancient bison, and a woolly rhinoceros. Archeologists discovered many caves with petroglyphs on the slopes of the rocks: ancient people made these paintings with yellow mineral paint and stone tools. The real paleontological treasure of the park is the fossils found there, with ancient invertebrates preserved in them.

FLORA AND FAUNA

Today, the Lena Pillars Nature Park is home for living peers of mammoths — the wood bison. Unique Ust-Buotama Farm aims to restore the population of these rare animals that are on the IUCN Red List. Essentially, about 5,000 years ago, most of the bison living in Siberia died out,

ФЛОРА И ФАУНА

Сегодня на территории «Ленских Столбов» можно встретить живых ровесников мамонтов — лесных бизонов. Уникальный питомник «Усть-Буотама» занимается восстановлением поголовья этих редких животных, занесенных в Международную Красную книгу. Дело в том, что около 5000 лет назад большая часть бизонов, живших на территории Сибири, вымерла. Оставшиеся перебрались в Северную Америку, откуда в местный бизонарий и завезли 30 особей.

По данным биологов, в парке обитают более 30 видов млекопитающих: медведи, рыси, россомахи, лоси, изюбры. Гнездится около 100 видов птиц: беркуты, филины, соколы и другие. Некоторые представители флоры и фауны парка включены в Красную книгу России. Часть растений вроде редовский двоякоперистой встречается только на территории парка. Так что «Ленские Столбы» — единственное место на Земле, где получится полюбоваться на ее нежные белые цветки.

«ЯКУТСКАЯ ПУСТЫНЯ»

В Якутии можно увидеть удивительное экзотическое сочетание ландшафтов — песчаные дюны посреди зеленой тайги. «Якутские пустыни» — тукуланы — явление, не имеющее аналогов в мире. Существует предположение, что они образовались на месте древней реки Лены, которая десятки тысяч лет назад текла западнее современного русла. Самая крупная «якутская пустыня» сегодня расположена на территории «Ленских Столбов» и доступна для посетителей. Причем

while the rest moved to North America, from where 30 animals were brought back to the farm.

According to biologists, over 30 species of mammals and about 100 bird species live in the park, including such rare ones as bears, lynxes, wolverines, elks, deer, golden eagles, eagle owls, falcons, and others. Some of these animals and plants are in the Red Data Book of Russia. Some plants, like *Redowskia sopherifolia* can be found only in the park. So, the Lena Pillars Nature Park is the only place on Earth where travelers can marvel at their delicate white flowers.

YAKUTIAN DESERT

In Yakutia, one can see an amazing exotic combination of landscapes — sand dunes in the middle of the green taiga. Yakut Deserts, tukulans, are a unique phenomenon. Scientists assume that they were formed on the site of the ancient Lena River, which tens of thousands of years ago flowed to the west of its modern course. Today, the largest Yakut Desert is on the territory of the Lena Pillars Nature Park and tourists can visit it. Not only can they admire its beauty, but go skiing and snowboarding from the hills of tukan even in summer.

NATIONAL PARK

The national park, established on this site, deals with both the conservation and restoration of ecosystems, rare species of flora and fauna, and the promotion of sustainable recreation. The Lena Pillars Nature Park is an ideal place for genuine ecotourism. There are several specially equipped nature trails of varying length and complexity, and you can walk them on your own or with a guide. If you wish, you can go rafting along the great Siberian River

Шпалеобразные останцы «Ленских Столбов»
Spired residual hills of the Lena Pillars



Бизонарий «Усть-Буотама»
Ust-Buotama bisonarium





Сплав по реке Лене
Rafting down the Lena River



Альпинистская тропа
Climbing route

ей можно не только любоваться: с холмов тукулана даже летом катаются на лыжах и сноубордах.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК

Национальный парк, организованный на этом месте, занимается как сохранением и восстановлением природных комплексов, редких видов животных и растений, так и развитием экологического отдыха. «Ленские Столбы» — идеальное место

Lena, admire the picturesque scenery from the observation deck at a height of more than 100 meters, and even climb a small ascent.

Those who prefer less active pastimes can go fishing. There are more than two dozen species of fish in the rivers and lakes of the park, of which the Siberian sturgeon, nelma, taimen, lenok, and whitefish are especially valuable and tasty.

Essentially, this natural and geological monument has been of interest for researchers all over the world for more than half a century.

Тукулан — «якутская пустыня» посреди тайги
Tukulan, Yakutian desert in the middle of taiga

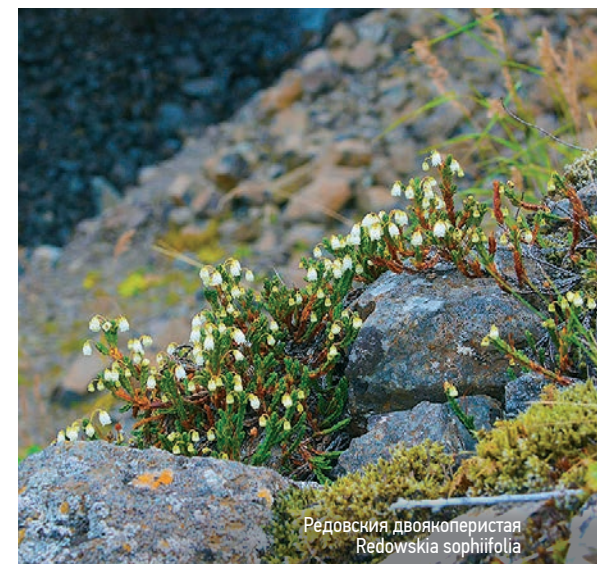


для настоящего экологического туризма. На территории парка есть несколько специально оборудованных экотроп разной протяженности и сложности, по которым можно погулять самостоятельно или с гидом. Желающие имеют возможность сплавиться по великой сибирской реке Лене, оглядеть живописные окрестности со смотровой площадки на высоте более 100 метров и даже совершить небольшое альпинистское восхождение.

Любителям менее подвижного отдыха стоит заняться рыбалкой. В реках и озерах на территории парка обитает более двух десятков видов рыб, среди которых особенно ценными и вкусными являются сибирский осетр, нельма, таймень, ленок и сиг.

Кроме того, этот памятник природы и геологической истории уже более полувека привлекает внимание ученых со всего мира. Национальный парк на постоянной основе занимается экопросвещением детей и молодежи и проводит научно-исследовательскую работу совместно с институтами Российской академии наук.

М.О.Скворцова



Редовская двоякоперистая
Redovskia sophiifolia

The National Park is actively engaged in the environmental education of children and teenagers and carries out a range of research projects in collaboration with the institutes of the Russian Academy of Sciences.

Marina Skvortsova

ТЕРРИТОРИЯ ПРОШЛОГО И БУДУЩЕГО

Выставка достижений народного хозяйства (ВДНХ) — символ советской эпохи и пространство новых технологий.

LANDMARK OF THE PAST AND THE FUTURE

The Exhibition of Achievements of National Economy (abbreviated in Russian as VDNH) is a symbol of the Soviet era and the display of new technologies.



Выставка достижений народного хозяйства (ВДНХ) — крупнейший экспозиционный, музейный и развлекательный комплекс в мире. 33 миллиона гостей каждый год посещают ВДНХ, чтобы приятно провести время, узнать что-то новое и своими глазами увидеть легендарные памятники советской эпохи.

The Exhibition of Achievements of National Economy (VDNH) is the largest trade show, museum, and entertainment complex in the world. Annually, 33 million guests visit VDNH to have a good time, learn something new, and see the legendary monuments of the Soviet era with their own eyes.

ГОРДОСТЬ СТРАНЫ СОВЕТОВ

История популярного московского пространства началась 1 августа 1939 года — именно в этот день состоялось торжественное открытие Всесоюзной сельскохозяйственной выставки (первое название ВДНХ). Проект поражал воображение: за 4 года на пустыре у северо-восточной границы Москвы вырос целый выставочный город. Территория выставки стала любимым местом отдыха москвичей, тем более что начиная с послевоенных лет и вплоть до 90-х годов она прирастала новыми павильонами и становилась ареной для самых интересных событий. В 1958 году она получила современное название — Выставка достижений народного хозяйства. В 90-х годах выставка утратила популярность. А в 2014 году началось масштабное возрождение ВДНХ, и к ее 80-летней годовщине, в 2019 году, были не только отреставрированы знаковые архитектурные объекты, но и открыты новые образовательные и культурные пространства.

PRIDE OF THE SOVIET UNION

The history of this popular Moscow venue began on August 1, 1939: the grand opening of the All-Union Agricultural Exhibition (the first name of VDNH) took place on this day. The project struck the imagination: a whole exhibition city had grown on the wasteland in the northeastern part of Moscow within four years. The territory of the exhibition is a favorite leisure area for Moscow residents, especially because after the World War II and up to the 1990s, it expanded with new pavilions and hosted the most interesting events. In 1958, the area received its modern name — the Exhibition of Achievements of National Economy. In the 1990s, VDNH lost its popularity. A large-scale renovation began in 2014, and on its 80th anniversary in 2019, VDNH restored not only iconic architectural objects, but also opened new educational and cultural spaces.

SOVIET MASTERPIECES

The venue embraces 49 cultural heritage sites. Visitors see one of them right at the central

Арка главного входа. Фото 1957 года
Arch of the main entrance, 1957





Фонтан «Дружба народов»
Friendship of Peoples Fountain

Прототип символа Грузинской Республики — Родам Амирэджиби Rodam Amirejibi, the woman portrayed to represent the Georgian Republic

СОВЕТСКИЕ ШЕДЕВРЫ

На территории выставки расположены 49 объектов культурного наследия. Один из них встречает посетителей прямо у центрального входа — это триумфальная арка, символ победы Советского Союза в Великой Отечественной войне. Правда, украшена она вполне мирной скульптурной группой «Тракторист и колхозница». Именно эта арка изображена на официальном логотипе ВДНХ. От арки аллея ведет к Центральному павильону — еще одному символу выставки. Общая высота павильона вместе со шпилем достигает 97 метров. Ступенчатая конструкция выглядит строго, внушительно и торжественно, как и положено эталону стиля «сталинский ампи́р».

За Центральным павильоном расположена площадь Дружбы народов с фонтаном «Дружба народов» — едва ли не самым известным объектом ВДНХ. 16 женских скульптур, выполненных из бронзы и покрытых сусальным золотом, застыли в хороводе вокруг огромного снопа. Каждая скульптура символизирует одну из союзных республик, включая Карело-Финскую ССР, которая входила в состав СССР до 1956 года. История сохранила

entrance: this is a triumphal arch, a symbol of the victory of the Soviet Union in the Great Patriotic War. However, the arch is decorated with an absolutely peaceful sculpture “Tractor Driver and Collective Farm Girl” also depicted on the official VDNH logo. From the arch, one can walk along the alley to the Central Pavilion, another symbol of the exhibition. The pavilion with a spire is as high as 97 meters. The stepped design looks austere, impressive, and solemn, a great example of the Stalinist architecture.

Behind the Central Pavilion, there is the Friendship of Peoples Square with a fountain bearing the same name. The latter can be called the most famous object of VDNH. On the fountain, 16 female sculptures made of bronze and covered with gold leaf froze in a circle dance around a huge sheaf. Each sculpture symbolizes one of the Soviet republics, including the Karelo-Finnish Soviet Socialist Republic, which had this status up to 1956. We know the names of several models. Ballerina Virve Kiple-Parasadanyan posed for Estonia’s sculpture, while pianist Gozel Annamamedova personifies Turkmenistan: in the 1950s, they were both ordinary Moscow students. In contrast, the sculpture of Georgia has the face of Rodam Amirejibi, the first beauty of Tbilisi, a real Georgian princess and the wife of prominent poet Mikhail Svetlov.



Светомузыкальный фонтан «Каменный цветок»
Light and Music Fountain Stone Flower

имена нескольких натурщиц. Для скульптуры Эстонии позировала балерина Вирве Кипле-Парсаданян, а Туркмению олицетворяет пианистка Гозель Аннамамедова — в 50-х годах они обе были обычными московскими студентками. А вот у скульптуры Грузии лицо Родам

On the Central Alley, there is also the Stone Flower Fountain, inspired by the images Ural Tales by Pavel Bazhov. The huge flower consists of large concrete slabs lined with multicolored smalt. Since the fountain used to jet water to the music from Dmitri Shostakovich’s Festive Overture and was illuminated at

Скульптура «Рабочий и колхозница» и ее автор — знаменитый советский скульптор В.Мухина
Sculpture Worker and Kolkhoz Woman and its creator, famous Soviet sculptor Vera Mukhina



Эмблема киностудии «Мосфильм»
The logo of the film studio Mosfilm



Амирэджиби — первой красавицы Тбилиси, настоящей грузинской княжны и жены известного поэта Михаила Светлова.

На Центральной аллее также расположен фонтан «Каменный цветок», вдохновленный образами из «Уральских сказов» Павла Бажова. Огромный цветок собран из больших бетонных плит, облицованных многоцветной смальтой. Поскольку фонтан рассыпал струи под музыку из «Праздничной увертюры» Дмитрия Шостаковича, а в темное время суток подсвечивался, считается, что это первый светомузыкальный фонтан в СССР.

Скульптурная группа «Рабочий и колхозница» — один из символов советской эпохи и эмблема киностудии «Мосфильм». Монумент работы Веры Мухиной украсил павильон СССР на Международной выставке в Париже в 1937 году, а потом «переехал» на ВДНХ. Правда, вместо предусмотренного проектом 34-метрового постамента монумент поставили на 10-метровый «пенек», как назвала эту конструкцию сама Вера Мухина. После реставрации 2009 года знаменитая скульптурная группа возвышается над павильоном «Рабочий и колхозница» на запланированной автором высоте. В лектории и на крыше павильона проходят мастер-классы, семинары и концерты.

night, one can say that it was the first light and music fountain in the USSR.

The sculpture “Worker and Kolkhoz Woman” is one of the symbols of the Soviet era and the logo of Mosfilm film studio. This monument created by Vera Mukhina adorned the USSR pavilion at the International Exhibition in Paris in 1937, and then was moved to VDNH. However, instead of the 34-meter pedestal designed initially, the monument was put on a 10-meter “stump”, as Vera Mukhina, the sculptor, called it. After the restoration in 2009, “Worker and Kolkhoz Woman” rises above the pavilion at the height intended by the author. The lecture hall and the roof of the pavilion host workshops, seminars, and concerts.

TECHNOLOGY, CULTURE, AND CRAFTS

Visitors come to VDNH with their own purpose. Someone comes without any intention, but finds new hobbies and interests there. There is no surprise, considering amazing educational and entertainment spaces scattered on the vast territory of the exhibition.

The Cosmonautics Aviation Center demonstrates the long way Russia has come in the development of technology — literally from tractors to moon rovers. The center’s predecessor, the Mechanization pavilion demonstrated a conveyor along which agricultural machines were moving. At present, the Cosmonautics and

Павильон «Космонавтика и авиация»
Cosmonautics and Aviation pavilion

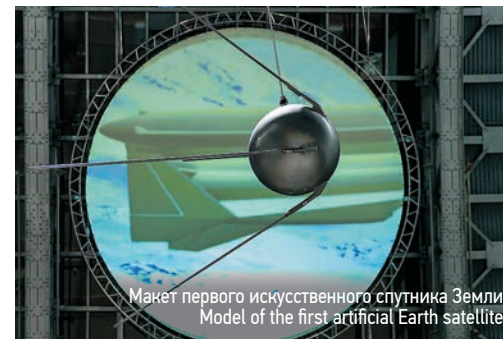


Макет ракеты «Восток». Фото 1967 года
Model of the rocket Vostok, 1967

ТЕХНОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА, ремесло

Каждый посетитель приходит на ВДНХ со своей целью, а кто-то приходит без цели вообще, но находит здесь новые увлечения и интересы. А как иначе, если на огромной

Юрий Гагарин —
первый в мире
космонавт. 1961 год
Yuri Gagarin,
the world’s first
cosmonaut, 1961



Макет первого искусственного спутника Земли
Model of the first artificial Earth satellite

Aviation Center has the models of Lunokhod-2, the Mir space station, the Almaz orbital station, spacesuits, and astronauts’ equipment. The area “Cosmodrome of the Future” is equipped with game simulators, which enable visitors to feel what it is like to land on the moon. The Museum of Cosmonautics has 100,000 exhibits, and a model of the first artificial Earth satellite is one of these.

The former Agriculture pavilion is the museum of Slavic writing “Slovo” (“a word” in Russian). The exposition introduces the visitors to the Glagolitic and Cyrillic alphabets and reflects the development of Slavic writing from

территории выставки работают потрясающие образовательные и развлекательные пространства?

Центр «Космонавтика и авиация» наглядно показывает, как далеко шагнула Россия в развитии технологий — буквально от тракторов до луноходов. Предшественник центра — павильон «Механизация» — демонстрировал зрителям конвейер, по которому передвигались сельскохозяйственные машины. Сейчас в центре «Космонавтика и авиация» представлены макеты «Лунохода-2», орбитального комплекса «Мир»

Корабль-ракетоплан «Буран»
Buran spacecraft





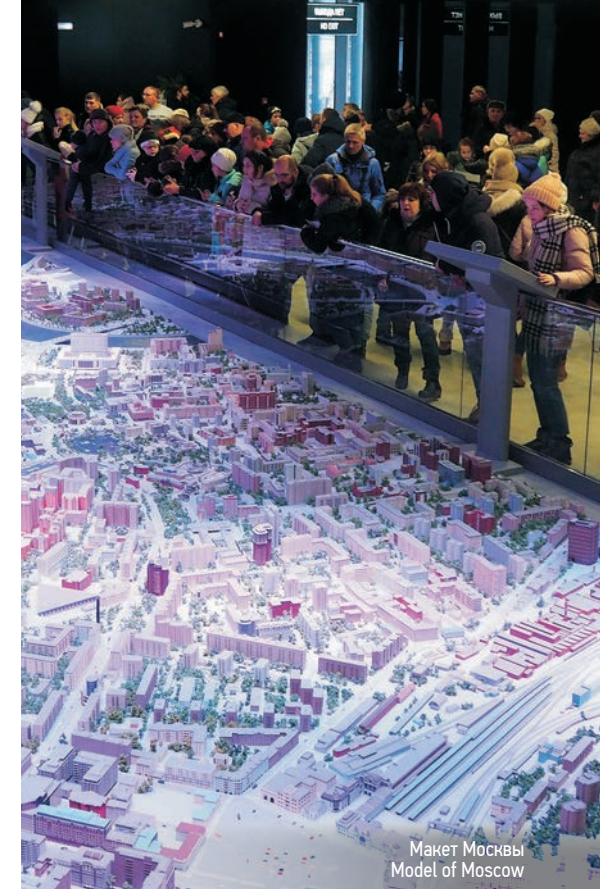
Павильон «Москвариум»
Moskvarium pavilion



Кораллы — самые яркие обитатели «Москвариума»
Corals are the brightest inhabitants of Moskvarium



Ледовый наток
Ice skating rink



Макет Москвы
Model of Moscow

и орбитальной станции «Алмаз», скафандры и экипировка космонавтов. В зоне «Космодром будущего» установлены игровые симуляторы, с помощью которых каждый посетитель может высадиться на Луну. Среди 100 тысяч экспонатов Музея космонавтики — макет первого искусственного спутника Земли.

В бывшем павильоне «Земледелие» работает музей славянской письменности «Слово». Экспозиция знакомит с глаголицей и кириллицей, показывает развитие славянской письменности с IX века до наших дней. Гости буквально путешествуют во времени: из монастырской кельи в первую русскую типографию, из-за парты земской школы в храм, где нужно расшифровать древнерусские граффити.

Те, кто любит работать руками, обязательно найдут что-то интересное в Парке ремесел — комплексе павильонов, посвященном ручному и ремесленному труду. Здесь работают мастерские на любой вкус от мебельных до кондитерских. Есть даже настоящая ферма, где можно погладить

the 9th century to the present day. The guests can literally travel in time: from a monastery cell to the first Russian printing house, from a lesson at a zemstvo school to the church, where one can try to decode ancient Russian graffiti.

Those who like to work with their hands will definitely enjoy a visit to the Park of Crafts — a group of pavilions dedicated to manual work and handicrafts. There are workshops for every taste, from furniture to confectionery. There is even a real farm, where one can pet sheep, goats, and donkeys and learn how farmers take care of animals.

The Moskvarium Center for Oceanography and Marine Biology shows its guests the world that is usually hidden under the ocean waves. Over 12,000 marine creatures live here, for instance, sharks, octopuses, rays, caimans, seals, and echinoderms. Kids and adults can attend a show with dolphins, sea lions, and killer whales. In addition to this, the Center has



овец, коз, осликов и узнать, как фермеры ухаживают за животными.

Центр океанографии и морской биологии «Москвариум» открывает гостям мир, обычно скрытый волнами океанов. Здесь обитают более 12 тысяч морских жителей: акулы, осьминоги, скаты, кайманы, нерпы, иглокожие. Для детей и взрослых проводят шоу с дельфинами, морскими львами и косатками, открыты лекторий и интерактивная мультимедийная выставка, где можно увидеть обитателей океана эпохи динозавров.

В футуристическом пространстве «Робостанции» разместились самая масштабная интерактивная выставка достижений робототехники в России. Тут можно посмотреть на танцы роботов, сыграть с ними в шахматы, узнать о роботах-подводниках, участвовавших в поиске «Титаника».

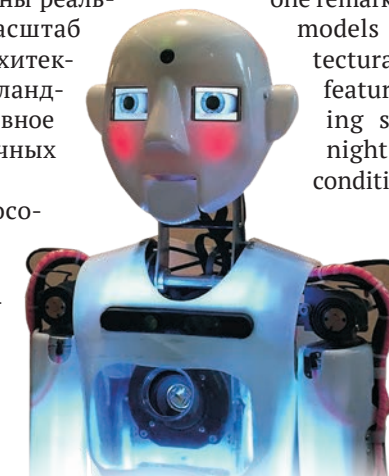
В павильоне «Макет Москвы» представлены 23 тысячи объектов внутри Бульварного и Садового колец, идентичны реальным с одной поправкой — масштаб 1:400. Воссозданы не только архитектурные детали, но и элементы ландшафта. Подсветка имитирует дневное и ночное освещение при различных погодных условиях.

Павильон «Театр сказок» особенно любят дети. Открываешь дверь и сразу оказываешься в настоящей сказке, ведь благодаря технологиям мультимедиа

a lecture hall and an interactive multimedia exhibition where you can marvel at the species that lived in the ocean during the dinosaur era.

The futuristic Robostation pavilion has the largest interactive exhibition of achievements in robotics in Russia. There you can see robots dance, play chess, learn about the underwater robots involved in the search for the Titanic, and even create amazing inventions with your own hands at open workshops.

The Moscow Model pavilion depicts 23,000 objects located inside the Boulevard and Garden Rings, identical to the real ones with one remark — the scale is 1:400. The models recreate not only architectural details, but landscape features as well and the lighting simulates the day and night under various weather conditions.



Робостанция. Робот Теспиан
Robostation, Robot Thespian



Городская ферма
City Farm



Зеленый театр
Green Theater

зрители не просто смотрят представление, но и становятся его участниками и даже могут влиять на сюжет.

Представлены на территории ВДНХ и сезонные активности: зимой работает самый большой каток Москвы — он вмещает больше 4,5 тысячи человек, а летом открыт для публики Зеленый театр. Этот театр — ровесник самой первой выставки 1939 года. На сцене посреди парка, где когда-то пели Леонид Утесов и Клавдия Шульженко, сейчас проходят фестивали искусств и джаза.

Вот так легендарная Выставка достижений народного хозяйства собирает на своей территории все самое лучшее: технологии, искусство, спорт и развлечения для всей семьи.

М.А.Жукова, Т.Ю.Борисова

*Фотоматериалы предоставлены
пресс-службой ВДНХ*

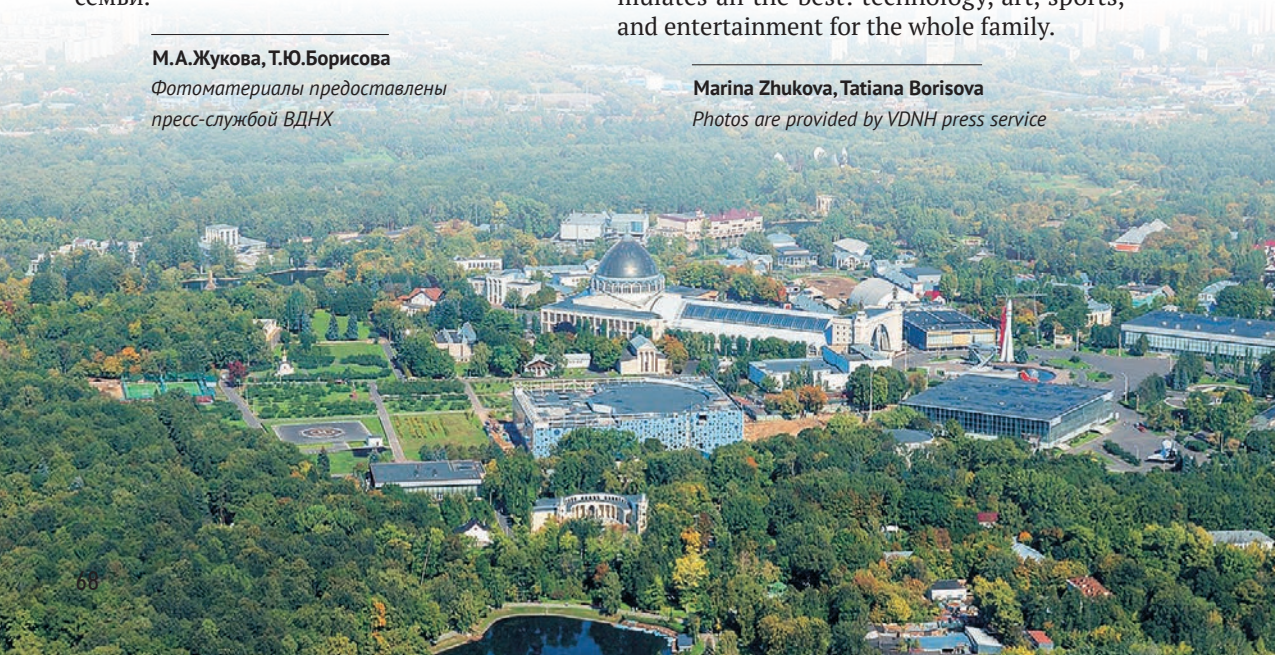
The pavilion “Fairy Tales Theater” is kids’ favorite. Open the door and find yourself in a real fairy tale, since multimedia technologies enable the audience not just to watch the performance, but to take part in it and even change the plot.

In addition to this, VDNH offers some seasonal activities: in winter, it has the largest ice skating rink in Moscow, which can accommodate over 4,500 visitors, and the Green Theater works in summer. This theater is as old as the very first exhibition, which opened in 1939. Jazz and art festivals are now held on the stage in the middle of the park, where Leonid Utyosov and Klavdiya Shulzhenko once sang.

As we can see, the legendary Exhibition of Achievements of the National Economy accumulates all the best: technology, art, sports, and entertainment for the whole family.

Marina Zhukova, Tatiana Borisova

Photos are provided by VDNH press service



ПАВИЛЬОН «ТРАНСПОРТ СССР»

Недавно возвращенный к историческому облику павильон «Транспорт СССР» обрел и прежнюю тематику. Теперь в здании, долгие годы представлявшем историю советского транспорта, работает выставочная площадка Музея транспорта Москвы.

Любопытно, что павильон «Транспорт СССР» — один из немногих уцелевших от первоначальной ВСХВ: еще в 1936 году на этом месте был запланирован зал «Зерно», ставший в итоге «Хлопком». Первоначальное строение заметно отличалось. В плане напоминало букву «П», обрамленную изящной колоннадой. В рамках перестройки ВСХВ в 1954 году павильону полностью изменили фасад и входную группу. Обновленное помещение теперь показывало достижения земледелия, в оформлении щедро использовали сельские мотивы. Они сохранились и сейчас. Спустя два года профиль опять сменился — на геологов, нефтяников и химиков. Далее наполнение сконцентрировалось на химпромышленности, а с 1967 года павильон обрел свою наиболее известную и долгую специализацию — «Транспорт СССР». Тема оказалась весьма благодатной для создания внутри различных диорам и интерактивных карт. Правда, скромные масштабы здания не позволяли размещать натурные образцы транспорта, они заменялись уменьшенными макетами. Зато возле павильона на долгие годы прописались настоящие самолеты: Ту-154, а позже и Як-42. В 1990-х годах вместе с упразднением советской выставки здание пришло в упадок. Первые признаки возрождения намелись в 2014 году, когда открылась выставка политеха «Россия делает сама». Но настоящим прорывом стало воссоздание исторического оформления в период 2020–2021 годов по личному указанию мэра Москвы С.С.Собянина. Заодно павильон вновь обрел утраченную ранее транспортную тему и исторический облик фасада павильона «Транспорт СССР». Теперь он служит площадкой для выставочных проектов Музея транспорта Москвы. Сейчас в павильоне представлена выставка-байопик «Мечта Москвича», посвященная первому народному автомобилю «Москвич» и истории московского автозавода МЗМА — АЗЛК.

*Материалы предоставлены
Музеем транспорта Москвы*



PAVILION TRANSPORT OF THE USSR

With its historical design restored recently, the pavilion Transport of the USSR returned to its original location. Now, the Museum of Transport of Moscow works in the building that for many years represented the history of Soviet transport.



Curiously, the pavilion “Transport of the USSR” is one of the few remaining from the original All-Union Agricultural Exhibition: back in 1936, “The Grain Hall” was to be built there, but eventually it became “The Cotton Hall”. The original project was noticeably different. In plan, it was a U-shaped building framed by an elegant colonnade. During the reconstruction of the All-Union Agricultural Exhibition in 1954, the facade and entrance of the pavilion were redesigned completely. The renovated building showed the achievements of agriculture, that is why rural motifs were used lavishly, and they are still there. Two years later, the purpose of the pavilion changed again: it was given to geologists, oilmen, and chemists. Later, the focus shifted onto the chemical industry, and since 1967, the pavilion acquired its most famous and long-lasting specialization — “Transport of the USSR”. It turned out that this topic was beneficial for creating various dioramas and interactive maps in the pavilion. However, its relatively small size did not allow the construction of full-scale models of transport, so they were replaced by scale ones. Nevertheless, for many years there has been a real aircraft near the pavilion — Tu-154 and later Yak-42. In the 1990s, after the Soviet exhibition closed, the building fell into ruin. The revival began in 2014, after the opening of the exhibition of the Polytechnic University “Russia Makes Its Own”. However, the real breakthrough was the reconstruction of the historical design in the period of 2020–2021, which was initiated by the order of Moscow Mayor S. Sobyenin. At the same time, the building regained its previously lost specialization and the historical appearance of the facade, which it used to have as the pavilion “Transport of the USSR”. Now the Moscow Transport Museum conducts its exhibitions there. Currently, the pavilion presents the biopic exhibition “The Dream of Moskvich” dedicated to the first people’s car Moskvich and the history of this car manufacturer.

*Materials provided by the Museum
of Transport of Moscow*

ЛУЧШИЙ ГОРОД ЗЕМЛИ BEST CITY ON EARTH



Павильон «Макет Москвы» на ВДНХ дает гостям возможность увидеть Москву как единый архитектурный феномен и при этом рассмотреть все детали — от рельефа местности до мозаики на фасадах исторических зданий.

На площади макета 429 м² представлены 23 000 объектов внутри Бульварного и Садового колец. Все здания создавались с помощью подробных чертежей, технологии 3D-моделирования и трехмерной фрезеровки. Поэтому Москва в масштабе 1:400 поражает своей реалистичностью и точностью: можно разглядеть облицовку стен, оконные переплеты, наличники, карнизы и даже рябь на поверхности Москвы-реки!

Интерактивная полноцветная система подсветки макета позволяет воссоздать дневное или ночное освещение города и показывать, как меняется облик Москвы при движении солнца или облаков. При помощи широкоформатного экрана, подсветки, 8-канальной звуковой системы и видеостены в павильоне проводятся светотехнические шоу: «Лучший город Земли», «Архитектурные стили Москвы», «Времена года».

М.А.Кошкина

The Model of Moscow pavilion at the VDNH allows visitors to see Moscow as single architectural phenomenon, and at the same time look into all the details, from terrain features to mosaics on historic buildings.

The model represents 23,000 objects within the Boulevard and the Garden Rings and occupies an area of 429 square meters. All buildings were created using detailed drafts, 3D modelling and 3D cutting. Therefore the 1:400 Model of Moscow is remarkably realistic and accurate: you can see the wall facing, window frames, moldings, cornices and even ripple on the surface of the Moskva River.

The interactive full-color system illuminating the model can make it a day or night, also showing how Moscow's appearance changes as the sun and clouds move. Visitors can attend lighting shows "The Best City on Earth", "Architectural Styles of Moscow", and "Seasons" that take place in the pavilion using a wide screen, backlight, 8-channel sound system and a display wall.

Maya Koshkina



ДЕРЕВЯННЫЕ КРУЖЕВА РЕЗНЫЕ НАЛИЧНИКИ — КРАСОТА ЧЕРЕЗ ВЕКА

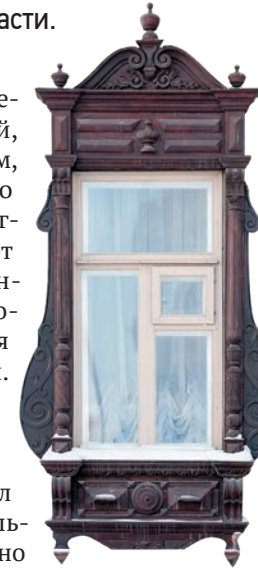
WOODEN LACE CARVED TRIMS: BEAUTY THROUGH THE AGES

Красиво украшенные наличники — характерная черта старинных деревянных домов в России. Покрытые затейливыми узорами и окрашенные в яркие цвета, они придают постройке нарядный вид и выражают особый характер, свойственный той или иной области.

Vividly decorated trims are typical of old wooden houses in Russia. Covered with elaborated patterns and brightly colored, these elements give a building an elegant look and highlight special cultural features of a particular area.

Строго говоря, наличники — элемент не столько декоративный, сколько практический. Дело в том, что между стеной бревенчатого сруба и оконной коробкой всегда остается небольшая щель. Вот ее и должна закрыть деревянная планка наличника. Но просто закрыть зазор и остановиться на этом русские мастера не могли. Традиция украшать деревянные дома в России всегда была очень развита: по карнизу пускали затейливую резьбу, не жалели сил на декорирование столбов крыльца, и, конечно, на окнах обязательно должны были быть фигурные наличники. А как иначе, если фасад — это лицо, которым дом поворачивается к улице, а значит, в каком-то смысле представляет миру своих хозяев?

Чаще всего для украшения наличников использовалась пропильная резьба, когда доску насквозь пропиливают пилой или лобзиком. Такой узор похож на деревянное кружево. Но бывает и «глухая резьба», когда рисунок вытачивается на доске стамеской.



«Глухая резьба»,
Тюмень
"Deaf thread",
Tyumen

Strictly speaking, trims are not so much decorative but practical. There is always a small gap between the log frame wall and the window box. It is that very gap that should be closed by wooden plank of the trim. But Russian craftsmen could not just close the gap and do nothing more. The tradition of decorating wooden houses always flourished in Russia: craftsmen let elaborated pattern flow along the cornice, spared no effort to decorate the poles of the porch. Carved trims were almost a mandatory element of a window. How else could it be, if the facade is the face with which the house turns to the street, and therefore, in a sense, represents its owners to the world!

Most often trims were decorated with pierced work, when the board was drilled through with a saw or a jigsaw. This pattern resembles a wooden lace. But there is also "deaf thread", when a pattern is carved on the board with a chisel and it looks like stucco.

НАЛИЧНИКИ НА ОКНАХ СО СТАВНЯМИ И БЕЗ | TRIMS ON WINDOWS WITH AND WITHOUT SHUTTERS





Белые кружевные наличники, Южа, Ивановская область
White lace trims, Yuzha, Ivanov Region

Тогда узор внешне напоминает лепнину. Иногда наличники просто покрывали лаком, но чаще красили, и трудно решить, что красивее: аккуратные, чисто белые наличники (ну точно как старинный кружевной воротничок!) или яркие наличники, окрашенные в два-три разных цвета.

Наличники, сохранившиеся до наших дней, в большинстве своем относятся к периоду 1890–1960 годов. Причем внутри этого периода есть два всплеска популярности резьбы: рубеж XIX–XX веков и лет через десять после Второй мировой войны. Занимались резьбой чаще всего местные мастера. Кто-то из них был более плодовит и украсил сотни домов за свою творческую карьеру, кто-то — лишь несколько.

Интересно, что часто мастера в самых разных концах России работали в рамках какого-то общего сюжета, например вдохновлялись элементами архитектуры. Самый характерный пример — ламбрекен стиля ампир. Как известно, ламбрекен — это элемент орнамента, имитирующий фигурно свисающую ткань. Оказалось, такие ламбрекены хорошо смотрятся не только в виде лепнины дворянских домов, но и в виде узора наличников на деревянных постройках. Примеры есть в Балашове, недалеко от Саратова, в рязанском селе Восход, на севере в Томске и в Вязниках Владимирской области. Еще один мотив, подсмотренный резчиками у архитекторов, — волюты. В старых районах Иркутска можно увидеть

Sometimes trims were simply lacquered, but more often painted. One cannot say what is better: neat pure white pattern (exactly like an old lace collar!) or bright ornament of two or three different colors. Most trims preserved till the present day relate to the period from 1890 to 1960. There were two peaks in the popularity of carving: the turn of the XIX–XX centuries and ten years after the Second World War. Craftsmen engaged in carving were mostly local people. Some of them were more prolific and decorated hundreds of buildings during their creative careers, some only a few.

Masters in different parts of Russia stuck to some general plot, for example, they were inspired by architectural elements. The most characteristic example is Empire style lambrequin. Lambrequin is an element of ornament that imitates nicely hanging fabric. It turned out, that such lambrequins look well not only as a stucco of noble buildings, but also as a carved trims of wooden houses. There are examples of such decoration in Balashov town near Saratov, in Voskhod village, Ryazan region, in Tomsk and in Vyazniki, Vladimir region. Volutes are another motif that carvers borrowed from the architects. In old districts of Irkutsk you can see rich merchants' houses with large windows and steep curls of wooden volutes — rich Siberia did not want to give in to the capital. The carvers of the town of Kashin also made



Крупные наличники с волютами, Иркутск
Large trims with volutes, Irkutsk

ЛАМБРЕКЕНЫ В НАВЕРШИИ НАЛИЧНИКОВ | LAMBREQUINS IN CAPS OF TRIMS



Томск
Tomsk



Вязники
Vyazniki



Село Восход
The village of Voskhod

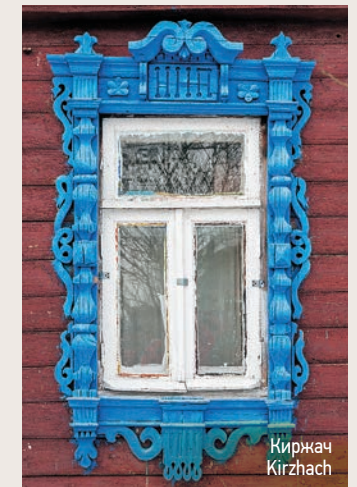
ВОЛЮТЫ В НАВЕРШИИ НАЛИЧНИКОВ | VOLUTES IN CAPS OF TRIMS



Кашин
Kashin



Красное-на-Волге
Krasnoye-na-Volge



Киржач
Kirzhach

солидные купеческие дома с огромными окнами и крутыми завитками деревянных волют — богатая Сибирь ни в чем не хотела уступать столице. Резчики небогатого городка Кашина тоже делали волюты, но поменьше, попроще. А в Кирзаче Владимирской области трудилась крупная артель резчиков, придумавших необычное сочетание волют из классической архитектуры и стиля модерн: в цвете такие наличники выглядят так, будто их нарисовал Михаил Врубель.

Наличники органично вписывались в общий стиль дома — их узоры гармонировали с резьбой на фасаде и ставнях. Очень красивые примеры цельного оформления ставней и наличников можно найти в Новозыбкове Брянской области или в сибирских городах Омске, Иркутске, Красноярске.

К сожалению, домов с наличниками остается все меньше. Потому что, когда ветхие деревянные оконные рамы меняют на пластиковые, наличники чаще всего попросту сжигают, как дрова. Даже такие красивые.

Дело в том, что наличникам сильно не повезло: они не ценятся хозяевами домов и совершенно не охраняются государством. Да что там, они даже не являются народным промыслом. Так вышло, что, например, ложкарное ремесло — промысел. Он не забыт, ему учат в профильных училищах. А домовая резьбой и наличниками занимались все понемногу: и столяры, и плотники, и сами хозяева домов, так

volutes, but they were smaller, simpler. And in Kirzhach, Vladimir region, a large artel of cutters worked, who came up with an unusual combination of Classical and Modern styles. Being colored these trims resemble Mikhail Vrubel's paintings.

Trims blended seamlessly into the overall style of a building, their patterns went well together with carvings on facade and on shutters. One can find beautiful examples of integral design of shutters and trims in Novozybkov, Bryansk region, or in Siberian cities such as Omsk, Irkutsk, Krasnoyarsk.

Unfortunately, houses with trims become rare. When people replace worn out wooden window frames with plastic ones, they often simply burn these beautiful trims as stove wood.

Trims are unlucky: owners of houses do not value them, and they are completely not protected by the state. It's enough to say that they are not considered to be folk craft products while spoon making is a folk craft.

There are relevant courses in trade schools. Carved decoration of houses and trims were a sort of side business to many professionals: woodmen, carpenters together with the owners of houses themselves, so this



Кружевные наличники Козьмодемьянска
Lace trims in Kozmodemyansk

что как отдельный промысел это ремесло так и не оформилось. Но все еще можно изменить! Тысячи резных домов еще стоят по всей стране, и каждый из них — экспонат самого большого в мире музея деревянного зодчества, имя которому — Россия.

Стоит только обратить на них внимание. Тут подкрасить, там бревнышко заменить, здесь резной элемент новый вырезать... И надо скорее ехать, смотреть на них, беречь и восхищаться. И хоть чем-нибудь, но помогать каждому хозяину и каждой хозяйке такого дома. Потому что в их руках не просто частный дом, а лицо деревни, лицо города и лицо нашей огромной страны.

occupation did not turn into an individual craft. But this still can be changed. There are thousands of houses with carved decoration and each of them is an exhibit of the world's largest museum of wooden architecture named Russia.

What they need is attention. Here to paint, there to replace a small log, to curve a new element... Hurry up and see, cherish, and admire them. It is necessary to give at least small help to every master and every mistress of these houses. We should remember that they possess and keep not just a private house, but the face of the village, the face of the city and the face of our vast country.

И.Х.Хафизов

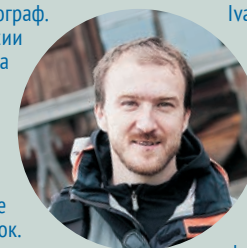
В статье использованы фотографии автора

Ivan Hafizov

The article uses the photographs of the author



Иван Хафизов — профессиональный фотограф. С 2007 года он путешествует по России и фотографирует старинные дома с сохранившимися наличниками. В 2010 году Иван выложил коллекцию своих снимков в Сеть и создал виртуальный музей наличников nalichniki.com. С тех пор виртуальная экспозиция постоянно пополняется, а самые интересные фотографии печатаются в виде открыток, календарей и книжек-раскрасок. В 2019 году вышла книга-альбом Ивана Хафизова «Наличники: Центральная Россия» с большими качественными фотографиями, которые позволяют рассмотреть мельчайшие детали резьбы.



Ivan Hafizov is a professional photographer. Since 2007, he has been traveling around Russia and making photos of old houses with preserved trims. In 2010, Ivan shared the collection of his pictures on the internet and launched a virtual museum on nalichniki.com. Since then, the virtual exhibition has been constantly growing, the most interesting photos are being printed in form of postcards, calendars, and coloring books. In 2019, the book-album by Ivan Hafizov Trims: Central Russia was printed. Quality photos allow clearly seeing the smallest details of the thread.

СТАВНИ-ГАРМОШКИ В НОВОЗЫБКОВЕ | SHUTTER-BELLOWS IN NOVOZYBKOV



КНИГИ, МРАМОР И WI-FI К 160-ЛЕТИЮ ГЛАВНОЙ БИБЛИОТЕКИ СТРАНЫ

BOOKS, MARBLE, AND WI-FI ON 160TH ANNIVERSARY OF RUSSIA'S MAIN LIBRARY



с 1862 года | since 1862



Российская государственная библиотека (РГБ) — крупнейшая библиотека Европы. Каждый год ее посещает больше 1,3 миллиона человек. Причем приходят сюда не только читать. В историческом здании проводятся экскурсии, выставки и концерты.

ОТ ГРАФА РУМЯНЦЕВА ДО ЛЕНИНА

Российская государственная библиотека (РГБ), или «Ленинка», занимает несколько кварталов зданий в центре Москвы. В каком-то смысле архитектура комплекса отражает историю библиотеки. Правда, самый первый этап этой истории остается за кадром, ведь он связан не с Москвой, а с Петербургом, а точнее с именем дипломата — графа Николая Румянцева (1754–1826). Он собирал исторические книги и рукописи, составлял летописи древних русских городов, издавал памятники древнерусской письменности. После смерти Румянцева на основе его коллекции в Петербурге был создан Румянцевский музей. В 1862 году собрание Румянцевского музея перевезли в Москву и объединили с собранием Московского публичного музея. 1 июля 1862 года считается датой основания Российской государственной библиотеки. Объединенные коллекции разместили в доме Пашкова, который и сегодня принадлежит РГБ и вмещает в себя отделы редких рукописей, картографии и нотных изданий.

The Russian State Library (RSL) is the largest library in Europe, with over 1.3 million visits each year. People come here not only for reading — the historic building hosts tours, exhibitions, and concerts.

FROM COUNT RUMYANTSEV TO LENIN

The Russian State Library, also known as the Lenin Library, occupies an entire complex of buildings in downtown Moscow. Its architecture seems to reflect the library's history. However, the whole story began not in Moscow but in St Petersburg, home to a Russian diplomat Count Nikolay Rumyantsev (1754–1826). He collected history books and manuscripts, made chronicles about ancient Russian cities, published ancient Russian literary texts. After his death, the collection formed the basis for the Rumyantsev museum in St Petersburg. In 1862, the collection was transferred to Moscow where it was combined with the funds of the Moscow Public Museum. July 1, 1862 is considered the date of birth of the Russian State Library. The joint collection was placed in the Pashkov House, which still belongs to the RSL and hosts rare manuscripts, maps, and sheet music.

The Pashkov House is one of most gorgeous buildings in Moscow. It was built in 1784–1786 for an officer of the Semyonovsky



Читальный зал РГБ
RSL reading hall

Дом Пашкова — одно из самых красивых зданий Москвы. Он был построен в 1784–1786 годах по заказу капитан-поручика лейб-гвардии Семеновского полка П.Е.Пашкова, предположительно по проекту архитектора В.И.Баженова. Дом Пашкова — прекрасный образец московского классицизма. Планировка здания воплощает в себе принципы порядка и симметрии. Оно возведено на высоком Ваганьковском холме и как бы продолжает линию естественного подъема. Эффект устремленности ввысь подчеркивает круглый бельведер, венчающий постройку. Благодаря своему расположению и композиции дом Пашкова стал первым светским зданием в Москве, из окон которого можно было смотреть на Кремль не снизу вверх, а на равных.

После революции 1917 года и национализации частной собственности в Румянцевский музей поступает огромное количество коллекций: фонды выросли с 1 миллиона 200 тысяч единиц хранения до 4 миллионов. Чтобы разгрузить здание, все не книжные коллекции — живописи, графики, нумизматики, фарфора, минералов — были переданы в другие музеи. А сам Румянцевский музей преобразуется в Государственную

Regiment Pyotr Pashkov and was supposedly designed by a famous architect Vasily Bazhenov. The house is a beautiful example of Moscow Classicism, embodying the principles of order and symmetry. It was built on Vagankosvky hill and serves as a continuation of the natural rise. The round-shaped belvedere that tops the building enhances its verticality. Thanks to its location and design, the Pashkov House became the first secular building in Moscow with a level view on the Kremlin, while all other houses were looking up to it.

After the Russian Revolution, when all property was nationalized, the Rumyantsev Museum quickly expands — the museum's collection grows from 1.2 million to 4 million items. In order to free some space, all non-book collections including paintings, graphics, numismatics, porcelain, and minerals were transferred to other museums. The Rumyantsev Museum itself was turned into the State Library of the USSR named after Vladimir Lenin. The vast number of additions and the high status of the country's main library highlighted the need for a new building. The architectural design competition was announced, and won by Vladimir Shchuko, an architect from St Petersburg, and his student Vladimir Gelfreich.

«Кельнская Библия», XV век
The Cologne Bible, 15th century



Иллюстрированная «Всемирная хроника» Гартмана Шеделя, XV век
Illustrated edition of the World Chronicle by Hartmann Schedel, 15th century

библиотеку СССР им. В.И.Ленина. Огромное количество книжных поступлений и высокий статус главной библиотеки страны требовали нового здания. В объявленном конкурсе проектов победил петербургский архитектор Владимир Шучко со своим учеником Владимиром Гельфрейхом. Главное здание библиотеки строили с размахом: как и московское метро, оно должно было стать символом светлого будущего, этаким «дворцом для народа». Строгий фасад в неоклассическом стиле украшен статуями, символизирующими

The main building of the library was grandiose: like the Moscow metro, it was supposed to serve as a symbol of the bright future, a “palace for the people”. The austere neoclassical facade is decorated with statues symbolizing “socialist labor and knowledge”, including Red Army soldiers, Miners and A girl with a Book. The building was finished with limestone and solemn black granite from the outside and with marble, bronze, and oak panels from the inside.

The book depository built in the late 1930s from reinforced concrete may not be as luxurious as the main building, but it is no less impressive. It has 19 stories with the total area is almost 85,000 m2. In 1941, when the German troops neared Moscow, the collection of the Pashkov House was evacuated to the new depository. Book transporters had not been put into operation yet, and the staff moved almost 10 million books manually.

In 1992, the mentions of the USSR and Lenin were removed from the library's title, but people in Moscow still call it “Leninka”. Currently, RSL includes

Карты Российской империи XVIII века
Maps of the Russian Empire, 18th century



«социалистический труд и знание»: тут есть «Красноармейцы», «Шахтеры» и «Девушка с книгой». Для облицовки фасадов использовались известняк и торжественный черный гранит, для интерьеров — мрамор, бронза, дубовые стеновые панели.

Построенное в конце 30-х годов железобетонное книгохранилище, может, и не отличается такой роскошью, как главное здание, но впечатляет не меньше. В нем 19 ярусов, общая площадь — почти 85 000 м². В тяжелом 1941 году в новое книгохранилище эвакуировали фонды из дома Пашкова. Из-за войны строители не успели ввести в строй транспортеры для книг, и сотрудники библиотеки вручную перенесли почти 10 миллионов томов.

В 1992 году из названия библиотеки убирают упоминание СССР и Ленина. Правда, москвичи до сих пор называют РГБ «Ленинкой». Сейчас основной комплекс РГБ — это главное здание с книгохранилищем на улице Воздвиженке, дом Пашкова, Центр восточной литературы на Моховой улице. К РГБ относятся и филиал в подмосковном городе Химки, куда входят диссертационный фонд и отдел

В фондах РГБ собраны оригиналы диссертаций с 1951 года и экземпляры газет с XVIII века. The RSL collection includes the original copies of dissertations written since 1951 and newspapers dating back to the 18th century

the main building with a book depository on Vozdvizhenka Street, the Pashkov House, the Center of Oriental Literature on Mokhovaya Street. It also has a branch in the city of Khimki near Moscow, which houses a dissertation fund and a periodicals department with a collection of newspapers dating from the 18th century to the present day. Moreover, the library owns a reading room in the Jewish Museum and Tolerance Center, which now hosts the RSL's famous collection of books by Joseph Schneerson (1880–1950), an influential rabbi and educator.

WHAT RSL HOLDS

The Russian State Library has more than 48.1 million storage units. The funds are divided into categories of publications and are available in the respective reading rooms. In addition, around 1.7 million documents have been digitized and made part of the RSL's Electronic Library.

The formal term “storage unit” in fact hides real treasures. For instance, the Collection of Manuscripts contains unique handwritten books, some dating back to the 6th century AD. Meanwhile, the Collection of Rare and Valuable Books includes the first editions of the works of Giordano Bruno and Dante Alighieri, as well as copies of the first Russian newspaper “Moskovskie Vedomosti” (published since 1756).

ЗАЕМЪ СВОБОДЫ



Плакаты 1917–1918 годов из коллекции РГБ входят в реестр программы ЮНЕСКО «Память мира»
Posters printed in 1917–18 from RSL's collections are included in UNESCO's Memory of the World register

Some books have value not just because they are so old, but because once they belonged to members of the royal family. For example, “The Art of Turning” — a book handwritten in 1716 specifically for Peter I. It is a translation of the work of Charles Plumier, a famous French scientist, painter, draftsman and turner. Another outstanding edition is the 1898 edition of “On a bicycle: Notes of a tourist”, by a reporter Leonid Kolotilov, coming from the personal library of Grand Duke Sergei Mikhailovich (1869–1918). The Grand Duke was the honorary chairman of the St Petersburg Cycling Society and took part in cycling races.

The Russian State Library actively participates in UNESCO Memory of the World programme. On its initiative, several library collections and standalone books that constitute global documentary heritage were included in the international “Memory of the World” register, including the Arkhangelsk Gospel dated to 1092, the Khitrovo Gospel written in late 14th century, Cyrillic editions of the 15th century, a collection of maps of the Russian Empire of the 18th century, and Russian posters of the late 19th and early 20th centuries.

“We certainly intend to continue identifying publications in our collections for their inclusion in the register of the “Memory of the World” programme,” says Vadim Duda,

периодики с собранием газет с XVIII века по настоящее время. Также в комплексе библиотеки имеется читальный зал в Еврейском музее и центре толерантности, куда РГБ передала знаменитую коллекцию книг Иосифа Шнеерсона (1880–1950), влиятельного раввина, подвижника и просветителя.

ЧТО ХРАНИТСЯ В РГБ

Российская государственная библиотека — это больше 48 миллионов единиц хранения. Фонды разделены по категориям изданий и доступны в соответствующих читальных залах. Кроме того, около 1,7 миллионов документов оцифровано и входит в состав Электронной библиотеки РГБ.

Под нейтральным определением «единица хранения» часто скрываются настоящие сокровища. Так, в Фонде рукописей хранятся редчайшие рукописные книги, самые ранние относятся к VI веку н.э. Фонд редких и ценных изданий включает в себя первые издания трудов Джордано Бруно, Данте Алигьери и экземпляры первой русской газеты «Московские ведомости» (с 1756 года).



Программа ЮНЕСКО «Память мира» была учреждена в 1992 году для защиты документального наследия человечества от коллективной амнезии, пренебрежения, разрушительного воздействия времени и климатических условий, а также умышленного и преднамеренного разрушения. Реестр «Памяти мира» включает в себя документы, рукописи, устные предания, аудиовизуальные материалы, библиотечные и архивные фонды.

The Memory of the World Programme was established by UNESCO in 1992 to preserve the documentary heritage from oblivion, ravages of time, and weather conditions as well as from intentional destruction. The Memory of the World register contains documents, manuscripts, oral literature, sound and video, library and archive collections.



Соборное уложение 1649 года, рукопись
Council code of 1649, manuscript

Некоторые издания ценны не только почтенным возрастом, но и тем, что они попали в фонды буквально с книжных полок августейших особ. Например, «Художество токарное» — рукописная книга 1716 года, изготовленная специально для Петра I, перевод работы Шарля Плюмье, известного французского ученого, живописца, чертежника и токаря. Или книга репортера Л.В.Колотилова 1898 года издания «На велосипеде. Записки туриста» из личной библиотеки великого князя Сергея Михайловича (1869–1918). Великий князь был почетным председателем Санкт-Петербургского общества велосипедной езды и сам принимал участие в велогонках.

Российская государственная библиотека является активным участником программы ЮНЕСКО «Память мира». По представлению РГБ в международный реестр «Память мира» были включены несколько библиотечных коллекций и отдельных книг, признанных всемирным документальным наследием: Архангельское Евангелие 1092 года, Евангелие Хитрово конца XIV века, славянские кириллические издания XV века, коллекция карт Российской империи XVIII века и российские плакаты конца XIX–XX веков. «Конечно, мы планируем и дальше продолжать работу по выделению из фондов РГБ изданий для занесения их в реестр программы «Память мира», — говорит генеральный директор библиотеки В.В.Дуда. — В первую очередь речь идет

Director General of the Russian State Library. “First of all, we are talking about book monuments, printed editions and manuscripts that have outstanding tangible and intangible value and have special historical, scientific and cultural significance. At the same time, we believe that monuments include engravings, posters, sheet music and geographical maps as well as ancient books and manuscripts. Many of them are true masterpieces and provide a fresh angle on history, deepen our understanding of the time when they were created.”

MORE THAN JUST A LIBRARY

In a strange way, the RSL is timeless and timely at the same time. Restorers carefully renovate the plasterwork, wooden elements and decorative panels to preserve the halls in

о «Книжных памятниках» — это печатные издания и рукописи, обладающие выдающейся духовной и материальной ценностью и имеющие особое историческое, научное и культурное значение. При этом к памятникам мы относим не только старинные книги и рукописи, но и гравюры, плакаты, нотные издания, географические карты. Многие из них являются настоящими произведениями искусства, дают новый взгляд на историю, помогают лучше понять реалии времени, когда они были созданы».

БОЛЬШЕ ЧЕМ БИБЛИОТЕКА

РГБ удивительным образом живет вне времени и во времени сразу. Реставраторы бережно подновляют лепнину, деревянные элементы и декоративные панно, чтобы атмосфера в залах оставалась такой же, как в начале XX века, но при этом каждый посетитель может подключить свой ноутбук или планшет к библиотечной компьютерной сети и получить доступ к обширному электронному архиву. Заказы передаются в книгохранилище не пневмопочтой, а в электронном виде. Доступ к оцифрованным изданиям открывается и через QR-коды. Да что там, технологию QR-кодов «Ленинка» использует даже для популяризации чтения. Например, к юбилею РГБ Гжельский фарфоровый завод выпустил кофейные стаканы с рисунками из книги «Говорящие цветы» Луизы Леневию, взятой из личной библиотеки императрицы Александры Федоровны (1798–1860), супруги императора Николая I. На каждом стакане — QR-код, который ведет на страницу оцифрованной книги с соответствующей иллюстрацией. Так покупатель включается в игру «отсканируй — открой — прочитай».

Сегодня РГБ работает как настоящий культурный центр: здесь проводятся лекции и мастер-классы, выставки и концерты. Очевидно, что главная библиотека страны не только хранит традиции, но и шагает в ногу со временем, а значит, ее пространство всегда будет наполнено ищущими, любопытными и талантливыми людьми.

Ю.В.Савина. Фотоматериалы
предоставлены пресс-службой РГБ



«Басни Эзопа», Базель, XV век
Aesop's Fables
printed in Basel in 15th century

the same way as they used to be in the early 20th century, while visitors now can connect their laptop or tablet to the local network and access the vast electronic archive. Orders are sent to the book depository electronically, not through airmail. Visitors can also get access to digitized publications using QR codes. This technology was also used to promote reading among wide audiences. For example, the Gzhel Porcelain Factory made coffee glasses to celebrate RSL's anniversary with drawings from the book “Les Fleurs Parlantes” by Louise Lenevue. This is a book from the personal library of Empress Alexandra Fedorovna (1798–1860), wife of Emperor Nicholas I. Each glass contained QR code with a link to the digitized book with the corresponding illustration. The idea was to involve people who bought glasses in a reading game.

Today, the RSL currently operates as a cultural center, hosting lectures and master classes, exhibitions and concerts. Russia's main library not only preserves traditions, but also keeps up with the times, which means that it will always be filled with curious and talented people.

Yulia Savina
Photo materials provided by the Press
Service of the RSL

РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА

Крупнейшая российская публичная библиотека. Обладает универсальным по содержанию собранием отечественных и зарубежных документов на 367 языках мира. Имеются специализированные собрания более чем из 150 000 карт, 350 000 нот и звукозаписей, редких книг, изданий, диссертаций, газет и др.

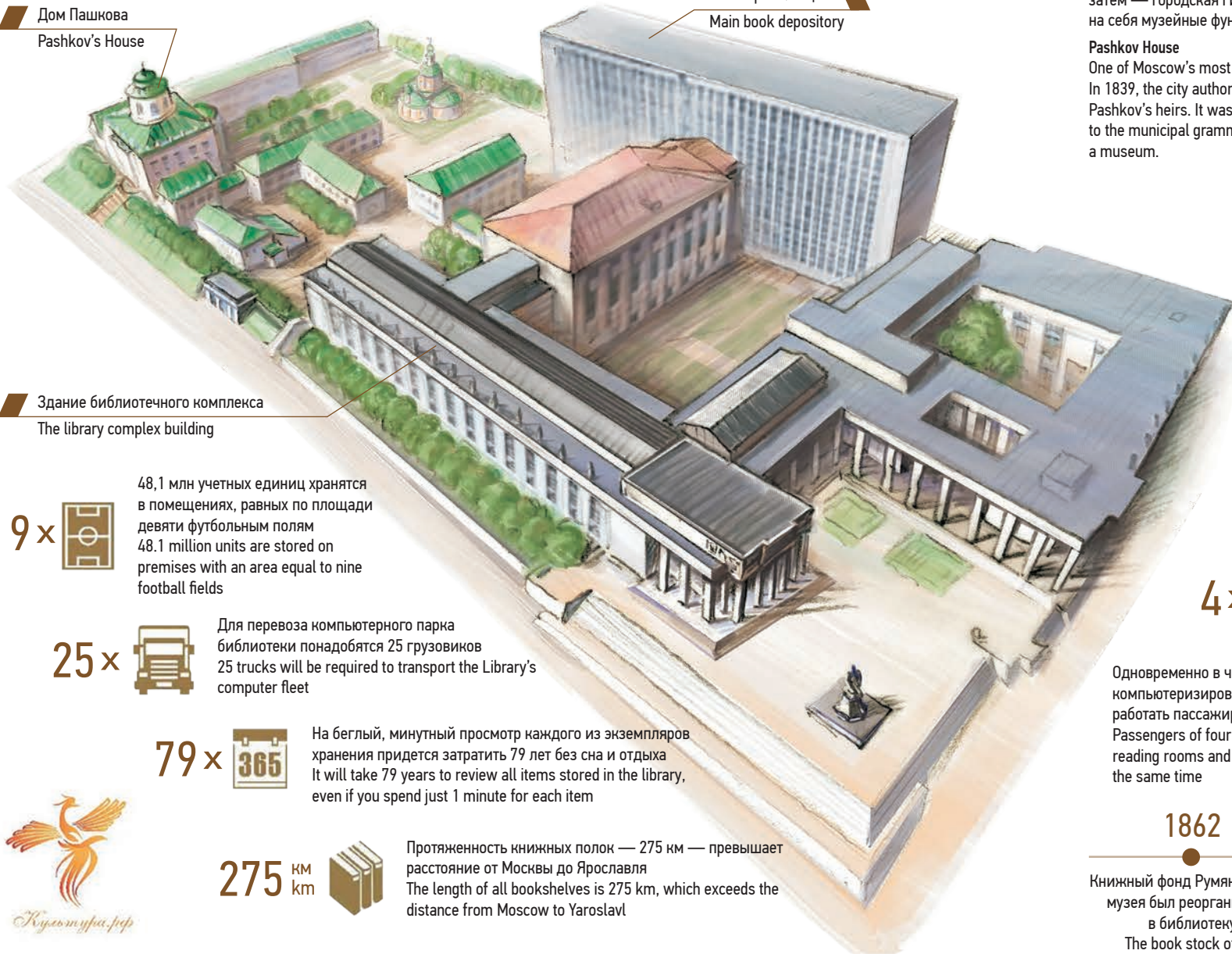
RUSSIAN STATE LIBRARY


This is the largest public library in Russia. It contains a universal collection of Russian and foreign documents in 367 of the world's languages. There are also specialized collections consisting of more than 150,000 maps, 350,000 sheet music and sound recordings, rare books, art editions, dissertations, newspapers, etc.


Дом Пашкова
Pashkov's House


Основное
книгохранилище
Main book depository


Здание библиотечного комплекса
The library complex building



9 ×  48,1 млн учетных единиц хранятся в помещениях, равных по площади девяти футбольным полям
48.1 million units are stored on premises with an area equal to nine football fields

25 ×  Для перевозки компьютерного парка библиотеки понадобятся 25 грузовиков
25 trucks will be required to transport the Library's computer fleet

79 ×  На беглый, минутный просмотр каждого из экземпляров хранения придется затратить 79 лет без сна и отдыха
It will take 79 years to review all items stored in the library, even if you spend just 1 minute for each item

275 км  км Протяженность книжных полок — 275 км — превышает расстояние от Москвы до Ярославля
The length of all bookshelves is 275 km, which exceeds the distance from Moscow to Yaroslavl



Дом Пашкова построен в 1784–1786 годах
The Pashkov House, built in 1784–1786

Дом Пашкова

Одно из самых красивых и знаменитых зданий Москвы. В 1839 году городская казна приобрела дом у наследников Пашкова. В нем размещался Дворянский институт, затем — городская гимназия. Позже здание приняло на себя музейные функции.

Pashkov House

One of Moscow's most beautiful and recognizable buildings. In 1839, the city authorities purchased the house from Pashkov's heirs. It was home to the Institute of Nobility, then to the municipal grammar school. Later the building became a museum.



Уникальные книжные памятники

В собрании РГБ есть по-настоящему уникальные экспонаты, например редчайшая коллекция манускриптов итальянского философа и мыслителя Джордано Бруно с автографическими набросками.

Unique book monuments

The Russian State Library contains truly unique exhibits. For example, the rarest collection of manuscripts by the Italian philosopher and scientist Giordano Bruno with sketches made by his own hand.



На парапете здания размещены 22 скульптуры, символизирующие «социалистический труд и знание»: «Молодой рабочий», «Красноармеец», «Девушка с книгой», «Шахтер», «Ученый» и др.


The 22 sculptures on the building's balustrade symbolize socialist labor and knowledge: a Young worker, a Red Army soldier, a Girl with a book, a Miner, a Scientist, etc.

В перемычках фасадов расположены бюсты писателей и ученых.
Барельеф — Н.В.Гоголь



4 × 

Одновременно в читальных залах и на компьютеризированных местах могут работать пассажиры 4 поездов
Passengers of four trains can use the reading rooms and computerized places at the same time

1902 ×  В библиотеке 31 читальный зал на 1902 места, из них компьютеризированных — 376
The library has 31 reading rooms with 1,902 seats, 376 of them are computerized

1862

Книжный фонд Румянцевского музея был реорганизован в библиотеку
The book stock of the Rumyantsev Museum was turned into a library

1930

Начало строительства здания основного книгохранилища
Start of construction of the main book depository

1997–2000

Уникальная реконструкция инженерных коммуникаций без эвакуации фондов
Unique reconstruction of utilities system without evacuation of book collections

2003

Проект строительства нового здания библиотеки
Project of the new building of the Library

ТРИУМФ В КАМНЕ

АРХИТЕКТУРА ПЕТРОВСКОГО БАРОККО

TRIUMPH IN STONE

ARCHITECTURE OF PETRINE BAROQUE



Петр I вошел в историю не только как царь-полководец и реформатор, но и как градостроитель. Грандиозным памятником правлению Петра служит целый архитектурный стиль — петровское барокко.

Peter the Great went down in history not only as a tsar, a commander, and a reformer but also as a city planner. A unique architectural style, Petrine Baroque is a grandiose monument to the reign of Peter the Great.

ПОРТРЕТ ЭПОХИ

Петровское барокко (1700–1725) — архитектурное направление в русле более широкого стиля «русское барокко» (1680–1760). Оно напрямую связано с личностью Петра I. Профессиональным архитектором российский император не был, но масштабное строительство первых двух десятилетий XVIII века целиком и полностью подчинялось его воле, вкусам и предпочтениям. В барочном стиле в России строили и до Петра — историки архитектуры выделяют московское барокко 1680–1700 годов. По сравнению с ним петровское барокко выглядит строже, проще и рациональнее. Постройки отличаются строгой симметрией, плоскостным декором без заметных пилястр и карнизов, крышами с ломаными скатами и лаконичными цветовыми решениями — как правило, оштукатуренные стены окрашивались в два контрастных цвета (например, синий и белый, красный и белый). Соединив в себе самые выразительные черты европейской архитектуры, петровское барокко приобрело еще и триумфальную монументальность: новые здания должны были говорить об успешных преобразованиях в политической и социальной жизни, о реализованной идее выхода к морю и громкой победе в Северной войне (1700–1721).

PORTRAIT OF THE TIME

Petrine Baroque (1700–1725) is an architectural trend within the broader style of Russian Baroque (1680–1760). It is directly connected with the personality of Peter the Great. The Russian emperor was not a professional architect, but he closely supervised the large-scale construction during the first two decades of the 18th century, which was carried out according to his will, tastes, and preferences. The baroque style had existed in Russia before Peter the Great: architectural historians mention the Moscow baroque of 1680–1700. Compared to it, Petrine Baroque is stricter, simpler, and more rational. The buildings have strict symmetry and planar decor without distinctive pilasters and cornices. The roofs are gambrel and the color choice is laconic: typically, plastered walls were painted in two contrasting colors (for example, blue and white or red and white). Combining the most expressive features of European architecture, Petrine Baroque also acquired its triumphant monumentality: the new buildings were supposed to demonstrate successful political and social transformations, the implemented idea of obtaining access to the sea, and the glorious victory in the Great Northern War (1700–1721).

Церковь Благовещения Александро-Невского монастыря
Annunciation Church of the Alexander Nevsky Monastery

ХРАМ КАК СИМВОЛ

Едва ли не самая знаковая постройка в стиле петровского барокко — Петропавловский собор Санкт-Петербурга. Его архитектура идет в разрез с многовековой традицией крестово-купольных и шатровых церквей Руси. Дело в том, что Петру I требовалось представительное высокое здание, чтобы подчеркнуть статус Петербурга как новой столицы и главного города России. Простой прямоугольник собора с плоскими пилястрами и маскаронами херувимов на наличниках примечателен прежде всего колокольной — величественной, многоярусной, покрытой золоченой восьмискатной крышей и увенчанной золоченым шпилем, на котором вместо традиционного креста установлена фигура ангела. С этим шпилем высота Петропавловского собора составляет 122,5 метра. Он оставался самым высоким зданием России до 1952 года, пока его не обогнали сталинские высотки. Интересно, что, закладывая Петропавловский собор, Петр I ориентировался на московского «конкурента» — церковь Архангела Гавриила, построенную по приказу сподвижника Петра — А. Меншикова. Церковь высотой 84 метра имела пять каменных уровней и два деревянных. Верх украшал 30-метровый шпиль, увенчанный фигурой ангела с крестом в руке. Из-за необычной архитектуры

CATHEDRAL AS A SYMBOL

The Peter and Paul Cathedral in St. Petersburg is probably the most iconic building in Petrine Baroque. Its architecture contradicts the centuries-old tradition of cross-domed and tented churches in Russia. The reason is that Peter the

Great needed an impressive tall building to emphasize the status of St. Petersburg as the new capital and the main city of Russia. Looking at the laconic rectangle of the cathedral with flat pilasters and cherub mascarons on the architraves, one immediately notices the bell tower — a majestic multi-level gilded eight-slope roof crowned with a gilded spire. Instead of a traditional cross, the latter is topped off by the figure of an angel. With this spire, the Peter and Paul Cathedral is 122.5 meters high. It was the tallest building in Russia until 1952, when Stalin's skyscrapers beat this record. Interestingly, when laying the foundation for the Peter and Paul Cathedral, the tsar had its Moscow "rival" in mind — the Church of the Archangel Gabriel, built by order of Peter's associate A. Menshikov. The church, 84 meters high, had five stone levels and two wooden ones. The top was decorated with a thirty-meter spire crowned with the figure of an angel. Because of the unusual architecture, the building got a nickname of the Menshikov Tower. The church was richly decorated with stucco. Architectural historians consider it a link between the Moscow Baroque of the late 17th-early



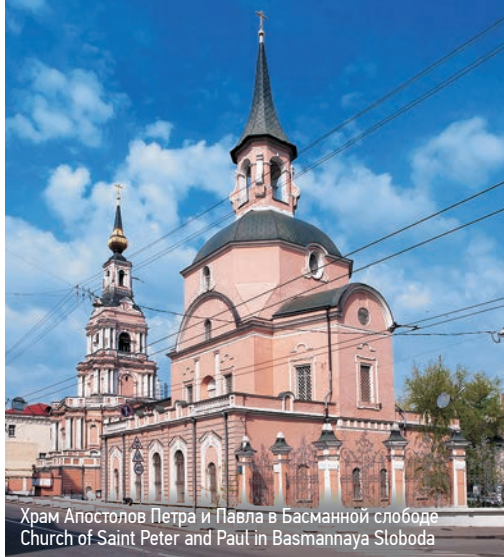
Фасад церкви Архангела Гавриила (Меншиковой башни)
Facade of the Church of Archangel Gabriel (Menshikov Tower)

в народе постройку прозвали Меншиковой башней. Церковь была богато украшена лепниной. Историки архитектуры считают ее связующим звеном между московским барокко конца XVII — начала XVIII века и петровской архитектурой Петербурга.

Лепной декор Меншиковой башни
Stucco decoration of the Menshikov Tower



А вот московский храм Апостолов Петра и Павла в Басманной слободе — это пример настоящего петровского барокко. Строительство велось по личному указу Петра I, есть версия, что даже рисунок будущего храма император выполнил сам. Петропавловский храм в Басманной слободе имеет вертикальную структуру, усиленную шпилем. Архитекторы строго придерживались симметрии: западный притвор и алтарная апсида на втором ярусе одинаковы по объему. Декор фасадов скромен, лепниной была украшена только колокольня. Обликом храм немного похож на европейскую кирху, и это прекрасное напоминание о том, что когда-то Басманная слобода называлась Капитанской, а жили здесь офицеры иноземных полков Петра I.



Храм Апостолов Петра и Павла в Басманной слободе
Church of Saint Peter and Paul in Basmannaya Sloboda

18th centuries and the Petrine architecture of St. Petersburg.

In contrast to this, the Moscow church of the Holy Apostles Peter and Paul in Basmannaya Sloboda is a good example of Petrine Baroque. It was built by the direct order of the emperor, and some people assume that Peter the Great even made the drawing of the future church. The Peter and Paul Church in Basmannaya Sloboda has a vertical structure emphasized with a spire. The architects were meticulous about symmetry: the western narthex and the altar apse on the second tier are of the same size. The decor of the facades was modest, and only the bell tower was decorated with stucco. The cathedral vaguely resembles

ДОМА, ДВОРЦЫ, ПАЛАТЫ

В начале XVIII века появляется новая архитектурная единица — дворец. В отличие от палат, в которых русская знать проживала до петровского времени, дворец — строение парадное, он развернут главным фасадом

Путевой дворец Петра I в пригороде Петербурга Стрельне предназначался для остановок императора во время его постоянных поездок в строящийся Кронштадт
Peter I's Palace in Strelna near Saint Petersburg served as the emperor's guesthouse when he travelled from Saint Petersburg to Kronstadt



© shutterstock.com, Zaborova Inna

ЭЛЕМЕНТЫ ПЕТРОВСКОГО БАРОККО НА ПРИМЕРЕ КИКИНЫХ ПАЛАТ ELEMENTS OF THE PETRINE BAROQUE ON THE EXAMPLE OF KIKIN HALL



<p>Окна с мелкой расстекловкой Windows made of small window panes</p>	<p>Двухцветная раскраска фасада (декор — белым) Dichromatic coloring of the facade (white decor)</p>	<p>Декор: волюты-завитки, рустованные выступы и пилястры Decor: volutes, rustic ledges, and pilasters</p>	<p>Сложная крыша и фигурные фронтоны Complex roof and ornately-shaped gable wall</p>
---	--	---	--

к улице и предназначен для приема гостей и демонстрации статуса своего владельца.

Кикины палаты в Санкт-Петербурге хоть и называются палатами, по сути — настоящий барочный дворец. Сподвижник Петра I А.Кикин выстроил для себя нарядный дом с треугольным фронтоном, украшенный волютами и плоскими выступами. За участие в заговоре против царя в 1718 году Кикина казнили, а его дворец передали в казну. Еще один сподвижник царя — А.Меншиков — выстроил для себя роскошный дворец на Васильевском острове. Это трехэтажное здание с мансардой было первым каменным строением Петербурга и долгое время оставалось самым роскошным, настолько, что даже свадьба наследника

a European church. This is a wonderful reminder that Basmannaya Sloboda was once called Kapitanskaya (from the word 'captain'), and in the time of Peter the Great the officers of foreign formation regiments used to live here.

HOUSES, PALACES, AND CHAMBERS

A new architectural form, the palace, emerged at the beginning of the 18th century. Unlike the chambers in which Russian nobles had lived before Peter the Great, the palace is a stately building, and its main facade looks towards the street, and it is the place to receive guests and to demonstrate the status of its owner.

Kikin's chambers in St. Petersburg, despite their name, are in fact a real baroque palace. An

Петра царевича Алексея проходила именно здесь. Современники описывали дворец как построенный «в итальянской манере». И действительно, несмотря на строгую симметричность, дворец Меншикова выглядит очень празднично за счет пилястр с каменными капителями и вычурных фронтонов с позолоченными княжескими коронами и вензелями. Над парадным входом размещался портик из деревянных колонн, искусно имитирующих камень или мрамор.

К сожалению, от архитектуры Зимнего дворца Петра I сохранилось лишь несколько помещений. Но мы можем судить о вкусах императора по другим постройкам. Летний дворец Петра I построен «на голландский манер». Это почти квадратное в плане здание с четырехскатной крышей, выкрашенной в серый цвет для имитации сланца. Фасады украшены терракотовыми барельефами со сценами сражений

associate of Peter the Great, A. Kikin built his elegant house with a triangular pediment decorated with volutes and flat ledges. In 1718, Kikin was executed for participation in a conspiracy against the tsar, and his palace was transferred to the treasury. Another associate of Peter the Great, A. Menshikov had a luxurious palace built on Vasilyevsky Island. This three-story building with an attic was the first stone building in St. Petersburg, and for a long time it remained the richest one, that is why the wedding of Peter's heir Tsarevich Alexei was held there. The palace was said to be built "in the Italian manner". Indeed, despite the perfect symmetry, the Menshikov Palace looks very festive because of the pilasters with stone capitals and elaborate pediments with gilded princely crowns and monograms. In addition to this, there was a portico of wooden columns above the main entrance, skillfully imitating stone or marble.

Unfortunately, only a few rooms of the Winter Palace now are the same as in the time

Северной войны. В Летнем дворце было всего 14 комнат. Прусский чиновник И.Г.Фоккеродт пишет, что дворец был «до того тесный, что зажиточный дворянин, наверное, не захотел бы поместиться в нем». Любовь Петра I к Голландии нашла выражение и в архитектуре дворца Монплеизр в Петергофе. Интересно, что Монплеизр строился по рисунку самого Петра. Он хотел, чтобы из его окон было видно море и чтобы дворец казался кораблем, готовым отправиться в плавание. Барочный принцип симметрии здесь соблюден при помощи центрального корпуса под крышей с ломаными скатами и боковых павильонов со световыми фонариками на кровле. Стены дворца сложены из узкого маломерного кирпича, а швы выделены побелкой.

Дворец Меншикова, фасад
Menshikov Palace, facade



Летний дворец Петра I
Summer Palace of Peter I

of Peter the Great. Still, we can understand the taste of the emperor if we look at other buildings. The Summer Palace of Peter the Great was built in the Dutch manner. It is an almost square building, with a hip roof painted gray to imitate slate. The facades are decorated with terracotta bas-reliefs representing the battle scenes of the Great Northern War. The Summer Palace had only 14 rooms. Prussian official J. G. Vockerodt wrote that the palace was "so cramped that a wealthy nobleman probably would not want to stay in it." The emperor's love for Holland manifested itself in the architecture of the Monplaisir Palace in Peterhof. It is interesting that Monplaisir was built according to the drawing



Дворец Монплеизр в Петергофе
Monplaisir Palace in Peterhof

НОВОЕ ВРЕМЯ — НОВЫЕ РЕШЕНИЯ

Архитекторы в петровскую эпоху применяют не только новые принципы строительства, но и проектируют совершенно новые типы зданий, например здание Двенадцати коллегий (министерств) на Васильевском острове. Это самый крупный памятник петровского барокко, образец гражданской архитектуры XVIII века. Двенадцать одинаковых корпусов выстроены в линию длиной 383 метра, каждый под собственной кровлей с фронтоном. Корпуса соединяются общим коридором и галереей внизу. Так архитектура подчеркивала идею новой власти: все коллегии равны и согласно работают на благо государства. Здесь же, на Васильевском острове, было построено здание — первый в России настоящий музей редкостей и диковин — «Палаты Санкт-Петербургской академии наук, Библиотеки и Кунсткамеры». Два крыла с ровными

of Peter the Great: he wanted to be able to see the sea from his windows and the palace to look like a ship ready to sail. Monplaisir follows the Baroque principle of symmetry: the central building has a gambrel roof and side pavilions have lights on the roof. The walls of the palace are made of small narrow bricks, and joints are emphasized with whitewash.

NEW TIME AND NEW SOLUTIONS

Architects of the Petrine era applied new principles in construction as well as designed completely new types of buildings. For example, the building of the Twelve Collegia (Ministries) on Vasilyevsky Island. This is the largest monument of Petrine Baroque and a sample of civil architecture of the 18th century. Twelve identical buildings line up 383 meters, each under its own roof with a pediment. The buildings are connected by a corridor and a gallery. This design emphasized the idea of a new government: all collegias were equal and cooperated for the good of the state. On Vasilyevsky Island, there is also a building of the Chambers of the St. Petersburg

рядами окон группируются по обеим сторонам от высокой ярусной башни. В башне Кунсткамеры размещалась первая в России астрономическая обсерватория, а потому она была увенчана армиллярной сферой — моделью Солнечной системы. Здание Адмиралтейства на берегу реки Невы хоть и было заложено Петром I, к петровскому барокко не относится: его серьезно перестроили в XIX веке. Но металлический шпиль с корабликом над воротами Адмиралтейства — бесценное наследие петровских времен, еще одна вертикальная доминанта городского пейзажа наряду со шпилем Петропавловского собора. Исследователи предполагают, что прообразом кораблика стал «Ингерманланд» — самый любимый военный корабль Петра I. Пожалуй, главное очарование петровского барокко в этом и состоит: оно донесло до нас в кирпиче и камне мечты, надежды и чаяния людей, строивших Российскую империю в первой половине XVIII века.

Academy of Sciences, the Library, and the Kunstkamera — the first museum of rarities and curiosities in Russia. Two wings with even rows of windows go on both sides of a high tiered tower. The tower of the Kunstkamera housed the first astronomical observatory in Russia. Therefore, it was topped off by an armillary sphere — a model of the solar system. Although founded by Peter the Great, the Admiralty building on the banks of the Neva River does not belong to Petrine Baroque: it was largely rebuilt in the 19th century. Nevertheless, the metal spire with a boat over the gates of the Admiralty is priceless heritage of the time of Peter the Great and another vertical dominant of the urban landscape along with the spire of the Peter and Paul Cathedral. Researchers assume that the Ingermanland, the warship Peter the Great loved most, became its prototype. Probably, Petrine Baroque is so fascinating because it has brought to us in brick and stone the dreams, hopes, and aspirations of the people who built the Russian Empire in the first half of 18th century.

М.А.Кошкина

Maya Koshkina



ИСТОРИЯ НА КОНЧИКЕ ПЕРА

ВОЗРОЖДЕНИЕ ДРЕВНЕРУССКОЙ КАЛЛИГРАФИИ

HISTORY AT THE TIP OF THE PEN

REVIVAL OF OLD RUSSIAN CALLIGRAPHY

В самом центре Москвы уже 10 лет работает Школа исторической каллиграфии. Под руководством опытных наставников ученики осваивают искусство писать так, как это делали монахи в скрипториях XI века или писцы эпохи первых Романовых.



The School of Historical Calligraphy has been working in the heart of Moscow for 10 years. Knowledgeable mentors help students master the art of writing like that of the monks in scriptoriums in the 11th century or the scribes of the early Romanov era.



ПИШИ КАК ХУДОЖНИК

В переводе с греческого языка «каллиграфия» значит «красивое письмо», однако важна здесь не только красота, но и ритм, и гармония, и соразмерность всех элементов. Недаром одно из поэтических определений этого искусства звучит так: «Каллиграфия — архитектура без конструкций и материалов». Во многих культурах каллиграфия является чем-то большим, чем письмо. Например, в Японии это средство медитации, в арабских странах правители давали обет сделать копию Корана и для этого осваивали хотя бы азы каллиграфии, а иудеи до сих пор практикуют сакральную каллиграфию — традиционное написание свитков Торы. Огромную роль каллиграфия играет и в истории европейского письма.

В наше время каллиграфия — это изыск, желание написать от руки красиво такие буквы, которые все «нормальные люди» печатают на компьютере. Однако прежде практически любой текст имел важную эстетическую составляющую. В этом смысле предмет изучения в Школе исторической каллиграфии не только красивые рукописи, но и любое историческое письмо, коль скоро в нем отражается развитие системы.

Здесь изучают, как одни типы письма сменяют другие, откуда берутся новые формы букв. Ведь всегда бывало так, что какая-то форма, изначально просто небрежная из-за слишком быстрого исполнения, постепенно превращалась в часть системы и становилась достоянием «красивого письма» в самом прямом смысле. Собственно, все строчные буквы, формы которых отличаются от прописных, прошли именно такой путь. И в латинском алфавите, и у нас.

Значит, по сути, Школа занимается историей письма, но история эта неразрывно связана с красотой.

ОТ ОСТРОМИРА ДО ПЕТРА ВЕЛИКОГО

Русская и европейская каллиграфические традиции берут начало от греческого алфавита. В Европе каллиграфия прошла путь от римского капитального письма до современного школьного почерка и граффити в тоннелях подземки; на территории России у каллиграфии были свои этапы развития.

WRITE LIKE AN ARTIST

From Greek, calligraphy can be translated as “beautiful writing”. However, it is not only about beauty, but also refers to rhythm, harmony, and proportionality of all elements. Unsurprisingly, according to a poetic definition of this art, “calligraphy is architecture without constructions and materials.” In many cultures, calligraphy is more than just writing. For example, in Japan it is a means of meditation, and in Arab countries, the rulers vowed to make a copy of the Quran, for which purpose they mastered at least the basics of calligraphy. Jews still practice sacred calligraphy — the traditional writing of Torah scrolls. What is more, calligraphy plays a huge role in the history of European writing.

At present, calligraphy is something sophisticated, the desire to write beautifully by hand the letters that normally are typed on a computer. However, in the past, almost any text had an important aesthetic component. In this regard, the School of Historical Calligraphy focuses not only on beautiful manuscripts, but also on any historical writing, as long as it reflects the development of the system.

The School teaches how some types of writing replace others and where new forms of letters come from. After all, it has always been like that — a certain form that was initially a fast scribble gradually integrated into the system and literally became part of beautiful writing. Actually, all lowercase letters whose forms differ from uppercase letters have gone right this way, both in the Latin and Cyrillic alphabets.

Thus, the School actually explores the history of writing, and this history is inextricably linked with beauty.

FROM OSTROMIR TO PETER THE GREAT

Russian and European calligraphic traditions originate from the Greek alphabet. In Europe, calligraphy evolved from Roman capital letters

Глаголица — первая славянская азбука
The Glagolitic script as the first Slavic alphabet

ⴗ	ⴚ	ⴜ	ⴛ	ⴝ	ⴞ	ⴟ	ⴠ	ⴡ	ⴢ	ⴣ	ⴤ
а	б	в	г	д	е	ж	дз	з	и	и	
⴨	⴩	⴪	⴫	⴬	ⴭ	⴮	⴯	ⴰ	ⴱ	ⴲ	ⴳ
и	г	к	л	м	н	о	п	р	с	т	
ⴘ	ⴙ	ⴚ	ⴛ	ⴜ	ⴝ	ⴞ	ⴟ	ⴠ	ⴡ	ⴢ	ⴣ
у	ф	х	о	ш	ц	ч	щ	ь	ы	ь	
ⴤ	ⴥ	⴦	ⴧ	⴨	⴩	⴪	⴫	⴬	ⴭ	⴮	⴯
я	ю	е'	о'	ие'	ю'	ф	и				



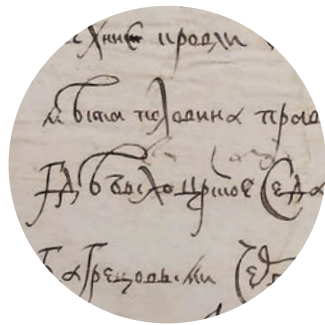
© shutterstock.com, Mamiy



Устав
Uncial



Полуустав
Semi-uncial



Скоропись
Skoropis

Глаголица — самое первое славянское письмо, разработанное Кириллом и Мефодием в IX веке. Буквы глаголицы настолько причудливы, что сразу понятно: их именно придумали, они не проходили многовековой эволюции под перьями тысяч писцов. Из-за своей сложности (можно даже сказать, непрактичности!) глаголицу уже через 50–100 лет сменил проверенный временем греческий алфавит, в который просто добавили буквы для обозначения специфических славянских фонем. Так появилась кириллица.

Устав — первый кириллический тип письма. Буквы устава четкие, геометрические, без наклона, отстоящие друг от друга на некотором расстоянии. Выглядит устав строго и торжественно. Древнейшая дошедшая до нас датированная восточнославянская рукопись написана именно уставом. Это Остромирово Евангелие (1056–1057 годы).

Младший устав — стиль письма времен татаро-монгольского нашествия. Он очень своеобразный: многие элементы выписываются не одним движением, а двумя. Несмотря на это, младший устав проще по исполнению, чем устав изначальный, и не требует такой высокой писцовой квалификации.

to modern school handwriting and graffiti in subway tunnels. In Russia, the art of beautiful writing had its own development stages.

The Glagolitic script is the very first Slavic alphabet developed by Cyril and Methodius in the 9th century. The Glagolitic letters are so bizarre that one understands immediately that they were invented, rather than evolved over centuries in the writings of thousands of scribes. Due to its complexity (one might even say impracticality!) the Glagolitic alphabet was replaced by the time-tested Greek alphabet within 50–100 years by simply adding letters to denote specific Slavic phonemes. This is how the Cyrillic alphabet appeared.

Uncial is the first Cyrillic type of writing. Uncial letters are clear, geometric, have no slanting, and with some space from each other. Uncial looks strict and solemn. It is uncial that was used to create the oldest dated East Slavic manuscript that has come down to us — the Ostromir Gospel (1056–1057).

Minor uncial is the writing style of the times of the Tatar-Mongol invasion. It is really peculiar: many elements are written not with one stroke, but with two. Despite this, minor uncial is simpler in terms of writing than the original uncial, and a scribe did not need such a high qualification. The

Writing tends to evolve towards greater convenience and speed. If a letter can be written in two strokes instead of five, then this is what will become common. Basically, this is why letter “Ж” of the 18th century is strikingly different from its distant relative of the 11th century.

Эволюция письма всегда идет в сторону удобства и ускорения. Если букву можно написать двумя приемами вместо пяти, то именно это в реальности и произойдет. Поэтому, скажем, буква «Ж» XVIII века разительно отличается от своей «прабабушки» XI века.



Полуустав. Лицевой летописный свод XVI века
Semi-uncial. Illustrated Chronicle of the 16th century

Младшим уставом написана знаменитая Киевская Псалтырь 1397 года.

Полуустав — стиль древнерусской каллиграфии, в котором буквы выписаны мельче и округлее, с большим количеством выносных надстрочных знаков. Это самый «техничный» из древнерусских типов письма. Его можно назвать прекрасным компромиссом между удобством для руки и красотой для глаза. Образцы полуустава — Московское Евангелие 1507 года или знаменитый Лицевой летописный свод Ивана Грозного.

Вязь — тип декоративного письма, который особенно активно использовался в XV–XVII веках. В нем буквы связываются друг с другом в красивый орнамент. Понятно, что на роль книжного письма вязь не подходит, зато в качестве заголовка или украшения страницы — вполне!

Скоропись — так писали примерно с XV века до Петра Великого и дольше, почти весь XVIII век. Этот стиль каллиграфии национально специфичен: писать скорописью латинские буквы практически невозможно. Скоропись очень экспрессивна благодаря лихим длинным росчеркам и использованию лигатур, когда две буквы как бы срastaются в одно целое. Самые характерные образцы развитой русской скорописи относятся уже к XVII веку — времени, когда книги чаще печатаются в типографиях, чем пишутся от руки. Поэтому основной «каллиграфической ареной» в это время становится не книгописная мастерская, а канцелярия. Большинство примеров скорописи — это разного рода деловые бумаги.

Сколько букв — столько историй. И в этих историях случаются невероятные повороты сюжета! Например, русская печатная заглавная буква «Д» сохранила сходство со своей «прародительницей» — греческой буквой «дельта». А заглавная рукописная «Д» по мере развития письма подстроилась под форму латинской рукописной D.



famous Kyiv Psalter of 1397 was written in minor uncial.

The semi-uncial script is a style of ancient Russian calligraphy in which the letters are smaller, more rounded and have numerous superscripts. This is the most highly skilled type of ancient Russian writing. It can be called an excellent compromise between comfort for the hand and beauty for the eye. The Moscow Gospel of 1507 and the famous Chronicle of Ivan the Terrible are the samples of semi-uncial.

Vyaz is a type of decorative writing that was widely used in the 15th–17th centuries. Its letters are connected with each other in a beautiful ornament. Obviously, it is not a good idea to use Vyaz as a book script, but it can make a great heading or page decoration.

Skoropis was used from around the 15th century to the period of Peter the Great, and later, almost the whole 18th century. This style of calligraphy has national specifics: it is almost impossible to write Latin letters with Skoropis. This type of writing is very expressive due to dashing long strokes and the use of ligatures, when two letters seem to merge into one. The most characteristic examples of developed Russian Skoropis date back to the 17th century, the

So many letters, so many stories, and these stories are full of incredible plot twists! For example, Russian printed capital letter “Д” still looks like its progenitor — Greek letter delta, whereas the capital handwritten “Д” acquired the form of the Latin handwritten “D” in the course of its evolution.

ВПЕРЕД В ПРОШЛОЕ!

Сегодня каллиграфия переживает взлет популярности. Каллиграфические надписи мы видим в наружной рекламе, на открытках и приглашениях, на логотипах и даже в меню. Правда, Школа исторической каллиграфии не ставит своей целью подготовку художников-практиков. На своих обучающих курсах основатели школы Андрей Санников и Юрий Ковердяев скорее дают понимание основ. Ученики начинают иначе смотреть на современные буквы, когда



Андрей Санников
Andrei Sannikov

time when most books were made in printing houses rather than written by hand. Therefore, at that time, calligraphy was more often demonstrated not in a book-writing workshop, but in an office by clerks. Business papers of various nature are the typical example of Skoropis.

FORWARD TO THE PAST

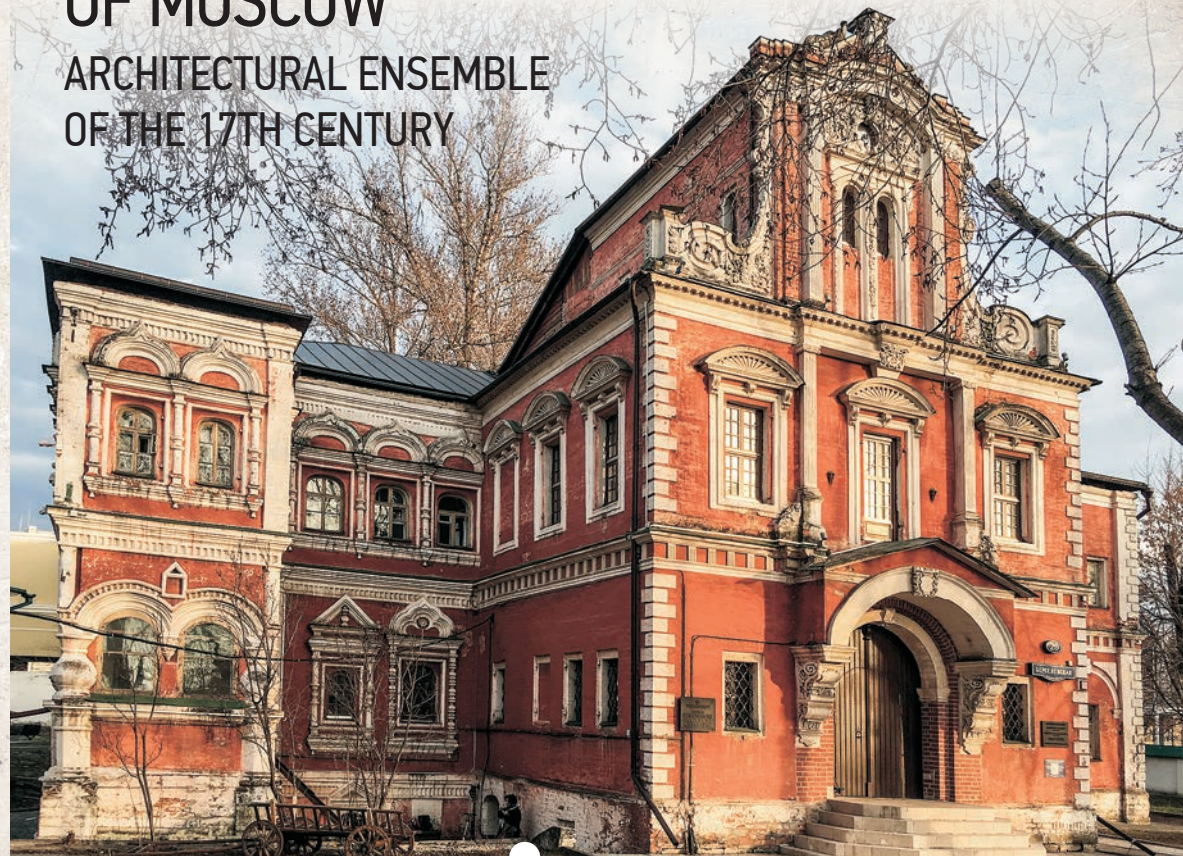
Today, calligraphy is becoming increasingly popular. We see calligraphic inscriptions in outdoor advertising, on postcards, invitations, logos, and even in menus. In fact, the School of Historical Calligraphy does not aim to train practicing artists. In their training courses, the founders of the School, Andrei Sannikov and Yuriy Koverdyev rather provide the basics of the art. Students get a chance to look at modern letters from a new perspective when they learn their history. This explains why the course proceeds in chronological order from uncial to Skoropis, although uncial requires greater mastery than other types of ancient Russian calligraphy, and it may not seem logical to begin with it. The classes are held in the ancient Averky Kirillov Chambers, an architectural monument of the 17th century. People from all walks of life come to try themselves as a medieval scribe — Russian language teachers, jewelers, lawyers, designers, and even priests. By literally touching history with their own fingers, the founders and guests of the School of Old Russian Calligraphy help to preserve the art of ancient writing.

ДРЕВНИЕ ПАЛАТЫ В ЦЕНТРЕ МОСКВЫ

АРХИТЕКТУРНЫЙ КОМПЛЕКС XVII ВЕКА

ANCIENT CHAMBERS AT THE HEART OF MOSCOW

ARCHITECTURAL ENSEMBLE OF THE 17TH CENTURY



В самом центре столицы России, напротив храма Христа Спасителя, притаилось удивительное здание — палаты Аверкия Кириллова. По сути, это живой музей под открытым небом, сохранивший в себе дух старинной Москвы.

In the very center of Russia's capital, opposite the Cathedral of Christ the Savior, there is an amazing building — Averky Kirillov Chambers. Basically, this is a living open-air museum that has preserved the spirit of ancient Moscow.



Юрий Ковердяев
Yuriy Koverdyev

узнают их «биографию». Не зря обучение в школе идет в хронологическом порядке от устава к скорописи, хотя технически устав сложнее других видов древнерусской каллиграфии и начинать с него вроде бы нелогично. Занятия проходят в старинных палатах Аверкия Кириллова — памятнике архитектуры XVII века. Попробовать себя в роли средневекового писца приходят люди самых разных профессий: учителя русского языка, ювелиры, юристы, дизайнеры и даже священники. Так, буквально пропуская историю сквозь собственные пальцы, основатели и гости Школы древнерусской каллиграфии делают все, чтобы искусство старинного письма не потерялось в веках.

Т.Ю.Борисова

Tatiana Borisova

АААААААААА





Вид на Берсеневскую набережную, 1900-е годы
View of Bersenevskaya embankment, 1900s

Считается, что деревянный дом на этом месте стоял уже в XV–XVI веках, а в 1656–1657 годах думный дьяк Аверкий Кириллов, ставший единоличным хозяином дома и окружающей территории, на основе деревянного здания возвел новое — каменное двухэтажное.

Аверкий Кириллов был крупным купцом и влиятельным чиновником — он не только владел соледобывающими предприятиями, но и ведал торговлей, финансами и налогами в стране, поэтому каменные палаты были выстроены с царским размахом: пышные наличники, изящные полуколонны и пилястры, карнизы с поребриком.

Заморские гости неизменно дивились красивому фасаду, роскошному двору с садом и богатому интерьеру палат с дорогой мебелью и обстановкой.

It is believed that a wooden house was built there as early as in the 15th–16th centuries. After that, in 1656–1657, Duma deacon Averky Kirillov, who became the sole owner of the house and the surrounding area, built a new stone two-story building on the basis of the old wooden house.

Averky Kirillov was a wealthy merchant and an influential official: he owned salt mining enterprises and was in charge of trade, finance, and taxes in the country. That is why the stone chambers were built on a royal scale, with richly decorated window trims, fine half-columns, pilasters, and cornices with a curb.

Overseas guests used to marvel at the beautiful facade, the luxurious courtyard with a garden, and the rich interior of the expensive-furnished chambers.

The neighboring Church of the Holy Trinity, known as the Church of St. Nicholas on



Окна бокового фасада
Side facade windows



Палаты Аверкия Кириллова в 1657 году.
Реконструкция
Averky Kirillov Chambers in 1657. Reconstruction

Bersenevka, was also built by Kirillov and was actually connected to his chambers with a wooden passage. The temple, which lost its bell tower in the 20th century, has survived to this day.

The chambers acquired their modern looks at the beginning of the 18th century, when the house was given to deacon A. F. Kurbatov. During this period, the upper floor, previously wooden, was reconstructed, and the facade was decorated in the European style with volutes with fine white stone carvings, rustication at the corners, and a stone canopy over the entrance.

Later, Averky Kirillov Chambers were transferred to the treasury, and various state institutions worked there.

The bright red house with white decor on the facade and a small mezzanine still attracts the attention of passers-by.

At present, the house is occupied by the Likhachev Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage Russian Heritage Institute.

Sergey
Kirillov

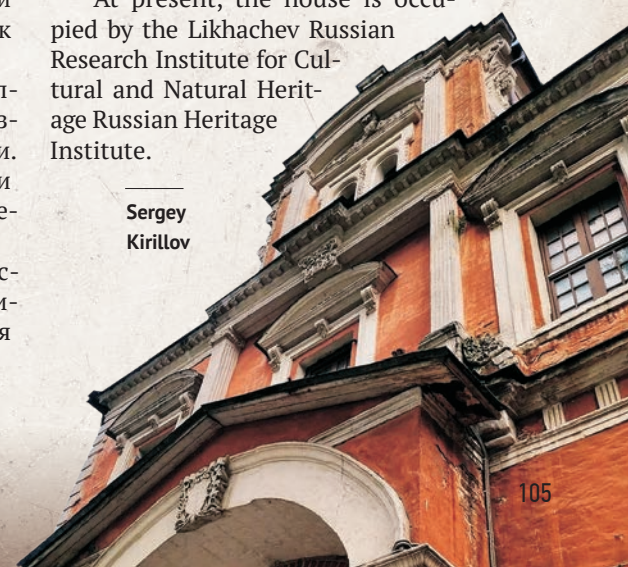
Соседняя церковь Святой Троицы, известная под названием Никольской на Берсеневке, также была выстроена Кирилловым и даже соединялась деревянным переходом с его палатами. Храм, лишившийся в XX веке колокольни, сохранился до наших дней.

Нынешний облик палат сформировался в начале XVIII века, когда владение перешло дьяку А.Ф.Курбатову. В этот период был выстроен верхний этаж, ранее бывший деревянным, а фасад приобрел европейские украшения: волуэты с тонкой белокаменной резьбой, руст на углах и каменный козырек над входом.

В дальнейшем палаты Аверкия Кириллова перешли в казну и были заняты различными государственными учреждениями. Ярко-красный дом с белыми деталями на фасаде и небольшим мезонином привлекает внимание прохожих и по сей день.

Сейчас в этом доме находится Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева.

С.А.Кириллов





Российский режиссер, народный артист РСФСР, основатель и художественный руководитель театра Et Cetera **Александр Александрович Калягин** отпраздновал 80-летнюю годовщину.

Director **Alexander Kalyagin**, People's Artist of Russia, founder and head of Et Cetera theater, celebrated his 80th anniversary.

В 1965 году Александр Калягин окончил Театральное училище им. Б.Щукина. Он работал в таких известных российских театрах, как Театр на Таганке, Театр им. М.Н.Ермоловой, «Современник», Московский Художественный театр. Лучшие роли Калягина этого периода: Оргон в мольеровском «Тартюфе», Тригорин в чеховской «Чайке» и Протасов в «Живом труп» Толстого. В 1992 году А.А.Калягин создал свой театр Et Cetera. Сегодня это один из лучших и популярных московских театров, он много гастролирует, участвует в российских и международных фестивалях. А.А.Калягин широко известен и как киноактер. Он наиболее запомнился зрителям ролями бродяги Бабса Бабберля в фильме «Здравствуйте, я ваша тетя!» 1975 года и Павла Чичикова в экранизации «Мертвых душ» Гоголя 1984 года. В 1996 году Александр Калягин возглавил Союз театральных деятелей России. С 2006 по 2012 год был членом Общественной палаты России. А.А.Калягин дважды награжден Государственной премией СССР, является народным артистом РСФСР. Ему присуждены почетные знаки и ордена, среди которых орден «Знак Почета» и три ордена «За заслуги перед Отечеством». В 2003 году удостоен премии «Золотая маска» за лучшую мужскую роль.

Alexander Kalyagin graduated from the Shchukin Theatre Institute in 1956. He has worked in many famous Russian theatres such as Yermolova Theater, Taganka Theater, Sovremennik, and the Moscow Art Theater. Kalyagin's remarkable roles over that period include Orgon in Moliere's Tartuffe, Trigorin in Chekhov's Seagull, and Protasov in Tolstoy's Living Corpse. In 1992, Kalyagin created Et Cetera theater. It is currently one of Moscow's best and most popular theaters, giving guest performances across the world and participating in Russian and international festivals. Alexander Kalyagin is also widely known for his cinema appearances. Viewers remember his performances as Babbs Babberley in the 1975 comedy Hello, I'm Your Aunt! and Chichikov in Gogol's Dead Souls (1984). In 1996, Kalyagin became head of the Union of Theater Workers. From 2006 to 2012, he has been member of the Russian Civic Chamber. He received two USSR State Awards and holds the title of People's Artist of Russia. He was awarded a number of honorary badges and medals, including the Honor Badge and three Orders For Merit to the Fatherland. In 2003, Kalyagin received the Golden Mask award as the best actor.



Композитор, автор песен и продюсер **Владимир Леонардович Матецкий** принимал поздравления по случаю своего 70-летия.

Songwriter and producer **Vladimir Matetsky** turned 70.

С конца 1960-х годов Владимир Матецкий выступал в составе различных рок-групп как клавишник, гитарист, бас-гитарист. Вскоре он становится известен как композитор. Матецкий создал множество песен для популярных советских эстрадных исполнителей. В.Л.Матецкий написал музыку более чем для 10 фильмов и одного спектакля. Работал в качестве продюсера с группой «Машина времени», чей альбом Time Machine был записан в Лондоне на студии Abbey Road. Также он участвовал в создании песни A Million Voices Полины Гагариной, которая заняла II место на Евровидении в 2015 году. В 1997 году был удостоен престижной российской премии «Овация» в номинации «Шлягер года». Становился лауреатом всех фестивалей «Песня года» начиная с 1986 года. Занимает пост вице-президента Авторского совета Российского авторского общества. Является постоянным членом жюри различных российских музыкальных конкурсов, в том числе по отбору на Евровидение.

Vladimir Matetsky performed in various rock bands since the late 1960s as a keyboardist, guitarist, and bass guitarist, but soon he became known as a composer. He wrote numerous songs for popular Soviet pop singers. Matetsky also created scores for a dozen of movies and one staged play. As a producer, Matetsky worked with the band Mashina Vremeni, and together they recorded the Time Machine album at the Abbey Road studio in London. He was also one of the authors of the song "A Million Voices" by Polina Gagarina, which won the second place at the Eurovision Song Contest. In 1997, he received the Ovation Award in the "hit of the year" nomination. He has been an awardee of all consecutive Song of the Year festivals since 1986. Vladimir Matetsky serves as the Vice President of the Authors' Council of the Russian Authors' Society. Moreover, he is a permanent jury member for various Russian music contests, including the Eurovision selection.



Исполнилось 70 лет кинорежиссеру, генеральному директору «Мосфильма», народному артисту Российской Федерации **Карену Георгиевичу Шахназарову**.

Karen Shakhnazarov, film director, Head of Mosfilm, People's Artist of Russia, has turned 70.

Свою карьеру начал с должности ассистента режиссера на «Мосфильме», окончив режиссерский факультет Всероссийского государственного института кинематографии имени С.А.Герасимова. Любовь публики и награды, в том числе международные, режиссеру принесли фильмы «Мы из джаза», «Зимний вечер в Гаграх», «Курьер», «Исчезнувшая империя». Шахназаров также является сценаристом большинства своих картин и автором двух повестей.

Режиссер удостоен более 70 российских государственных и иностранных наград, в их числе почетные звания народного артиста Российской Федерации, заслуженного деятеля искусств Российской Федерации, ордена «За заслуги перед Отечеством», Искусств и литературы Франции и другие. Среди многочисленных российских и международных премий Карена Георгиевича можно выделить «Золотой орел», «Нику», а также номинации на «Оскар» и участие в Каннском кинофестивале.

В 1988 году режиссер возглавил «Мосфильм», одну из крупнейших киностудий Европы. Помимо этого, К.Г. Шахназаров входит в руководящий состав Союза кинематографистов России, коллегии Министерства культуры Российской Федерации, Национальной академии кинематографических искусств и наук России, Совета при Президенте Российской Федерации по культуре и искусству. С 2008 года является председателем Комиссии по культуре. С 2006 по 2009 год был членом Общественной палаты Российской Федерации. Является членом Европейской киноакадемии и Совета по Общественному телевидению.

Karen Shakhnazarov began his career as an assistant director at Mosfilm studio after graduating from the directing department of the All-Russian State Institute of Cinematography. The Russian audience loves his award-winning movies such as We Are from Jazz, Winter Evening in Gagra, Courier, Vanished Empire. Shakhnazarov wrote scripts for most of his films, as well as two novels.

The director has received more than 70 Russian and international awards, including the honorary titles of People's Artist of the Russian Federation, Honored Artist, Order of Merit for the Fatherland, the French Order of the Arts and the Letters, and others. His films received the Golden Eagle and Nika awards, were nominated for Oscar, and participated in the Cannes Film Festival.

In 1988, Shakhnazarov became director of Mosfilm, one of the largest film studios in Europe. He is also a senior executive of the Union of Cinematographers of Russia, Board Member of the Ministry of Culture, member of the National Academy of Motion Picture Arts and Sciences of Russia and the Presidential Council for Culture and Art. Since 2008, he has been Chairman of the Commission on Culture. From 2006 to 2009, Shakhnazarov has worked in the Civic Chamber of the Russian Federation. He is a member of the European Film Academy and Council on Public Television.



Доктор экономических и политических наук, генеральный секретарь Ассамблеи народов Евразии **Андрей Юрьевич Бельянинов** отметил свое 65-летие.

Andrey Belyaninov, Doctor of Economic and Political Sciences, Secretary General of the Eurasian Peoples' Assembly, celebrated his 65th birthday.

Окончив в 1978 году Московский институт народного хозяйства им. Г.В.Плеханова, Андрей Юрьевич Бельянинов начал службу в государственных структурах на ниве международной деятельности, в том числе за рубежом. В 1994 году он получил второе высшее образование в Академии народного хозяйства при Правительстве Российской Федерации. С 1994 по 1999 год входил в состав правлений крупных российских банков. С 2000 года А.Ю.Бельянинов возглавлял «Рособоронэкспорт», государственную российскую организацию по экспорту-импорту продукции военного назначения. В 2004–2006 годах руководил Федеральной службой по оборонному заказу, следующие 10 лет – таможенной службой Российской Федерации, а после стал председателем Евразийского банка развития. В 2017 году А.Ю.Бельянинов был выбран Генеральным секретарем международного союза неправительственных организаций «Ассамблея народов Евразии» на его первом съезде, основная задача союза – формирование общественной интеграционной модели большого евразийского партнерства народов. Доктор экономических, доктор политических наук А.Ю.Бельянинов внес значительный вклад в развитие науки и удостоен двух орденов Дружбы, званий заслуженного экономиста Российской Федерации и почетного профессора Российской таможенной академии. Председатель Попечительского совета Российской Федерации баскетбола. Заместитель генерального секретаря Всеобщей конфедерации профсоюзов.

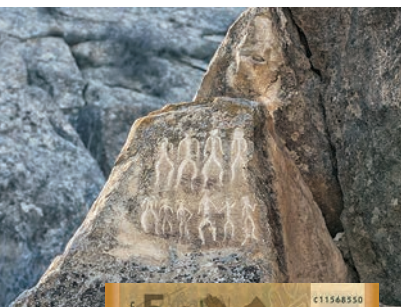
After graduating from the Plekhanov Moscow Institute of National Economy in 1978, Mr Belyaninov started his career of a civil servant in international affairs, including working abroad. In 1994, he received his second degree at the Academy of National Economy under the Government of the Russian Federation. From 1994 to 1999, he served on boards of major Russian banks. In 2000, Andrey Belyaninov headed Rosoboronexport, the state organization overseeing the export and import of military products. In 2004–2006, he was in charge of the Federal Service for Defence Order, then led the Customs Service of the Russian Federation for the next 10 years, after which he became Chairman of the Eurasian Development Bank. In 2017, Belyaninov was elected General Secretary of the recently established International Union of Non-Governmental Organizations "Eurasian Peoples' Assembly", an organization that aims to create a public integration model for widespread partnership of Eurasian peoples. Doctor of Economics and Doctor of Political Sciences, Mr. Belyaninov made a significant contribution to the development of science and was awarded two Orders of Friendship, the titles of Honored Economist of the Russian Federation and Honorary Professor of the Russian Customs Academy. He is Chairman of the Board of Trustees of the Russian Basketball Federation and deputy General Secretary of the General Confederation of Trade Unions.

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА ПРЕДМЕТАХ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЯ

UNESCO SITES ON COLLECTABLES

Памятники ЮНЕСКО всегда вызывали интерес и вдохновляли художников на творчество. Изображения объектов можно увидеть не только на картинах, но и на марках, монетах и банкнотах. «Вестник ЮНЕСКО» продолжает знакомить читателей с самыми интересными из них.

UNESCO sites have always fascinated and inspired artists. We can see images of these sites not only in paintings but also in stamps, coins, and banknotes. Our magazine continues to acquaint its readers with the most interesting of them.



5 манатов 2017 года, Азербайджан
5 manat 2017, Azerbaijan

ЗАПОВЕДНИК ГОБУСТАН, АЗЕРБАЙДЖАН

Культурный ландшафт наскального искусства Гобустанского заповедника объединяет древние стоянки – остатки поселений, захоронения и около 6 тысяч наскальных изображений на скалистом плато, возвышающемся над равниной центрального Азербайджана. Сохранившиеся объекты свидетельствуют о заселенности людьми этих территорий со времен верхнего палеолита до Средневековья. По мнению ученых, наскальным рисункам более 4 тысяч лет. В 2007 году культурный ландшафт наскального искусства Гобустана был включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

© Shutterstock.com, Sait M

GOBUSTAN RESERVE, AZERBAIJAN

The cultural landscape of the rock art in the Gobustan Reserve includes ancient sites – the remains of settlements, burials, and about 6,000 rock paintings on a rocky plateau rising above the plain of central Azerbaijan. These objects prove that humans lived there from the time of the Upper Paleolithic to the Middle Ages. According to scientists, rock paintings are more than 4,000 years old. In 2007, the rock art cultural landscape of Gobustan was included in the UNESCO World Heritage List.



1,20 доллара, 2014 год, Канада
1.20 dollars 2014, Canada

ИСТОРИЧЕСКИЙ ГОРОД ЛУНЕНБЕРГ, КАНАДА

Луненберг – город на Атлантическом побережье – был основан в 1753 году британскими колонистами. Он сохранил свою первоначальную планировку – решетку из перпендикулярно расположенных улиц, а также аутентичный архитектурный стиль. Большинство общественных зданий построено в первые годы существования города, за исключением укреплений вокруг него. Луненберг был центром атлантического рыболовства, там базировалась «Королева Северной Атлантики» – шхуна «Голубой нос». Город был включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в 1995 году.

© Shutterstock.com, Mauricio De Manet

HISTORIC TOWN OF LUNENBERG, CANADA

Lunenburg, located on the Atlantic coast, was founded in 1753 by British colonists. It retained its original layout – a grid of perpendicular streets as well as the authentic architectural style, namely, most of its public buildings, except for the fortifications that surrounded the town in the first years of its life. Lunenburg was the center of the Atlantic fishery, where the Queen of the North Atlantic, the schooner Bluenose was based. The town was included in the UNESCO World Heritage List in 1995.

ДВОРЕЦ СТОКЛЕ, БЕЛЬГИЯ

В 1911 году архитектор Йозеф Хоффман, адепт движения «Венский сецессион», построил для коллекционера и мецената Адольфа Стокле дворец с соблюдением строгих кубических форм. Под руководством Хоффмана самые одаренные художники того времени вместе создавали «единое произведение искусства», сочетавшее архитектуру, мебель, сады, декор. Эти объекты, в том числе золоченый фриз «Древо жизни» авторства Густава Климта, сохранились в первоначальном виде. В 2009 году дворец Стокле включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

STOCLET PALACE, BELGIUM

In 1911, architect Josef Hoffman, an adherent of the Vienna Secession movement, built a palace for collector and patron Adolphe Stoclet in strict cubic forms. Under Hoffmann's supervision, the most gifted artists of the time worked together to create a total artwork (Gesamtkunstwerk), combining architecture, furniture, gardens, and decor. These objects, including the gilded frieze "Tree of Life" by Gustav Klimt, have been preserved in their original form. In 2009, the Stoclet Palace was included in the UNESCO World Heritage List.



0,80 евро, 2007 год, Бельгия
0.80 euro 2007, Belgium

СВЯТО-ТРОИЦКАЯ СЕРГИЕВА ЛАВРА, РОССИЯ

Духовный центр Русской православной церкви, резиденция Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла и место паломничества – Свято-Троицкая Сергиева лавра была основана в 1337 году Сергием Радонежским. Из деревянной церкви она выросла до архитектурного ансамбля из более 50 зданий. Среди них Троицкий собор, где хранятся мощи основателя Лавры и долгое время находилась икона «Троица» Андрея Рублева, Успенский собор, идентичный Кремлевскому, одна из самых высоких колоколен страны. Архитектурный ансамбль Свято-Троицкой Сергиевой лавры включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в 1993 году.

THE TRINITY LAVRA OF ST. SERGIUS, RUSSIA

The spiritual center of the Russian Orthodox Church, the residence of His Holiness Patriarch Kirill of Moscow and All Russia, and a place of pilgrimage, the monastery was founded in 1337 by Sergius of Radonezh. Over the centuries, it has grown from a wooden church to an architectural ensemble of more than 50 buildings, including the Trinity Cathedral. The latter keeps the relics of the founder of the Lavra, and for a long time the icon "Trinity" by Andrei Rublev was stored there. There are also the Assumption Cathedral, which strongly resembles the Kremlin, and one of the highest bell towers in Russia. The architectural ensemble of the Trinity Lavra of St. Sergius was included in the UNESCO World Heritage List in 1993.

5 рублей 1993 года, Россия
5 rubles 1993, Russia



© Shutterstock.com, Svetlana Parenkova

ХРАМ ЧОНМЁ, ЮЖНАЯ КОРЕЯ

Чонмё – один из древнейших конфуцианских храмовых комплексов Кореи, самое длинное здание Азии, был построен королем Тхэджо в 1394 году, после восхождения на престол династии Чосон и переноса столицы в Сеул. В главных святых – зале Чонжон и зале Вечного Покоя Ённёнчжон – на протяжении веков проводили погребальные обряды, сопровождаемые ритуальной музыкой, песнями и танцами. Королевский обряд поклонения предкам и традиционная музыка продолжают исполняться и сейчас. Храм включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в 1995 году.

JONGMYO SHIRE, SOUTH KOREA

Jongmyo, one of the oldest Confucian temples in Korea and the longest building in Asia, was constructed by King Taejo in 1394, after the accession of the Joseon Dynasty and moving the capital to Seoul. Funeral rites accompanied by ritual music, songs, and dances were performed in the main shrines, the Jeongjeon Hall and the Hall of Eternal Comfort (Yeongyeongjeon), for centuries. The royal ritual of ancestor worship and traditional music are performed until present day. The shrine was included in the UNESCO World Heritage List in 1995.



30 000 вон 2010 года, Южная Корея
30,000 won 2010, South Korea

Над номером работали:
редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: И.Кромм, И.Никонорова, Т.Борисова;
дизайн, верстка: А.Пермина, А.Спивакова, Ф.Орлова;
перевод: А.Алексеева, В.Садыков;
редактор англ. текста: М.Глухарев;
корректурa: Ж. Лаврентьева, М.Печенина;
обложка: shutterstock.com, Skreidzeleu

© Издательство Олега Пахмутова, 2022
pakhmutov.ru

Отпечатано в России



Ажурные наличники — характерная черта старинной архитектуры России. Истории и технологии создания деревянных кружев посвящена статья на странице 72

Openwork carved architraves are a distinctive feature of Russia's old architecture. The history and technology of creating wooden lace is told in the article on page 72

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 49, 2022 г.
www.unesco.ru
ISBN 978-5-9909469-6-5
Распространяется в 193 государствах — членах ЮНЕСКО

Петроглифы пазырыкской культуры на Алтае включены в Предварительный список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Истории, быту и искусству пазырыкцев посвящена статья на странице 10
Petroglyphs of the Pazyryk culture in Altai are included in the Tentative List of UNESCO World Heritage Sites. The history, life, and art of the Pazyryks are explored in the article on page 10

© shutterstock.com, alexander hunt

